TRAVANCORE ARCHÆOLOGICAL SERIES

Volume VII-Part II.

ΒY

A. S. RAMANATHA AYYAR, B. A., M. R. A. S.,



TRAVANCORE ARCHÆOLOGICAL SERIES

Volume VII-Part II.

859

Published under the Orders of the Government of Travancore.

Stone and Copper-plate Inscriptions of Travancore with plates.

BY

A. S. Ramanatha Ayyar, B. A., M. R. A. S.



TRIVANDRUM:

PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS,

All Rights Reserved

TABLE OF CONTENTS.

Volume VII-Part I.

Puravasē	ri records:				Page
1.	Inscription dated in Kollam 336	•	141	***	1
2,	Three records of Śrīvallabhadēva	***	•••	. n's	2
3.	Record dated in Kollam 336		•••	•••	6
4.	Two records of Vīra Ravivarman:	Kollam 33	6	100	7
5.	Four fragments in the same temple	8			9
6.	Two records dated in Kollam 335	+ 1	***	•••	11
7.	Two records of Vīraravivarman: I	Kollam 340	•••		12
8.	Record of Vīra Kāmavarman: Kol	llam 372	NEER	•••	13
9.	Tamil record of Kollam · 63		***		14
10.	Two Vatteluttu inscription at Nat	tālam	•••		15
11.	Mayilodu inscription of Kellam 94	~ ~ /		***	17
12.	A few damaged inscriptious at Mu	nchira		***	20
1.3.	Munchirai Matham inscription of	Kollam 1030)	•••	23
14.	Killiyur record of Vīra Udaiya-M	ārttāņdavar:	man	•••	24
15.	Tiruvidāngodu record of Vīra Kēr	ralavarman:	Kollam 871	,	26
	Kadigai Pattiņam records		•••	***	29
16.	Record dated in Kollam 439		****	400-	30-
17.	Do. 440	•••	***	***	31
18.	Do. 608	***	***		77
19.	Do. 728	***	•••	•••	32
20.	Record of Ravivarman Kulašēkhar	adēva: Koll	am 773	***	33
21.	Record dated in Kollam 882	***	***	•••	77
22.	Do- on the balikkal	····	***	•••	34
23.	Talaikkulam record of Kollam 662	.,.		•••	35
24.	Maņaltittai record of Kollam 722	•••		***	36
25.	Two records near Kaviyallur	•••	***	•••	37
	Tamil records from Vīravanallūr	174	• • •	•••	38
26.	On the wall of the Siva Temple	3***	•••	***	39 .
27.	Inscription in the Siva Temple	•••	(111)	***	40
28.	Inscription in the Mandapa: Kollar	n 854-61	••	•••	41
29.	Record dated in Kollam 858	•••	•••	• • •	44
30.	On a stone in the Amman shrine	•••	***		47
31.	Two records of Maravarman Sunda	ara Pāndyā	I	***	48

32.	Kālangādu record of Śrīvallabhadēva		•••	Page.
33.	Record of Balamarttandavarman: Kollam 919	100	,	50
34.	Kālangādu inscription of Kollam 961	***	•••	51
	Inscription at Shencottai	•1•	***	53
35.	On the South face of the Central shrine	***		54
36.	On the North base of the Central shrine	•••	444	5 5
37.	On the West base of the Central shrine	•••	•••	27
38.	Inscription dated in Kollam 1004		***	57
39.	Record dated in Kollam 1064	•••	***	*,
40.	Vatteluttu record at Polikkarai	***	**	58
41.	Inscriptions in the Manikantesvara temple Kott	arakara	***	59
42.	Two inscriptions in the Changanaseri Church	***	-	**
43.	An epitaph at Tiruvitāngodu	***		61
44.	Two inscriptions in the Siva temple at Bharana	ngānam	414	62
45.	Bharananganam Epitaphs	***		>>
46.	Three records at Trikkunnapula	•••	•••	63
47.	Kanyakumari record of Kollam 846		***	64
48.	Cape Comorin record of Kollam 627	***	8000 87	77
49.	Köttär record of Kollam 872	•••	•••	F5
50.	Köttattalai record of Kollam 410	•••	•••	,,
51.	The Kadamarram Pahlavi cross	***	•••	66
52	Muttusira inscription	•••	***	75

LIST OF BLOCKS.

Block No	· 1.	Nattālam Inscription			(to	face pag	ge 16)
,,	2.	Polikkara	•••	•••	(do.	58).
1>	3.	Kõttattalai Inscription	***	***	(do.	66).
"	4.	Three Pahlavi crosses (Valiapally church, Ko	Kadamari ttavam)	am and	,	do.	71).
,,	5.	Pahlavi cross at Muttus		•••	(do.	78).



Puravaseri records.

Puravaseri, whose inscriptional name is Puravari-chaturvedimangalam, is a village just a mile to the east of Nagercoil. It has a Vishnu temple which, in spite of its poor architecture, is a structure dating from at least the second half of the 12th century A. D. The village originated as a brahman colony (chaturvēdi-mangalam) in the gift of house sites to eighteen brahman families, by Singan-Arangan of Pasungulam, sometime before Kollam 336, and it was given the name of Puravari-chaturvedimangalam from puravari (puravu-vari = a tax). A temple being the nucleus of a brahman village, the Vishnu temple of the village must have made its appearance at the same time as the village itself, or a few years ear-The Pandya king Maravarman Srīvallabhadēva was pleased to make some. of its lands tax-free in the 17th year of his reign (A. D. 1120). The Venadu king Vīra Ravivarman-Tiruvadi, and some other private individuals made some gifts of land in Kollam 336. In Kollam 372 again, the agents of the Travancore king Vīra Rāmavarman-Tiruvadi, (i. e., Manikantha-Rāmavarman of other records) utilised some lands originally ear-marked as pallichchandam, towards the maintenance of two teachers for teaching the Rig-veda and the Yajur-veda in this temple. Last of all, comes the Tamil record of Kollam 663 mentioning a gift of money by a brahman-resident of the village, for providing offerings of two nali of rice to the god and for feeding daily a brahman therewith. A more modern label attributable to Kollam 804 mentions the devotion of Keralan Eduttayudham-udaiyan towards this temple.

The inscriptions of the temple, though numerically great, relate to only a few transactions; for each item of transaction is represented by at least two documents,—one appertaining to the actual gift and the other to the agreement tendered by the tenants, who took over the lands for cultivation, promising in return therefor to supply a stipulated quantity of paddy for the temple's requirements. The Pāṇḍya grant is, however, in triplicate.

No. 1—Inscription dated in Kollam 336.

This inscription, dated in Kollam 336, registers the fact that Singan-Arangan of Pasungulam in Tennadu founded a brahman village called Puravari-chaturvedimangalam and made gifts, apparently of house-sites, to eighteen brahmans to enable them to settle down there. Some of these recipients appear to have migrated from villages of the Tamil districts in the north in the wake of the Chola conquest in the south. Their names were:

Dāmōdara-Bhaṭṭa of Kurōvi, Vāchaspati-Bhaṭṭa of Nālūr, Sōmadēva-Bhaṭṭa of Iruṅgaṇḍi, Malaikuṇiya-niṇrāṇ-Bhaṭṭa of Vaṅgipuram, Śrīraṅganātha-Bhaṭṭa of Śēṭṭapōśai, Gōvinda-Bhaṭṭa of Śirupullūr, Tiruvēṅkaṭa-Bhaṭṭa of Gōma-puram, Śrīrāma-Bhaṭṭa of Nambūrkkāḍu, Ravidēva-Bhaṭṭa of Araṇaippuram, Gōvarddhana-Bhaṭṭa of Kirāṅji, Kōlavāmaṇa-Bhaṭṭa of Nimbai, Kēśava-Bhaṭṭa of Kuṇḍūr, Aḍigalnambi-Bhaṭṭa of Kārāmbichchēḍu, Śrīraṅga-Bhaṭṭa of Kaḍalaṅguṇi, Śrīrāma-guḍi, Nārāyaṇa-Bhaṭṭa of Śeṅgaṇḍi, Vishṇu-Bhaṭṭa of Kāḍalaṅguṇi, Śrīrāma-Bhaṭṭa of Irāyūr and Tiruveṇkāḍu-Bhaṭṭa of Muṭpuram.

(No. 55 of 1100).

Text.

- 1 வூவி ஸ்ரீ [i*] கொல்லம் தொன்றி ஈ. எ ஈ. லசு மாண்டு இடப காயறு அ-ஞசு செனற சமி மகயிரத்தின் நாள்¹
- 2 தென்<u>டு</u>ப் பசிவகுளத்து சிங்கணரங்கணென் நான் ூரமம் **எற்றி**க புர-வரிச்சதுவெ அடியங்கலத்து மாவ நவமாக பெர் குரொ-
- 3 வி ஷாசொஷா உட்டனும் காலூர் வர அவர கி உட்டனும் இருங்கண்டி கொடி ஷெவ**உட்டனும் வ**ங்கிபுரத்து மலேகுனிய கின்*ரு*ன் உட்ட-
- 5 பூர்காட்டுக்கை ஸ்ரீ^{ரா} ம**லட்டனு**ம் அரணேப்புரத்து மனிவெலட்ட**னும்** கொஞ்சி மொலது ஆகலட்டனும் நிபனை **கொலவாம**கல
- 6 ட்டனு**ம் குண்டூர் கெ**யுவஸட்டனும் காரம்பிசெட்டு **அடிகள்கம்பி**உட்ட-**னம்** கடலங்குடி காரமபுசெட்டு ஸ்ரீ^{ரு}ு, மலட்ட**னும் செங்கண்டி கா**-
- 7 ராயண உட்டனும் காடலங்குறி விஃு உட்டனும் இராஊர் ஸ்ரீராமல ட்டறைம் முட்புறத்து கிருவெண்காடு உட்டனும் ஆகபெர் பதிகே-ண்டிர்க்கும்

No. 2—Three records of Srivallabhadeva.

The three records published below relate to one transaction, namely, the grant of $\frac{3}{4}$ $(v\bar{e}li) + 2$ $m\bar{a}$ of land in Vīrakēraļa-maṅgalam, a $brahmad\bar{e}ya$ village in Vaikunta-vaļanādu irrigated by the Nāṭṭāru, as tax-free $d\bar{e}vad\bar{a}na$ to the temple of Puravari-viṇṇagar-Alvār at Puravari-chaturvēdimaṅgalam. Other records of this king have been found to have been similarly issued in triplicate.

- 1. The first record is dated in the year opposite the 16th year of the Pāṇḍya king Māṇavarman alias Tribhuvanachakravartin Śrīvallabhadēva³ (A. p. 1132-69?) When the king was seated on the throne called the 'Muṇaiyadaraiyan' in the hall of the palace at Tirunelvēli in Kīlvēmba-nāḍu, Śiṅgan-Araṅgan of Paśiṅgulam in Teṇṇāḍu submitted the petition of the śrīvaishṇavas, priests and officials of the temple of god Puravari-viṇṇagar-Alvār at Puravari-chaturvēdimaṅgalam in Nāṇji-nāḍu, requesting that some lands may be granted tax-free for the expenses of conducting worship in the temple. Accordingly the king was pleased to grant single- and double-crop lands to the extent of ¾ (vēli) + 2 mā in Vīrakēraļa-maṅgalam under the Nāṭṭāṇuppōkku, as tax-free dēvadāna, and to order further that the taxes such as śilvari etc., shall not be levied thereon.
- C. The second record is the royal order of the same king under the title of Könerinmaikondan communicated by the revenue officials to the memorialists, namely, the srīvaishnavas, the priests and officials of the Vishnu temple, directing that the taxes on the lands, $\frac{3}{4}$ $(v\bar{e}li) + 2 m\bar{a}$ in extent, shall be utilised for the requirements of the temple from the year opposite the 16th year of the king's reign.

The details correspond to A. p 1161 April 29, Saturday, 85.

¹ The details correspond in at the bottom 2 The inscription is built in at the bottom 3 There is confusion regarding his date.

This document bears the signature of Veliyarrar-Udaiyan, probably an important revenue officer, and quotes the 16th year + 465th day.

3. The third record was the agreement tendered by the sabhā (assembly) of Vīrakēraļa-mangalam, promising to supply into the hands of the temple-officials of the Āļvār at Puravari-chaturvēdimangalam, seven kalam of paddy as tax (irai) and 2 tiramam (coin) as antarāyam (internal revenue) per mā on the lands, 3 vēli + 2 mā in extent, which had been endowed to the temple, in accordance with the order of Māravarman Tribhuvanachakravartin Śrīvallabhadēva, the kēļvi and ulvari accounts, the kadayīdu of Udaiyār Munaiyadaraiyar and the niyōgam (order) of Pillaiyār (prince) Kulašēkharadēva. Boundary stones marked with the emblems of the chakra and the stylus were accordingly set up at the four corners of the land in question. This document bears the signature of Nālūr Nārāyaṇan-Tiruvāchakamudaiyān, probably a member of the sabhā.

From the inscription published ante, it is seen that Singan-Arangan of Pasungulam was responsible for the foundation of the village Puravari-chaturvēdi-mangalam in Kollam 336; and it was he who approached the Pāndya king Śrīvallabhadēva for a gift of tax-free lands to the temple at that village, a few years later in the 16th + 1st year of the king's reign. This king was seated on this occasion on his throne called the 'Munaiyadaraiyan' in his palace at Tirunelvēli. Several records found in the Tinnevelly District also mention that different orders were issued by him from the same palace, while another inscription copied from the Kaļāngādu temple mentions that another seat in the palace at Kaļakkudi was also called the 'Munaiyadaraiyan'. This seat or throne, whatever it was, may probably have been the gift of Udaiyār Munaiyadaraiyar, who has figured in the last of the three records published below, and may have been named after him.

One other inscription. whose beginning alone is visible contains the words, வூஷ் ஸ்ரீ [**] ஸ்ரீவிசருவிய்வாக்க வற்கு யாண்டு சவது.

It apparently belongs to the successor of Śrīvallabha, namely, Kulaśekhara I who has already figured in the 17th year record of his father as a prince, Pillaiyār Kulaśekharadevar, issuing orders (niyōgam) to the sabhā of Vīrakēraļamangalam.

Text.2

- வூவி ஸ்ரீ [i*] பூமகள் ஐயமகள் பெர்ற்புயக் தினப்ப காமகள் விரும்ப கான்மறை கெறிவினி வி.நிலமுழுத்து மொருகு கட கிழற்ற கருங்களி க-டிர்து செங்கொலொச்சி எத்தருங்கிற்த்தி ஹிமணெது பரியக்தங் கொத்தொழில் நடாத்தி பாற்கிவ-
- 2 ரிறைஞ்ச வென்றி முரசு முன்றினில் முழுந்த பொர்கில் முரியப் புலி பில-ஞ்செர்க் கணைகமால்வரை கபல் வின்பரட விஐயாபி ஷெக முறைமைட்ட யிற் பண்ணி மிலகிய கதிர்மணி விரஸி ஹாஸைத்த விற்றிருக்தருட ளிய

¹ See a'no M. E. R. for 1916, p. 122.

² Registered as No. 6 of the Trav. Epig. Colln. for 1093 M. M.

- 3 வூவி ஸ்ரீ ஸ்ரீகொமாறபன்மார**ன திரிபுவன**ச்சக்காவத்திகள் ஸ்ரீவல்லப— செவர் கிழ்வெம்பகாட்டு திரு**ரெஸ்வெ**லிச் கொயிலில் பள்ளியறைக் கூடத்தில் பள்ளிப்பிட முனேயதரையனி லெழுக்**தருளியி**ருக்*து* ^{இசு}வ— தின் னெதிராம-
- 4 பண்டு நொன் தொண்ணோநினல் நாஞ்சிநாட்டு வ. ஊ. ஷெகம் புரவரிச்சது வெ-சிதிமந்கலத்து புரவரிவிண்ணக சாழ்வார் கொடிகில் ஸ்ரீடுவெஷு – வரும் நம்புடுசெய்வானும் ஸ்ரீகாரியஞ்செய்வானும் விண்ணப்பஞ் செ-ய்ய திருவாய்மொழிக்கருள்னபடி [1*]
- 5 இவ்வாழ்வார்க்குத் திருப்படியாற்றுள்ளிட்டு வெண்டுக் நித்த கி**மக்தங்க**-ளுக்கு இறுப்பதாக இறையிலியாகச் சிறி து கிலம் பெறவெணு**பென் று** செதன்ஞட்டுப் பசங்குளத்து சிங்கனரங்கன் கமக்குச் சொல்லிவாக் காட்டினமையில் இவ்வாழ்வார்க்குத் திருப்-
- 6 படிமாற்றுள்ளிட்டு வெண்டுக் கித்த கிமக்தங்களுக்குத் தெவதான இறை— மிலியா யிறுப்பதாக காட்டாற்றுப்பொக்கு விரகொளமங்கலத்து இரு பூ விளேயுக் கிலத்திலும் ஒரு பூவிளேயுக் கிலத்திலுமாக விலங் கலக்தபடி யிறைவிலி முக்காலெ இரண்-
- 7 டுமா நிலம் லிசு வதின் எதிராமாண்டு கார் முதல் தெவதான இறைவிலி-யாக இட்டொம் இக்கிலங் கலக்தபடி ஒரிடமடைப் இக்கார் மு த்த கிமக்தங்கள் செலுத்துக் எண்று இக்கி-

Translation.

Hail! Prosperity!

With the goddess of earth and the goddess of victory embracing his golden arms, with the goddess of speech desiring (him), with (his) single parasol over shadowing both the worlds in the righteous path of the four Vedas, king SrI Māravarman alias Tribhuvanachakravartin Srīvallabhadēva, who wielded his sceptre, after having dispelled the black Kali (age) and conducted the work of government from the Himālayas to the Sētu, when kings bowed to him in submission, when the drums of victory sounded in front, when the war-bows got broken, when the tiger-token (of the Chōlas) retreated into caverns, and when the carps (the token of the Pāndyas) froliced on the golden Mount, was pleased to occupy the heroic throne which shone with brilliant gems, after having rightfully performed the anointment of victory:

when this king was pleased to be seated on the 'Munaiyadaraiyan' in the hall of his palace at Tirunelvēli in Kīlvēmba-nādu, on the 90th day of the year opposite the 16th year of his reign,— the śrīvaishnavas, worshipping priests (nambu-śeyvān), and officials of the temple of god Puravari vinnagar-Ālvār at Puravari-chaturvēdimangalam having petitioned to him, the following oral order was issued:—

Singan-Arangan of Pasungulam in Tennadu, having petitioned to us that some land should be obtained tax-free for the daily requirments of the

¹ A stone is missing in this place.

god (Alvar) inclusive of tiruppadīmārru, we gave as a tax-free dēvadāna double crop and single-crop lands, $\frac{3}{4}$ ($v\bar{e}li$) + 2 mā in extent, in Vīrakēraļa-maṅgalam irrigable under the Nāṭṭāru, for providing the daily requirments of the god Alvār, inclusive of tiruppadimārru, from the $k\bar{a}r$ (season) of the year opposite the 16th year (of our reign). We were also pleased to order that śilvari and other taxes shall not be levied on these lands, and that the daily requirements shall be supplied from the $k\bar{a}r$ of this year.

This is the writing of nūrkon of Venbaikkudi.

Text.

- 1 வூவதி ஸ்ரீ [i*] கொனெரிய்மெல்கொண்டான் நாஞ்சிகாட்டு **வருஹு**ஷே. யம் புரவரிச்சதுற்வெதிமங்**கல**த்துப் புரவரி(வி)விண்ணகராழ்வார் கொயிலில் ஸ்ரீவைஜே வற்கும் கம்புசெய்வா ஹக்கும் சீகாரியம்செய்வர-ஹக்கும் இவ்வாழ்வார்[க்*]கு அமுது படி
- 2 உள்ளிட்டு வெண்டுக் கித்தல் கிமக்ககளுர் கிறப்பதாக காட்டாற்றுப்-பொக்கு விசகொளமங்கலத் துத் தெவனான இறையிலி மிட்ட கிலத்து-க்கு வரிமிலாரெழுத்திட்ட உள்வரியும் கங்டு[க*]ழ்வியும் பொதக்காட்-டச் சொன்னெம் [i*] உள்வரி-
- 3 ப்படியுக் கெழ்விப்படியு முள்ள ரிலம் முக்காலெ யிரண்டுமாவுக் கைக்-கொண்டு பதிறையதின் எதிராமாண்டு முதல் இர்நிலத்துக் கடடை மய் கொண்டு திருப்படியாற்றுள்ளுட்டு² வெண்டுர் நித்தகிமர்தங்க-ள் ெ
- 4 சல்லப்பண்ணு **க**[॥*] இவை வெளியாற்றாருடையான் எழுத்து [॥*] யா -ண்டு மிக நாள் ச_ய கூடு [॥*]

Text.

- புறீ கொமாறபன்மரான திரிபுவனச்சக்கரவத்திகள் ஸ்ரீவல்லபடுதவற் கி-யாண்டு ⊌கூவதன் எதிராமாண்டு நா-
- 2 ட்டாற்றுப்பொக்கு வைப்குர்சவள காட்டு ஸ். ஊ ஷெயம் விரகௌமங்கல-த்து வூலெயொம் நாஞ்தி காட்டு ஸ். ஊ ஷெயம் பு[ர*]வரிச்சதுற்பெ-திமங்கலத்துப் புரவரினிண்ண காரம்வார்க்கு நித்த பேர்தல்கள் செ-ல்வதாக உர்வார்த்த் செ[ய்*] தருளின் திருமுகப்ப-
- 3 டியா**லும்** திருவாக்கெழ்கிப்படியா**துள்** புரவரி**தினேக்கனத்தா ரெழுதிட்** ட உள்ளர்ப்படியாலும் உடையார் முண**யதரையர்** கடையீட**டாலு**ம் பேள்ளோயார் கு‰செகாதெவர் கிடுயாகப்படியாலும் தெவதான இ– றையிலியாக அர்தராய முட்-
- 4 பட இவ்வூரில் இட்ட ரிலம் முக்காலே இரண்டுமாவுக்கும் இறைப்படி கொலால் சில மளக்கு காண்கெல்ஃயிலுக் திருவாழியு மெழுத்தாணி– யும் மாணவளமான கல்லுக்காட்டிக்குடுத்து இக்கி[ல*]த்தைக்கு இறை– ப்படி நில மொருமாவுக்கு எழு-

¹ Registered as No. 4 of the Trav. Epig. Colin. for 1093 M. R

² Read marafica.

³ Registered as No. 7 of the Trav. Epig. Colln. for 1093 M. R.

- 5 கல செல்லும் அக்தரார்யுக் திரமம் இரண்டும் இவ்வாழ்வார் கன்மிகள் கைவசங் குடுத்து தாவுகொண்டு வருவொமாகவும் இக்கிலத்துக்கு தைத்தடியும் எழுதிக்கு சித்து இக்கார் முதல் இக்கிலம் முக்காலே இ-ரண்டுமாவுங் காட்டிக் குடுத்தொம் இவ்விரகொளமன்-
- 6 கலத்**து ^{வைஹெ}பொ**ம் இவ்வாழ்வார் கன்மிகளுக்கு **இப்படிக்கு** இது எ-முதிக்குடுத்த காலூர் காராயணன் திருவாசகமுடையா**ன் எழுத்து** உ

Translation.

In the year opposite the 16th year of Śrī Māravarman alias Tribhuvanachakravartin Śrīvallabhadēva in accordance with the royal order, written and special, the ulvari (revenue order) of the puravari-tinaikkalattār (the land revenue officers), the kaḍaiyāḍu (order) of Uḍaiyār Muṇaivadaraiyar, and the niyōgam of Piḷḷaiyār (prince) Kulaśēkharadēvar, we, the assembly of Vīrakēraļa-maṅgalam, a brahmadēya of Vaikunta-vaḷanāḍu in Nāṭṭārruppōkku, agreed to give 7 kalam of paddy per mā (in kiud) and 2 tirama (in coin) of antarāyam (internal revenue) to the temple agents, for the daily expenses of god Puravari-viṇṇagar-Āļvār at Puravari-chaturvēdimaṅgalam, a brahmadēya of Nāṇji-nāḍu, on ¾ vēli + 2 mā of tax-free dēvadāna land, after having measured it by the rod (used for assessing tax) and after having set up boundary stones marked with the chakra and the stylus at its four boundaries.

We, the assembly of Vīrakēraļa-mangalam, having obtained a document therefor, wrote a *kait'adi* (transfer deed) for this $\frac{3}{4}v\bar{e}li+2m\bar{a}$ of land, from this $k\bar{a}r$ season to the agents of this $A|v\bar{a}r$.

This is the signature of Nārāyanan-Tiruvāchakamudaiyān of Nālūr, who wrote this in this manner.

No. 3— Record dated in Kollam 336.

The subjoined inscription is dated in the year opposite the Kollam year 335, and registers the gifts of 1 mā of land each in Kōṭṭāru alias Mummudi-Sōlanallūr by the two individuals, Tirumarumārvan of Kurungudi and Sankara-Viṭankan, towards the expenses of daily worship and offerings respectively in the temple of Purāvari-viṇṇagar-Ālvār.

The boundaries of the two bits of land have been detailed in the inscription, among which occur the following names, Uttamarāman-kāl, Kallarai, Neduntudaval, Atavarai, Sēndi-vayal, Kundarai and Alavādān-vayal.

(No. 57 of 1100).

Text.1

1 காக மரு மாண்டுடின் னெதிராமாண்டு இடபகாய அகோட்டாருண மும்முடி சொழக்ஸ் அர் குறுங்குடி திரும அமார்வனென் புரவரிலி-ண்ண காழ்வார்கு சித்தல் கிமக்த மாச அதாரஞ் செல்வதாக காக்

¹ The stones are disarranged.

- விட்ட நீ மாவது இல்லூர் என் ரூம் உத்தமராமன்காலுக்கு தெற்கு கல்லறைக்கு மெக்கு புன்கறைக்காலுக்கு வடக்கு உதைஅரிவாளுக்கு கிழக்கு 1 இக்கான்கெல்லே ஈடு
- 2 யும் உத்தமராமன்காலுக்கு உட[க்கு] அதவரைக்கு கிழக்கு சாட்டு முக்கத்துக்கு தெக்கு ' செடுக்கு உயலுக்கு மெக்கு இர் நான் கெல்ஃவில் ஈடுவு அதவரை கு காணியும் ஆ ரும் ஒருமாவும் மெற்படி யூரில் சங்காவிடங்கன் இவ்வாழ்வாற்கு திருவமுதுக்கு ஆசக்திரதார்க்கு செல்வதாக விட்ட ரூ இவ்வூற் ஒரு பூவில் செர்திவயற் காலுக்கு வட[க்*]கு பூமறைக்கு
- 4 பிலும் வெட்டிகொள்கவென்ற திருப்படியிலை நீர்வார்த்து— க்குடுத்தொ[ம்*] இவ்வரழ்வார் கன்மிகளுக்கு குறுக்குடி திருமறு— மார்வனும் சங்காவிடங்கனும் இவ்விருவெரம் [*] இவை குறுங்குடி திருமறுமார்வன் எழுத்து இது சல்காவிடங்கள் வாலெயோன்மைக்கு சீராம தைச்சன் எழுத்து இப்படி அறிவென் விடங்கன் சங்கரன் எழுத்து இப்படி மங்கலச்செரி பெரியாண்டான் பற்படையன் எழுத்-து [*]

No. 4. Two records of Yira Ravivarman: Kollam 386.

The subjoined two records go together. The first of these dated in Kollam 336 states that the agents of the Vēṇādu king Vīra Ravivarman-Tiruvadi made a gift on behalf of the king of two pieces of land, 10 mā+mundirikai in extent, in Tāļaikkudi, for the expenses of providing offerings to god Puravari-viṇṇagar-Āļ-vār and of maintaining a perpetual lamp in the temple.

 $7\frac{1}{8}$ kalam of paddy which was the tax on these lands was ordered to be measured out to the temple by the measure called 'Puravariyān', and demarcation stones marked with the chakra (tiruvāļi) were ordered to be set up on the boundaries of these tiruvidaiyātṭam lands.

The second inscription is a counter-agreement which the revenue officials of Nāṇi-nāḍu and the assembly of Tālaikkuḍi gave to the temple officials of Puravari-chaturvēdimaṅgalam in regard to the supply of the stipulated quantity of paddy for the expenses. Kēraļasantōsha-Pallavaraiyaṇ figuring as a signatory in this record has also been referred to in the Karuppukkōṭṭai inscription of Kollam 338.

¹ These are expressed by symbols.

Text.1

- வூஷி ஸ்ரீ [1*] கொல்லம் தொன்றி நாகலிக மாண்டைக் கெதிராமா-ண்டு இடபாராயறு சு சென்ற சனி மகயிரத்து நாள் செய்த தான ஒலேக் காணமாவது [1*] வெணுடு வரழ்ந்தருளுகின்ற ஸ்ரீவீர இரவி-வர்ம்ம திருவடிக் கமைந்த அதிகாரர் புரவரிச்சதுவெ-ஃமேக்கலத்துப் புரவரிவி[ண்ணகர் ஆ]-
- 2 ம்வார்[க்*]கு சித்தல் கிமக்தத்தினும் ஒரு நிருநாக்தாவிளக்கின்னும் திரு-விடையாட்டமாக ஆசக்திரதார்க்கு செல்வதாக விட்ட தாழைக்-குடிச் சார்காலாலும் சாரப்புறகுளம் செய்யகெரியாலும் நிர்பாஞ்சு கெல் வீள்வது உன்னக்திட்டை குடம் எப உதம் புதுஆரார் மூலேயில் ரூ நடபம் ஆக
- பத்துமா முந்திரிகையும் இக்காலம் முதல் ஊசைருடொத்த கடமை மாத்தால் வட எள பூம் இவ்வாழ்வார் கண்மிகள் தா வெழுதிக் குடுத்து புரவரியாளுலெ ஸ்ரீபண்டார அறைவாச்சிலெ அளப்பித்துக் கொதன்றிக்கு கான்கெல்கிய இரு த்துக்கு கான்கெல்கிய இரு திதுக்கு கான்கெல்கிய இரு திதுக்கு கான்கெல்கிய இரு திதுக்கு கான்கெல்கிய வரிய இரு திதுக்கு கான்கெல்கிய திருவாழிக்கல் அராட்டி.
- 4 இம்மார்க்கம் கற்பிச்சமைக்கு கல்லி அஞ் செம்பி அம் எழுக் அம் வெட்டி-வித்து இச்சிலவு முட்டாமல் செல்வதாக கற்பிச்சமைக்கு இவை பு-விலி லினிய்யன் எழுத்து [I*] சிக்கனரங்கன் எழுத்து [I*] நாராய-ணன் சங்கான் எழுத்து [I*] கொதை தெவன் எழுத்து [I*] திரு-வெழுத்து வ

Translation

Hail! Prosperity!

This was the deed (olai-karanam) of gift made on a Saturday with Makayiram-nakshatra when six days had expired in the month of Idavam in the Kollam year opposite the 336th year after the appearance (foundation) of Kollam.

The lands which the agents of Srī Vīra Ravivarman-Tiruvadi, who was ruling over Vēṇādu, gave as tiruvidaiyāṭṭam, to continue as long as the moon and stars endure, for the daily expenses of the god Puravari-viṇṇagar-Ālvār of Puravari-chaturvēdimangalam are:

the plot called Unnantițțai, 7 $m\bar{a} + mundirikai$ in extent, irrigable for paddy cultivation under the Chārakkāl of Tālaikkudi, Sārappurakkuļam and the channel of Seyyāņēri, and

3 mā of land in the Puduvūrār-mūlai:

in all, for this $10 \ m\tilde{a} + \frac{1}{3 \ 20} \ (mundirikai)$ of land, the servants of the Alvār shall write a deed and have the tax in kind current in the village amounting to 7 kalam per $m\tilde{a}(?)$ of this land, measured at the door of the temple-treasury by the measure called 'Puravariyān', and thus provide for the expenses without fail.

As it was ordered that (boundary) stones with chakra-marks shall be set up at the four boundaries of this piece of land, that this order shall be engraved

¹ Registered as No. 3 of the Trav. Epig. Colln. for 1098 M. R. (Published in the *Indian Antiquary*, XXIV, p. 257).

² There is some mistake in the date cited.

³ The details correspond to A. D. 1161. April 29, Saturday, '85.

on stone and copper, and that this expense shall continue without fail, this is the signature of Pullalanaiyan. The signature of Singan-Arangan: the signature of Nārāyanan-Sankaran: the signature of Kōdai-Dēvan.

The sacred mark @_

Text.1

- 3 ஈ.புடம் ஆ டூடம் பத்து மா முக்கிரி கையும் இக்காள் முதல் கைக்கொண்டு ஊட பொடொத்த கடமைகொண்டு இவ்வாழ்வாற்க்கு நித்தகிமணமும் இட ருகத்தாவிளக்கு மாசணு தாரஞ் செல்வ தாகவும் சில்வரி செத . .
- 4 ரம் இக்கிலத் தக்கு இறப்பதாகவும் இப்படி இக்கிலங்கொண்டு முட்டாச்-செலவு செல்விதாகத் திருவுள்ளஞ் செதருளினபடியே கல்லிலும் வெட்டிக்குடுத்த இக்கிலத் துக்கு சான்கெல்லே க்குடுத்தொம் இக்கா-
- 6 [ா]ன் எழுத்து கொளஸர்தொஷப்பல்லவரையன் எழுத்து கொவிர்த வி-க்கிரமன் எழுத்து அனர்தன் சக்கிரபாணி எழுத்து [۱۱*]

No. 5—Four fragments in the same temple.

The following four fragments are found on a few slabs embedded in the base of the same temple. They must have formed part of some complete inscriptions, of about the same age as those published above; but as many of the inscribed slabs have been disarranged during some recent renovations conducted in the temple and as the debris is also left standing in the inner $pr\bar{a}k\bar{a}ra$, the missing slabs cannot be easily made visible.

One of these incomplete bits quotes the date Kollam 372, while another referring, as it does, to a gift of money by Kurungudi Tirumarumārvan living in Vadašēri alias Mummudišolanallūr who has figured in another inscription of

¹ Registered as No. 56 of the Trav. Epig. Colln. for 1100 m. w. One stone is missing in the middle of the inscription.

Kollam 336 must therefore have belonged to the same period. A third fragment relates to an endowment of land in Kadigaipattanam in Kuru-nādu made by three individuals. Arasu of . . . Rāman-Arangan of Kurungudi and Kāri-Kāli, for providing for the *Tiruvāymoli* being chanted in the presence of the god. The texts of these records are given below:

வூவி ஸ்ரீ புரவரிவிண்ணகாரழ்வார் கொயில் அதிகாரமு ச்சில் காராயணன் பக்கல் குடுத்து வடபாறை மண்ணடி வ் பெரிய**குளத்தின் கீழ் வடகொம்பில் வ**ு ^{ஹவூ}த்திலெ ஒற்றி திருவி ரூமர் திருகணாவினக்கு கக்கு அச்சு பன்னிரண் ூரமத்தில் வள்ளவர்கள் கையில் குடுத்து கெஷ்திரவ க் காரம்பிசெட்டு உவிகு நமுட்டன் கல்பிச்ச அச்சு க இ பிச்ச அச்சு க இலுர் எர[ஜ*] ரா[ஜ*] நாராபணன் கல்பிச்ச அச்சு ச திரு 1 15 28-2 ந்தன் வெச்சார் வைச்சுக்கு முதல் சாத தின்ப சிற்றெற்றியாக கிழல் [கூ] டி. திருகாமப்பெரில்லெ எழுதித்த**ை த**ித-வன் வையராவணன் கிசிரம் ஒரு அடு முட்டாமல் செல்ல கல்பிச்சு தந்த 3 துக்கும் இருநாகாவினக்குக்கும் உண்ணக்கிட்ட ை இடக்கிருவிடையாட்டம் 4 க்கு இரண்டுஞ் செல்கிறி துல் வாலதாவிவடி கல்பிச்சு அச்சு தக்கார் உவயூர் 5 பள்ளி ச்ச அச்ச க இருங்கண்டி பா தீசா ரதி கல்பிச்ச அச்சு க வங்கிபுறத் க மூ-6 ஆக அச்சு பன்னிரண்டின் செல்கேற வாஸ்தாசிவடி பன்னிரண்டு உள்ள உ 7 . அமாண்

(No. 65 of 1100).

- 1 த்து அரசு குறுங்குடியும் இராமனரங்களும் காரிகானியும் இம்மூவொம் புரவரிவிண்ணக ராழ்வார்க்கு திருமுன்பே நிக்கீமும் திருவாமொழி
- 2 டையாட்டமாக ஈரங்கள் நிர்வார்த் துகுறித்த சூறுகாட்டு கடிகைபட்ட-ணத்து பெரியகுளத்தின் கேழ் கர்ளி அம்பவவனை விரமாணிக்க செ-
- 3 டைய டூ மாடங்கள் டூ தாற்றுகாழியும் இக்கால முத**ல் இ**க்கி**லத் தில்** மு-ன்புள்ள ஒற்றியும் வீட்டிக்கொண்டு அனுபகிப்ப**தாக கிர்வா**ர்த்து குடு
- 4 கன்மிகளுக்கு இம்மூவொம் இப்படிக்கு அரங்கன் ஈ^{பு}ரான் எழுத்து இப்-படிக்கு இவ்வொலே எழுகினென் அரங்கன் இராய்ரன் எழுத்து இ-ப்படி[க்]கு செத்திர

^{1 (}No- 14 of 1093)-

¹ ம் தெறையார்குனத்தில் மெண்மடைப் பொ-

² குகநாகினக்கு ஒன்ற முட்டாமல் செனத்த

³ பம் சக்கு தக்த அச்சு புகம்புறத்து வி

⁴ குனத்த கானிஇரணிகில்கள் கல்பிச்ச

⁵ குகாடிகக்கு ஒன்றக்கு அச்சு கல்பிச்

- 5 மை என் எழுத்து இப்படி அறிவென் பராணகள் கண்ணன் சூரியனுவ கருமாணிக்க செட்டி எழுத்து இவை தாயன் கண்ணன் எழுத்து உ
 - D
- ட , கொண்டு அறஞ்செல் கிறது குரக்கெணி கொல்லத்து தெ-வன்
- . . கெக்கு பண்டாரத்திலெ நெல் விற்று கல்பிச்ச அச்சு பன்னிரண்டும்.
 ஆக அச்சு உயிசம் இ
- 3 . விருஜிஸ்ட்டன் கஸ்டூச்ச அச்சு க பிசாயூர் ^யூதுமூர்த்தி**லட்டன்** கல்-பூச்ச அச்சு
- 4. ச் அச்சு க வடசெரியாக மும்முடி சொழகல் **ஹர் கு மங்கு**டி **திருமறு** மார்வ**ன் க**ல்
- 5 சார் முப்புறத்து கடுவில் திருவெண்காடு ஊட்டன் கல்பிச்ச அச்சு உ இக்-குடி ஸ்ரீயா ஊட்ட

No. 6—Two records dated in Kollam 385+1.

The following two records relate to one transaction. Land having the growing capacity of six kalam of paddy was sold by the two brothers Udaiyār Dāmōdaraṇ-Kaṇḍaṇ alias Virapāṇḍya-Āṇkuḍivēļār and Uḍaiyār Dāmōdaraṇ-Kēraļaṇ alias Vīrapāṇḍya-Āṇkuḍivēļār. Viļattūr-vēļāṇ who took over the land on kārāṇmai-tenure agreed to measure out, every harvest, six kalam of paddy by the padiṇāṣikkāl (measure holding 10 nāṣi) for providing two nāṣi of rice daily for the offerings to god Puravari-viṇṇagar-Āļvār. This land was called Maṇṇaḍi and was situated in Kurakkōḍa, which formed part of Kuṇḍūrkāvu.

(No. 58 of 1100).

Text.

1 வூவி ஸ்ரீர [i*] கொல்லர் தொன்றி நாநிடு மாண்டைக் கெதிராமா -ண் டிடபளுபருறு சென்ற காயறு திருவாதிரை ஞன் செமித காரிய-மாவது [i*] புரவரி

2 வரிவிண்ணகார்ற்வார்க்குத் திருப்பொனகர் திருமடைப்பள்ளி நாழியால் நித்த பிருநாழி ஆரிகி ஆசந்தொதராஞ் செல்வதரக போகில் தாமொதி-ரண் கண்டனை விக்கு மசொழ . . .

3 குறக்கொட்டு மண்ணடியில் விளத் தார் வேளா கண்குடி மாலாழ்வாகுல் விறே கொண்டுடைய இட பதிழைக்காலா ஸ.மகலக்கின் மேலும் பூவழி கொள்ளு செற் பதிரைழிகாலா ல முகலஞ் செய்**து**.....

4 து குடுப்பிதாக கற்பிச்சுக் கல்விலுஞ் செம்பிலும் வெட்டிக் கொள்வதாக கிரட்டிக் குடுத்தென் விசுமடுசாழ ஆண்குடிவௌரணென் இவ்வாழ்-வார் கண்மிகளுக்கு[1*] இப்படிக் கெளவ பிரகில் விசுமணுண்டான் எட முத்து [1*]

Translation.

Hail! Prosperity!

In the year opposite the year 335 after the appearance of Kollam, on the 6th day (expired) of the month of Idavam—a Sunday with Tiruvātirai-nakshatra, the following transaction was made:

I The details correspond to a to 1161, April 30, Sunday 83,

Dāmōdaran-Kandan alias Vikkiramašōla of Pirakil, having, with libation of water, agreed to measure out six kalam of paddy by the measure holding ten nāķi, as produce on the land (having the sowing capacity) of six kalam of seed, which Vilattūr vēļān Ānkudi-Mālāļvān of Kurakkōdu had purchased in Mannadi, promised further to the temple officials to have this engraved on stone and copper.

This is the writing of Vikraman-Andan of Pirakil.

(No. 12 of 1093). Text.

- 1 கொல்லக் தொன்றி காகபிடு மாண்டின் னெதிசாமா 2 குண்டூற்காவிற் குறக்கொட்டு ம[ண்*]ணடிக்கு கான்டெகல்லே அகத்தும் உடையார் தாமெரதான் கண்டன் வி-நீமனை சொழஆண்குடி வெ-ளாரும் உடையார் தாமொதான் கொளனை விரபாண்டிய ஆண்குடி
- 3 ப்பபாதத்துக்கு காரண்கைம்பாக விற்அ[த்]தர்தமையில் இக்கிலத்தில் கட-மை பதிழைக்காலாற் பூவத்து அளர்துகுடுக்குகெல் அறுகலமும் புரவ-ரிவிண்ணகா மழ்வாற்கு நித்தம் இருராழி அரிசிதி ள்ளிகாழியாற் 4 திருப்பொளகம் சென்வதாக உடையார் ஆண்குடிகௌரர் சற்பேச்சு என.

4 தருபலபான கம் செல்வதாக உடையார ஆண்கு முடுகளார் கற்பிச்சு என. க்கு கியொசம் வாக்காட்டின மையில் இவ்வாழ்வார் கன் மிகள் கைப்பால் தாவுகொண்டு பூத்தொறும் பதிழைக்க்..... கெல அக்கமு-

5 ம்ஞ்செலவு முட்டாதபடி அளக்து குடுப்பதானென் விளத்தூர்வெளா. னென் இவ்வாழ்வார் கன்மிகளுக்கு இப்படிக்கிவை விளத்தூர் வெ. ளான் எழுத்து இவர்கள் சொல்ல இச்செய் எழுதினென் தா-

6 நைக்குடி வெளான் மதியென் எழுத்து [॥*]

No. 7—Two recods of Vira Ravivarman: Kollam 340.

The subjoined two records are complementary to each other. One is dated on the 6th day of the month of Chingam in the Kollam year 340, and the other, though its date portion is built in, can be presumed to have been engraved four days later, on the 10th day of the same month. From these inscriptions we learn that the agents of the Vēṇāḍu king of the time, who was presumably Vīra Ravivarman-Tiruvadi made a gift 12 mā of land for providing offerings of four nāḍi of rice to the god, and for feeding therefrom two brahman-wayfarers daily in the temple, and that this land was leased on kārānmai tenure by three battalions permanently stationed at Kōṭṭār alias Mummudiśōlanallūr, namely, Arikulakēsariterinda-villigal, Irumudiśōla-terinda-villigal and Satyāśrayakulakāla-terinda-villigal. As has been stated already, it was Kulōttunga I (A. p. 1070-1119), the great Chōla king, who conceived the idea of stationing garrisons in the conquered countries, so as to guarentee the permanence of the Chōla conquests. This record which must have been incised only half a century later, testifies to the continued existence of the Chōla garrison at this frontier station.

It may be noted that the several battalions of the army were in those days named after one or the other of the titles of the reigning Chōla sovereign or any

of his predecessors, -such as Arikulakēsari (a lion to his enemies), Irumudisola (the Chola king wearing the two crowns of the Chola and the Pandya) and the Satyāsrayakulakāla (Yama to the Satyāsraya or Chāļukya dynasty). 'Terinda' is an epithet signifying 'well-known' or 'chosen'.

(No. 64 of 1100).

Text.1

- வூஷி ஸ்ரீ [i*] கொல்லம் தொன்றி நாசயி மாண்டு சிங்ஙநாய நு கூ செ-1 ன்ற நாள் செய்த தானவெரலேக் கரணமாவது [۱*] டெ. திருவடிக்கமை அதிகாரர் புரவரிச்சதுவெ- அமேங்கலத் அ புரவரிவிண்ண காழ்வாற்கு கித்தம் காகுழி அரிசி திருப்பொ[னக-த்து]க்கு
- ம் அற்று வழிபொக்கர் இரண்டு வூராஹுண ஹொஜனத் தைக்கும் கற்பித்த விட்ட சூடம் கொட்டாறு வ்வாழ்வாற்கு நித்தல் கி-யணத்தைக்கு தங்கள் காராண்மை திருவிடையாட்டமாகக் குடுத்த சூ
- 3 லும் கைச்சிறையாலும் ரீ**ருண்**டு கெல் விளேவிது செ∎மாசி ரீலகண்டண் பற்று டுடம் பன்னிரண்டுமா க்கால முதல் கைக்-கொண்டு இச்சிலவு ஆசதூரகாரம் செல்லுமாறு கல்பிச்சமைக்கு இ-வை கைதைய்வாய் கொளன் குமான் எழுத்து
- யணன் குன்றபொழன் எழுத்து காளி குன்றப்பொழன் எழுத்து திரு-வேழுத்து உட்ட

(In continuation of this). (No. 63 of 1100).2

- வூவி ஸ்ரீ [۱*] கொ¹ பத்து சென்ற காள் செய்த தானப்பி மாணமாவது [1*] கொட்டாருன மும்முடிசொழுகல் அளில் கிற்கு கிவேப்படை அரிசூலகௌரில் தெரிண வில்லி [களில்]
- காயக முற்பெர் படவளவ முன்ளிட்ட பெரும்படையும் இருமுடிசோழ 2 தெரிணை வில்விகளின் காய் சத்தியாச்சிரியகுலகாலர் தெரிந்த வில்லிகளில் நாயக முற்பெர் படவளவ முள்ளிட்ட பெரும்ப-டையும் ஆக இமூன்று கொத்து படையு[ம்புர]-
- வரிச்சத வெ-2 ஃ மன்றலத்தா புரவரிவிஷ்ணக ராழ்வாற்கு இத்தல் கிமக்த-[ம்*] சூசூரதாரஞ் செல்வதாக 🏗 இனங்குடி பா**ல் ஆ**ற்றுக்கு கிழக்கு² சொமாகி நீலகண்டன் ப**ற்று**
- கைச்சிறை மானெரியாலுஹீருண்டு கெல் வீளவது எங்களுக்கு காராண்

No. 8—Record of Vira Ramayarman: Kollam 372.

The subjoined record belongs to the reign of the Vēṇādu king Vīra Rāmavarman-Tiruvadi and is dated in Kollam 372. The agents of the king utilised

Some stones are missing.
 The inscription is incomplete.

³ Expressed by a symbol.

four tadis of land, 3 mā in extent, from the lands originally belonging to the pallichchandam in Köttāru as kidairritti for maintaining two teachers who were employed by the village sabhā for teaching the Rigveda and the Yajurveda to students in the temple.

Pallichchandam is the land set apart for the upkeep of pallis, which in early Tamil inscriptions generally signify Buddhist or Jaina institutions and temples. Chōla inscriptions abound in references to such provisions made by the tolerant Chōla kings. The 'palli' referred to in this record must be the Nāgarājā temple of Kōṭṭār alias Mummudišōlanallūr, which was originally a Jaina temple of Pāršvanātha, before it was gradually converted into a shrine of Anantālvār and Krishņa, owing to the powerful impact of Hinduism on declining Jainism in South Travancore.

Text. 1

- 1 வாவி ஸ்ரீ [1^{*}] கொல்லக் கொன்றி ^நாளம்உ மாண்டு மூடிக்கா**யி**று உம்க சென்ற காள் செய்த தானவொலேக் காண்மாவது [1^{*}] வெணுகு வாழ்-க்தருளின்ற ஸ்ரீவீர இராம்-
- 2 வர்ம்ம திருவடிக் கமைந்த அதிகாரருடைய கொட்டாற்றுப் பள்ளிச்சந்த-த்தில் புரவரிச்சதுவெ-ு விமங்கலத்துப் புதுக்குளத்தின் கீழ் அமாவா-வைலீப்புறமடுத்த தடி
- 3 க டு கு ம் தெற்கு ஆலறை அடுத்த தடி க டு கப**் இ**தன் தெற்கு கட-வையறைக்கு மெக்கு**த் தடி உடு கபம் ஆக டு ஈ-**ம் புரவரிவி-ண்ணகராழ்வார் கொடு-
- 4 வி விருந்து ஃஹெஃ மம் யக**ுவெ ஃஃ மும்** ஒ**திவிக்க வையையாய்க்க**ல்பி**த்த உ**-வாந்தோயன்மார் இருவற்கும் கிடை வரத்தியாக இக்கால மு**தல்** கைக்-கொண்டு விளேஞ்ச
- 5 செய்**து கட**மை கெல்லுப் பள்ளிச்சர்தம் ஜிவித**ம்** [கி]²
- 7 பாப்பனும் அறியும் பட்டாழிக் கொவிக்கன் குமரன
- 8 ாதை இரவி எழுத்து செர்க விக்கிரமன் எளுத்து கெ

No. 9—Tamil record of Kollam 663.

This inscription relates to the gift of 401 Kaliyugarāman-paṇam by a certain brahman named Nārāyaṇa-Bhaṭṭa, a native of Vaṅgipuram residing in Puravari-chaturvēdimaṅgalam, a brahmadēya in Nāñji-nāḍu. With the interest accruing from this amount, it was stipulated that offerings of two nāḍi of rice should be provided to the god, and that the cooked food should be utilised for feeding a brahman. The kaliyugarāman-paṇam was a small gold coin named after Māravarman Vīra-Pāṇdya (A. D. 1450) who had the surname of 'Kaliyugarāma'.

¹ This record registered as No. 60 of the Trav. Epig. Collar for 1100 m-m. is engraved on two separate stones.

² Some other stones of the inscription are missing.

Text.

```
முக்கு கூறி மூர் [1*] கொல்லம் சு[ர] சுழிக் இல் தை மீ
 1
    உற்அட வூறைவுகவக்ஷ் த வோகார்க்கு பிழ் ஆப்-
 2
     ரழுக்குழமையு ை பு, தமொ. அமும் பெற்ற சு அம்கீ.
 3
     ம் ழக்கு நாள் செய்த உடிகவூவ ஆம் ஜ ஆர நவு உ
 4
     ரணமாவ த [11*] காஞ்கிகாட்டு வருஊரிச்பம் புரவுந்
     ச்சதுவெ-2 <sup>இ</sup>மங்கலத்து கயிரைர் புரவரிவின்கு-
 6
     ணவர் எம்பெருமான் கொளினில் இவ்வறாக்கு வ
     ங்கிப்புறத்து நாராயணைடு கு குய<sub>ிரச</sub>ிரா
    நெழுமுரியாவிவர விக்கும் வை கை, கத்திக் துக்குமா-
 9
     க கூஅதை, தாபி ஒரு கமலாரு த்துக்கு காவ்
10
    ஒன் றக்கு அமுதபடி இருரைழியாக வைத்து கி-
வெ<sup>தி</sup>த்து ஒருவ<sub>ா</sub> ஊண் கம்ஷாரமாக ராள்தொ-
11
12
13
     அம் அசனம் செய்து பொர கற்பித்து இந்நமி-
     ரை சிபண்டாரத்தில் குடுத்த கலியுகராமன் கு
14
     சாக இப்பணம் ஈகனூற்று ஒன்றில் இருவி கொ-
15
     ண்டு இவ்வ.மாத்து ஊடுகளும் ஸ்ரீ கைவஃ-
16
     வர்களுமாக மூட்டாமல் கடத்திப் பொரு-
17
     ம்படியும் கற்பித்து இப்படி விலவித்து கல்வி-
18
19
     <u>லும் வெட்டிவித்துக் குடுத்த வங்கிப்புறத்து</u>
20
     நாராயணை <sup>இடி</sup>டு எ (ழக்கூ [11*]
```

Translation.

Be it well. Hail prosperity!

The following deed of gift, preceded by libation of water, was made on the 28th day of the month of the Kollam year 663, corresponding to a Thursday with ekādaši-tithi of the first fortnight, Mrigašīrsha(-nakshtra) and Dhrita-yōga:—

In the temple of god (Nayiṇār) Puravari-viṇṇagar-Emberumān of Puravari-chaturvēdimangalam, a brahmadēya of Nāṇji-nāḍu, Vangipurattu Nārāyaṇa-Bhaṭṭaṇ residing in this village (agaram), desirous of increase in longevity, health, and wealth, and for offspring, remitted into the temple treasury of this god 401 Kaliyugarāmaṇ-paṇam, for providing daily offerings, till so long as the moon and stars endure, of two nāḍi of rice to the god, and for feeding a brahman with it thereafter.

With the interest (riddhi) accruing from this four hundred and one panam, the hhattas (brahmans) and the Srīvaishnavas of this agaram (village) shall conduct this (feeding) without fail. Stipulating thus, Nārāyaṇa-Bhaṭṭaṇ of Vangipuram had this engraved on stone: this is his writing.

No. 10-Two Vatteluttu inscriptions at Nattalam.

The subjoined Vatteluttu record is engraved on a stone set up near the (ambalam) wayside rest-house in the village of Nattalam. It is dated in Kollam 840, and it records the gift by Tiruvikkiraman-Ravi of Nattalam of a field called

Kallara, 4 mā in extent, and some small bits of land for the maintenance of this wayside choultry. The separate items of charity which were intended to be provided by this ambalum have not been specifically enumerated in this inscription; but they may have been the usual supply of water, pickles, salt, torches etc. to the way farers.

The Vatteluttu script in which the record is engraved is characteristic of the period i. e., the middle of the seventeenth century A. D., and its peculiarities

can be studied from the plate facing this page.

Text.

கொல்லம் அளசய தாமாண்டு [ஆ] மு.மாதம் யடு ரு-நட்டாலம் தெசத்**த** திருவிக்கொயெ விரவி கெட்டிச்ச அம்பலத்தினு விட்டுக்கொடுத்த வக-யாவது [1*] மெடி2 அம்பலத்தில் அக்ககாடு இருக்து 4 தற்மாமம் கடத்திக்க பேர்க்கு தானப்பிறமு. 5 ணமாக **விட்டு கொடுத்த டு**ம் சுதகு**ளத்தின்** கிழ் க-6 ல்லற டும் சயும் தை குனத்தில் தெக்கணர்க-னிக்கு ழியும் தெயான கடுவ்வான் ஆண்டு-8 க்கு படம் சும் சிலெவாக [கூலி]பாள் சிலகினு சு 9 ம் உடை ஆக ர அக்கும் விட்டுகொடுத்த புரை ரி-10 படம் கெடுகிளயும் ஆவணிகிளயும் 11 வாழத்*தொட்ட*ம் புரயடத்தில் த்.தெங்-12 கு யம் ஆக இவகை கிலத்தானும் புரை-13 யடத்தாவம் ஒன்ன இராசகாவும் இறுத்-14 து யாவிச்சு வருந்கெட்**த்து யா**தாகொருத்த-15 ன் இதினு வீக்கினம் செய்டூர்க் பெர் கெ-16 17 ற்கத்கரையி**ல் கா**சம்பசுவை கொர்க 18 தொழும் கெட்டிக்கொள்வாராகவும் ஊரி: 19 ाठ छंत्र (११) क

Translation.

On the 15th day of the month of Adi in the Kollam year 840, the following was provided in regard to the ambalam built by Tiruvikkiraman-Iravi of Nat-

tālam-dēšam.

The lands which were given as a charitable endowment to the man who stays in the ambalam and conducts the charity are 4 $m\bar{a}$ of land called Kallara under the Sudakulam, and a separate kuli of land adjacent to the southern bund of the same tank. The two sites called Neduvilai and Avanivilai were also given to provide the amount of 18 panam in all—6 panam for the expenses of planting per year, and 12 panam for the labourers' wages. Ten cocoanut trees in the Valaittottam-puraiyidam were also given.

When these lands and sites are being enjoyed, after the due taxes have been remitted; if anyone create an obstacle to this charity, he shall incur the sin of

having killed a tawny cow on the banks of the Ganges.

Hari ! Be it well !

¹ Registered as No. 33 of the Trav. Epig. Colln. for 1096 M. H.

² This is expressed by a symbol mu.

The second inscription.

The damaged Vatteluttu inscription published below is engraved 'cn a rock in front of the Siva temple at Nattalam'. The Vatteluttu writing appears to belong to the 16th or 17th century A. D., but the inscription is much damaged. It records the gift of some land in Kōdanallūr by Kaṇṇan to the temple of god Ālvār of tapuram in Nattālam, for conducting the bali ceremony and for expounding the Mahābhārata in the temple. From the provision made for the reading of this epic and from the mention of the god as Ālvār, it is evident that the temple must be one of Vishṇu.

The inscription is, owing to its damaged nature, not continuously translatable.

```
Text.1
    வுவி ஸ்ரீ நட்டாலத்து கு . . .
 1
    [த]பு தது ஆழ்வார்க்கும் ஆ . . . வக
    ரங். . கண்ணன் மாபாரதத்திதுய அய[ங்கல]-
    ந் கெல்க் கொதால் லூர் களகொட்டு குளத்-
    தின் கீழ் குளத்தடித்தடவல் முக்குறு-
    [<del>ணி</del>] கல்லறையிலும் மாம் [பா]மை[யி]லு
 6
    முட்டாபலி. ஹம் ஒ [க்] இ நிலம்
    . ணியும் மா தவட்டத்த . . . ,
    தாயறையும் முருக்கறையும் கிலம் பதி-
    ன் நால் குறுணியும் . . . க்கொட்டறையு-
10
11
    ல் எட்டொன்றுங்குறு . . ல் இந்நில-
    . . . . . . க்குழிக்கொட்டால் ப . . .
12
13
    ந்நிலம் எ.ழுகு அணியும் இந்நில-
    மதடி ப. . . திருத்திக்கொள் [ளு] மது க<sub>றி</sub>
    . . . . விருத்தியாக அட்டி கொடுத்தான் நட்டா-
15
16
```

No. 11— Mayiledu inscription of Kollam 942.

The following inscription is engraved on the four sides of a slab of stone set up near the Sāstā temple at Mayilōḍu in South Travancore. It is dated on the 9th day of the month of Arpaši in the Kolkām year 942, a Wednesday, with paāchamī of the second fortnight and Mrigašīrsha-nakshatra. Its English equivalent is A. D. 1766, October 22, Wednesday; 80. It relates to the gift of land having the sowing capacity of 8 kuruni of paddy seed, made by Nārāyaṇaṇ-Tuppar of Pālakōḍu in Tiruvidāṅkōḍu, for maintaining a wayside choultry erected by him on the Veļāviļai-puraiyiḍam in Mayilakōḍu-dēśam for the supply of buttermilk, sweet drink, and chunam to wayfarers. Provision was also made from the annual income of the land for the maintenance of the paṇḍāram (care-taker), who was to be in charge of the ambalam and attend to the conduct of the charity.

This inscription is one of the many instances of charitable endowments made by private individuals for the supply of travellers' needs, such as, drinking

¹ Registered as No. 32 of the Trav. Epig. Colln. for 1096 M. E.

water, chunam, torches during nights, salt and pickles. Similar records have already been published ante, and the present inscription has not therefore been translated.

Text.1 First side.

```
உளி நன்ரு க தா ஊு து வேன [۱*]
    சி உஙத்தில் வியா-
    ழம் கிக்க கொ-
    ல்லம் கூரசேயுஉ
    ளு அற்பசி மு கூட
     செக்க புதனுட்-
 7
    ழ்சையும் மகவிர-
    வும் அமாபட்சத்-
 8
    து பஞ்சமியும் இர்.
10
    ந ா ினால் மமி-
    ஸ்கொட்டு மட்-
11
    த்திவிருந்தும் எழு-
12
    திய பிறமாணமா-
13
14
    விது [۱∗] திருவிதாங்-
    கொட்டு பாலகொட்டு
15
    நாராயணன் துப்பர் மயில்கா
16
17
    டு தெசத்து வடக்கங்கரை
    வெளாவினப் புரையட-
18
    த்தில் வைப்பிச்ச அம்பல-
19
20
    த்தினு விட்டுக்கொடுத்த வகை
21
    ஆவி து [1*] திருவி தாங்கொட்டு
22
    அமராவதிக்குளத்தில் கீருண்-
23
    டு வட்ட வீனையும் திருத்து தடிக உட
                        Second side.
```

24	க ப³க்கு எ ல் -	36	க்கும் முப்பதினு-
25	கை அமுத்-	3 7	ளிக்கும் முது-
26	க ரு ம் அமு-	38	முக்கதை க்கும்
27	திய <i>றைக்</i> கும்	39	பம்புத்திறைம் குள்[வர]-
28	மா றுமுறிக்கும	.40	
29	கமுகடிக்கம் கடு-	41	்ல்க் கொடங்க பிலா-
30	வில் உடெந்த	42	வடி உ உபயும்
31	தெருக்து கிலம்	43	ஆக தடி உ உஅ∙
32	சு பயும் தை	44	ப ⁵ யும் தை புரை-
33	டிலை ரவ டி உ	45	யட மயில் கொ-
34	உ ப ⁴ க்கு எக்கை-	46	ரட்டு குண்ன-
35	க பிலாவடி -		300

¹ Registered as No. 71 of the Trav. Epig Colln. for 1096 M. E.

² Written as a contraction-

³ ஆறகுறணி.

⁴ இரு குறணி.

⁵ எண்குறனி.

Third side.

- ம் பாறையடிக்கு எல்கை புது-காட்டுக்கும் புதுகாட்டுக்கும் குன்-48 49 னப்பாறைக்கும் இடைவழிக்கு-ம் கெடுவாழைக்கும் கடுவில்க கி-50 51 டந்த புரையடம் மண்ணட-52ங்க மேரமடங்க ஆசெக்கி-ரதாரமெ அமபலத்தி**னு த**ற்-53 மமாக எழுதிவைச்சார் காராயண [ன்] 54 துப்பர் இர்த திருத்து உள்ளிட்ட 55 தடி உ அபிக்கு ஆண்டு கக்கு பாட்டங் 56 கண்ட டை ம_களை உபருஉ² இதில் 57 58 அம்பலத்திருக்கிற பண்டாரத்து**க்கு** ளுகக்கு உடமை டை மே உள³ ஓலேக-59 ட்டுச் செலவு கொத்து எக்கு வடகள 60 தளுகக்கு பானக்க[ம்*] நீர்மொர்ச் செ-61 62 லவுடை நடபடுடை சுண் ளும்புச் சு-லவு ட ஈப குசவதுக்கு ட கூப இர-63 64 ங்கற்படி டை படை கடி உ உ சுக்கு ளு க க்கு சந்திரச்சிலவு டை களம் உப ஆக இவ-65 கைப்படி வகைவைச்ச டை மிகள உப நிட 66 67 தை குன்னம்பாறையடி புரையிடத்தினும் 68 அம்பலத்தடிப்பிரையிடத்தினும் பாட்டங் 69 கண்ட பு மா ஹி கக்கு அம்பலத் கினம் வி[ள]-Fourth side.
- 70 க்கெண்ணே வகை
- 71 ுகு பண்டாரத்தினு உ
- 72 டுப்பான் வகை 5 க
- 73 தை புரையிடம் உக்கும்
- 74 ளு∙ க-க்கு கடமை ு க
- ஆக ்கு) த-க்கு வகை வைச்-75
- 76 ச ப– மிஈட ஆக பூவுகொறும்
- 77இநு வரையும் சாத் ர-
- 78 ச் சிலவும் கடமையும்
- 79
- இ*றுத் திக்* **கு**றியு**ம்**
- பிடிச்சு அம்பலமு[ம்*] தாட்-80
- 81 சித்தச் செல்லிக்க
- பண்டாரம் எழுதிய-82
- 83 தின் வண்ணம் தர்-
- 84 **ம**மும் கடத்தியரிவிச்சு
- கொள்வாராகவும் இப்படி
- 1 எண்குறனி.
- பதிருறுகல்கொ இருகுறுணி ஐஞ்ஞாழி
- 3 பன்னிருகலன்.

```
86
    தம்மதித்து
87
    இந்த பிறமாணம் எழு-
88
    திவைச்ச பாலகொட்-
    டு நாராயணன் துப்பர் இப்படி.
89
90
    இவர்கள் சொல்ல இக்-
91
    தப் பிறமாணம் கை எழு [தி*]ன
92
    மயில்கொடு தெசத்து கைக்கறை
    மாடப்பன் மாதெவன் எழுத்து [I*]
93
```

No. 12—A few damaged inscriptions at Munchirai.

Munchirai is a village in the Kulitturai taluk in South Travancore. got a large Siva temple on the top of a rocky elevation of no great altitude, which is reached by a flight of steps. The temple is not of any architectural interest, although it is of sufficient antiquity, as testified to by the presence of inscriptions of the 11th century A. D. engraved on a rock in the outer prākāra. earliest lithic record in the temple is that of the Chola king Rajendrasoladeva I, but this is unfortunately very much damaged. All the other Vatteluttu inscriptions incised on the rock in the western prākāra are similarly defaced, owing to their exposure to sun and rain. Another inscription dated in Kollam 610 in the reign of the Travancore king Vīra Kēraļa-Mārttāndavarman of Kīlappērūr is the next in importance, but even this is obliterated in many places; because having been set in the paving of the inner courtyard, it has been constantly trodden over by the visitors frequenting the temple. None of the temple's inscriptions appears to contain any matter of special historical importance. A few of the pillars contain the usual donors' names in the Tamil or Vatteluttu alphabet; they are most of them modern, being dated in Kollam 1005 and 1007. One of them (No. 60 of 1086) dated in Kollam 813 relates to the construction of the western shrine (padiññārē ambalam) by a certain Dēvan-Dēvan of Pālakkodu.

The fragmentary inscriptions of this temple have not been translated.

On the rock in the western prakara.

(No. 61 of 1096)

```
12 · . . . . . இது செக்க[ஞ்*]சங்கரன் . . .
13-17 very much damaged.
                       (No. 62 of 1096).
      வூஷி ஸ்ரீ [1*] மிருச்சிகத்தில் வியாழ[ந்*] நின்ற யாண்[டு*] [கு]ம்[ப]-
      [ஞாமி] ற்று முன்கிறை திரும‰மெல் பட்டார[ர்*]க்கு மிரு-
      ச்சிக விளக்கெரிவிதாக செ . . . . சாக்கின சசார்த்தி திருமு-
      . . . ஹார் . . . . . . சிவை பார் கைய்யில் வச்சிகா-
      சு] ஆறு பொவி கொண்டு விளக்கு செலுக்குவிது ப.
                       (No. 63 of 1096).
      ஸ்ரீ வுவி [i*] மினத்தில் வியாழக் கின்-•
      ற யாண் டு [ஒன் பதா] . . . . . முன் -
      சிறைய் [சலையார்] . . . . . . .
  4
      தெவர்க்கு த் [திறு] எக்தாவினக்கு . . . .
      . . . . . . . . நிறை . . . . . . .
      ய் ம் ு பதின் கழைஞ்சு இப்பொன் பதின்கழை-
  8
      ஞ்சு[ுஸ் பொலி]கொண்டு திருகக்தாவின-
  9
      க்குச்சு கிய திப்படிக்கு [ம] . உழக்கின-
      ல் உழக்கு கெய்யாதல் எணணேயாதல் அட்-
 10
      டி எரிப்பது முன்சிறைச் சலையார் உ
 11
                       (No. 63a of 1096).
      ஸ்ரீ மகாத்தில் வியாழர் பின்ற யாண்..
          . . . . . . . . . .
   3
      . . . வக்காமு . . . . .
      . [சைவ]ன[வ்]கர[ன்] மகன் முன்சிறை-
      ச் சவையார் கைய்யில் வைச்ச ஈழ
      க்கூசு முப்பத்தை மூன்ற [இவ்வீழ-]
      [க்கா சின்] பொலிகொண்டு . . . .
                       (No. 64 of 1096).
      . . . . ண். றயாண்டு சென்ங .
      . . . த்தனும் பாஃயூர் கெசிவங்
      காமனும் முருக்கமண் காமங் கொதையு-
      ம் போயூர்ச் செகான் கொவிக்கனும்
      ஆலேப்புழை நாரணங் காமனும்
      முன் சிறைப் பெரிய அம்பலத்தி-
      ன்கல் எடுப்பிச்ச [திருமூர] க்தில் மெ-
      அவாளங்கொடு [கெங்ங]வானும் [சா]லிப-
  9
      ன் தொட்டத்து த் திருவிக்கிரமன் மண்:-
  10
      பன்னுடைய புரை[க்கிழ் பெரும்படி] தொடட-
```

```
த்தில் கட[மை] பாதிகொண்டு ஆண்டுவரை[யு]-
12
13
    (No. 52 of 1096).
      On a stone in the flooring of the inner prakara.
     . . . ! ல்லம் சுறு மரன்கு கரக்க-
     . . . . . பூர்வபக்கத்து [திரையோ] . -
    . . . ள்ளியாழ்ச்சையும் [கூ]
    . . . ராடத்தின் காள் கேழப்-
  4
     . . . . ரி விரகொள மார்த்தாண்டவர்ம-
     . . முஞ்சிறைத் திருமலே மாதெவர்-
     க்கு கியதி ஊட்டு கடக்து பேர-
     ருமாறு கல்ப்பிச்சவ் வகயும் வ-
     ். கடைகிய . . . . புகையும் மை .
  9
     . . . இருகாழிச்[செய]யிது த.
 10
     . . கா . . . மேம் . . அளி கூடுர் காழுரி
    . . டி. . . ம் உழக்கு கொ. த்திசம் . ரி
 12
     13
    . . . ப்பு கெல்லு எண்ணுழியுரி இக்-
     . . . பரப்ப கலசத்தின்னு கெல்று
     . . [பொரிரி அ. யரி [செதுத்தி] போகி-
     . . வமும் [பொ] ரி நாழி பத . . . ப்பது க-
 17
     லசத்தின்னு கெஸ் காழி . . . . .
 18
     . . பஞ்ச[முதை]க்கும் கெல்லு காழி . .
 19
20
     கலசத்தின்னு அளி ஈழுழக்கு அ . . யா .
     ஒமத்தின் ஊ அமித்தின் து அரி இருக்கழி
21
22
     . . . மத்தின் ஊ அரி . . . ழுரி மஞ்-
 ^{23}
     சள் [காப்பு] புகை . . . கூற்று . . .
 24
     . . . த்தக்கு அரி பதினுழிக்காலால் அரி
 25
     . . . . . . மத்தின் ஹை. . க்கே . . . . .
26
27
     ன் தும் புகைக்கும் . . . . கா . . . .
     . . க்கா முக்குமா . . . ன . . . . . .
     30
     . . ம்மா . . . . . . . . க்கு தா-
     31
                    (No. 53 of 1096).3
வுவி ஸ்ரீ [||*] ஆ[தி] நாராயண்ணன்ச் சுவா[னி]டிவிச்ச பூப்பலகை
                    (No. 54 of 1096).
கது எ இரு தைய்யீ கஉ திரும்ல ஸ்ரீபன்டாகணக்கு' கரும்பன வீட்டில்
   கொச்சென் புள்ள வக
```

¹ A portion of the slab is broken.

² The end is much defaced in many places.

³ Nos 53 and 60 are in Vatteluttu; all the rest are in Tamil-

⁴ Expressed by symbols.

(No. 55 of 1096).

கு ந்க த்தூர் செம்பக ராமன் புது த்தெரு ஙில் செட்ட இச்சுவ ரமூற்த் தி தாணு-வன்

(No. 56 of 1096).

கடி \mathfrak{F} இல் ஆவணி \mathscr{C}' கடி திருமல் தண்டால் குமாரென் பல்ப்பனுபன் (No.~57~of~1096).

கடை எ சுற் காற்க்கிக மீ உய்அட சூர்கத்தூர் செம்பகராமன் புது ச்செற்கு வில் புல்வாயி ஆதிச்சன் இசக்கி வக

(No. 58 of 1096).

கடையு இரு மாகிமீ ம்அவ கல்லாறு வாழ்வியை மாதெவன் அடிப்பிச்ச க**ல்த**-தூணு

(No. 59 of 1096).

பாற்த்தெவசெகர**புரத்து** ராமச்ச**ம்**விளாகத்து வீட்டில் கீல**க**ண்டன்பிள்ளே வக

(No. 60 of 1096).

அள ^இ கடமாண்டு ஆனிம**ாதம்** எள-பாலக்**கொட்**டு ¹ தெவென் தெவென் படி-ஞாற அம்பலம் பணிமுகிச்சூ .

No. 13—Munchirai matham inscription of Kollam 1030.

This modern Malayalam inscription of Kollam 1030, is found on a dressed slab of stone in the north-eastern corner of the nālukeṭṭu (quadrangle) of the house belonging to Mr. Paramēévaran-Mūttatu in Mitrānandapuram within the fort at Trivandrum. It mentions that as one lakh and odd paṇam had been misappropriated for the income of Munchirai-maṭham (at Trivandrum) by six brahmans and two karaikkār, and as four more persons also had sided with these defaulters and had made false petitions, it was decided that all these men and their descendants shall have nothing more to do with the maṭham thereafter. The inscription was engraved and set up on Idavam 5, Kollam 1030, so that all men may know that these men were thenceforth ostracised from the maṇagement of the maṭham.

Text.

- 1 മുഞ്ചാ മാപ്രത്തു ശിഷ്വപാരമ്പയ്യത്തൊടു സഹജ-
- 2 മായിരുന്ന മൊഷണം മെലാൽ എകീകരിക്കാത യിരിക്കാ-
- 3 ൻ താഴെ എഴുതുന്നു അറപ്പര വിളകാത്തകരം അയ്യാപ്പ-
- 4 ാട്ടൻ എന്ന നീലകണ്ടൻ കൃഷ്ണനയും സകുഡുംബവും രാമ-
- 5 കൃഷ്ണനയും സകുഡുംബവും തിരുമലിഅകരം വെങ്കിടസുബ്ബനയും

¹ This is engraved as பாலத்தாட்டில்.

¹ Registered as No. 43 of the Trav. Epig. Colln. for 1090 M. R.

- 6 സക്യംബവും ചാത്ത എന്ന ഹരിഹരനയും സക്യംബവും വൈ-
- 7 ത്തി കൃഷ്ണനയും സകുഡുംബവും അനന്തനയും സകുഡുംബവും കുള-
- 8 അരവീട്ടിൽ മാതെവനയും അവന്റെ കുഡുംബവും ചെറുവാം -
- 9 ത്താട്ടത്തു കുമാരനം അവനെറ കുഡുംബവും ഈ ആറു അകരക്കാറ-അം ര-
- 10 ണ്ടുവീട്ടകാറതം കൂടി മാപ്രത്തു ലക്ഷത്തിച്ചില്ലവാനം പണത്തി-
- 11 നെറെ മുതൽ ഒദാഷം വരുത്തകയും മററും ചെയ്യയാൽ ഇവരി-
- 12 ട കുഡുംബത്തൊടും തിരുമല താകരം ശംക എന്ന ശങ്കരനാരാ-
- 13 നുണനം ശീവരാമകൃഷ്ണനം വാദ്ധ്വാർ ശുപ്പവും ടിയിൽ തമ്മു-
- 14 വും ഈനാലാളം മെലെടുതിയ ആറ അകരക്കാറതൊട്ടം ചെന്ത
- 15 നമ്മെ അക്രമത്തിന വരി കയും അപവാദമായിട്ട ഹറജി
- 16 അയക്കയും ചെയ്യയാൽ ഇവരിൽ നിന്നുള്ള പാരംവയ്യം
- 17 ത്താട്ടം നാം സത്വം ചെയ്ത ആചന്ദ്രതാരമെ മറവും മറാധിപ-
- 18 തുവും ഉള്ളന്നും ഇവരെ മഠപ്രത്തു വർജിച്ചിരിക്കുന്നു | ശിഷ്യ-
- 19 പാരംപയ്യത്തിൽ സ്ഥീകരിച്ചപൊകയും അരുത വളതിന്റെറ
- 20 വിചരം ശിലാലിഖിതം ക്ഷെത്രത്തിലും മറത്തിലും ആചാര-
- 21 ഗ്രന്ഥങ്ങളിലം എഴതിച്ചിരിക്കുന്ത്വ ഇതു സജ്ജനങ്ങൾം അറി-
- 22 യണം | ഇദം ശിക്വമറെ സചാമിനാം സ്ഥാപിതം ശ്രീരാമൻ രക്ഷിക ന്നചന്മു മാണ്ടു ഇടവമാസം @ നം-

No. 14—Killiyur record of Yira Udaiyamarttandavarman: Kollam 354.

The subjoined record is found engraved in Tamil characters on the four sides of a dressed pillar, which is set up outside a ruined Siva temple at Killiyūr, a village four miles distant from Muūchirai. It is dated in Kollam 354 in the reign of Vīra Udaiya-mārttāṇḍavarmaṇ, king of Vēṇāḍu. When he was staying in the eastern flower-garden at Tiruvāṭṭāru, he was pleased to make a gift of land called Semmūdai-Māmballam in Killiyūr for the expenses of worship in the shrine of Pirāyīsvaram-udaiya-Mahādēva at that village; and Sēkharaṇ-Kumaraṇ of Vayakkalūr, who took over the cultivation of these lands, was directed to measure out the stipulated quantity of paddy for the temple's requirements.

From the Tiruvāṭṭāru inscription, we know that Vīra Udaiyamārttānḍa-varman was only a heir-apparent in Kollam 348, and that he was the regnant king in Kollam 359, the alternative date of the Tiruvāyambādi bi-lingual inscription. From this record, it is learnt that he was already the ruling king in Kollam 354. His predecessor on the Vēṇādu throne, Vīra Ravivarman, who is known to us from only one inscription dated in Kollam 336, must have been reigning up till Kollam

348 at least; and for how many years after Kollam 348 and before 354 he had reigned is not known. This inscription is important in that it gives an earlier regnant Kollam year for Vīra Udaiyamārttānda.

The inscription has been engraved in a continuous spiral line on all the four faces, instead of on each face separately, as is the usual practice.

Text.

```
வுஸ் ஸ்ரீ [෦*] கொல்ல[ம்∗] உாடும்சலாவது விரு[ச்*]க்க வமி-
    அ சென்ற வீபாழம் மு வ மும் இக்காளால் வெண-
    ாட்டில் ஸ்ரீவி ச உதையமாத்தாண்டவன்யர் இருவடி
    திருவாட்டாற்றுக்கு கிழக்கில் திருகர்காவனத்தில் கெ-
 4
 5
    ாடிலாய் இருந்தருளி வெணாட்டில் காரியஞ்செய்யின்ற-
    வர்களும் [இ]ன்னட்டில் காரியஞ்செய்கின மவர்களுற்
 7
    கூடி எழுதிய செயகட வெரலேக்காணமாகி து [1*] கிள்ளிட
    யூர் செம்முை த மாம்பள்ளத் தின் ஹ எல்லேயாவ <u>க</u>ு[ு]
 8
 9
    கிளக்கெல்லே திருப்பிறமேக்குப் படாத்தது மெலெ–
    ல்ஃல [கம்பு] எனாற்றின் து படாத்த தை தென்னெ -
10
11
    ல்லே பன் பாதிரிக்+ல் கல்வெட்டி கூட்டியதின் இய
    கிழக்கு அடவெல்லே கொழுக்கொட்டை மாவிட
12
13
    ன் கல் முதுபலாவின் ஹ முதற் கு இவ்வெல்லே ந-
    டுவிற் கிடக்க செம்முதை மாம்பள்ளம் பூமியும் புடை
14
    <u>ரயிடமும் அதின் ஹ. ப</u>டுக் கரைக் காடும் எப்பெ-
15
    ர்ப்பட்ட தும் வயக்சலூர்ச் செகரன் குயரன்னு டெ
16
17
    வணாட்டுத் திருவடி திருகாமப்பெர் எழுதிய க(ர)-
     ரண திருமுகமு[ம்] கொயிற்குறி எழுத்தைக் கொண்-
18
    டு மெல்பாதிக்கு கிள்ளியூர் பிராபிடைர[த்*] அ ஊோடெ
19
    <sup>⊋</sup>வர்க்கு ஆசிராமத்து பெருமக்கள் கல்லி லுஞ் செ-
20
21
    ம்பிலும் வெடடிசசு கொள்க என்னு கொயிற்கு-
22
    றியும் திருமுகமும் வயக்கலூர் செகரன் சுமரின
    கைக்கொண்டு ஊருவர்க்கு தி.ருக்கைட்ச்செல-
23
    வு கிமக்தம் [இல் முன் முவர்] முன் குழிச்செ அ-
24
25
     ரியிக்கு எ முநாழி உரிச்செ நெல்ல க திங்கள்
26
    பதிறையிக்காலால் கலனெ எழுகு அணி அஞ்ஞாழிச்-
    சை கெல்லாக [ஆ] நு திங்களால் கெல் கூன மாகவும்
27
    ஆண்டால் கெல் <sup>இ</sup>சின மாகவும், தாக்கி செயின்ற
28
29
    கம்பிஷ்யமும் வாரியன் ஷ்யமூம் நிங்கள் வராம் அழிவு ெ
30
    காடுத்து அவரள் கையால் குறியும் கொண்டு சக்து-
    சாத்தர் காலம் தெவற்கு திருகடைச்செலகின்றை அரி செ.
31
    சலுத்தவிது சேகரன் குமரன் கெள்ளியூர் முரியி-
32
    மா முடைய <sub>செவாசெ</sub>வற்கு [II*]
33
```

Translation.

Hail! Prosperity!

In the month of Vrischika of the Kollam year 3542, when eight days had

Registered as No. 44 of the Trav. Epig. Colla. for 1100 M. B.
 The details correspond to A. B. 1179. November S. Thursday.

passed.—on a Thursday with Mūlam(-nakshatra), when king śrī Vīra Udaiya-mārttāndavarman-Tiruvadi of Vēnādu was staying in the flower-garden to the east of Tiruvāṭṭāru, the following order was issued to his agents, both in Vēnādu and this (i. s., Nānji-)nādu.

The boundaries of the land called Semmūdai Māmballam in Killiyūr are: the eastern boundary is that which does not touch Tiruppiramalai; the southern boundary is that which extends up to Kampullāru, the western boundary is to the east of the stone-edict in Puṇpādirikkal, and the northern boundary is to the south of the old jack-tree (mudu-palā) near the Koļukkaṭṭai-māviṇkal.

The lands and sites comprised in the Semmūdai-Māmballam lying within these boundaries, together with the forest and arable lands in it, were given overfor cultivation to Sēkharan-Kumaran of Vayakkalūr in the name of Vēṇāṭṭu-Tiruvadi and a royal order and a temple document were written therefor, so that the mēlpādi (owner's share on these lands), had to be given over to the big men (perumakkal) of Āṣrāmam for the god Pirāyīṣvarattu-Mahādēva of Killiyūr-This order was directed to be engraved on stone and copper.

Sekharan-Kumaran of Vayakkalur took charge of the order and the document (relating thereto), and he must provide for the expenses of the temple of Mahādeva as follows:

7 nali+1 uri of paddy for 3 nali of rice required for (feeding) 3 persons daily: i. r.

i. e., 9 kalam of paddy for six months at 1 kalam, 7 kuruni, 5 nāļi of paddy per month by the measure holding 10 nāļi.

i. e., 18 kalam (of paddy) for one year.

Sekharan-Kumaran should measure out the required quantity of paddy in the hands of the respective sānti (priest) and vāriyan (supervisor) every mouth, on behalf of Pirayīsvaram-udaiya-Mahādēva at Kiļļiyūr, and obtain receipts therefor.

No. 15-Tiruvidangodu record of Vira Keralayarman: Kollam 871.

The subjoined record engraved in Tamil characters on the four faces of a pillar set up on the roadside at Tiruvidāngōdu is a curious document relating to a particular social practice, that was in existence in South Travancore in the 8th century of the Kollam era. It is a royal edict prohibiting certain practices called the pulappēdi and mannāppēdi which appear to have been current at the time-Pulappēdi is also called pulappidi, and they respectively mean 'fear from pulaiyas' and 'capture by pulaiyas'. Pulaiyas are low-class agricultural labourers, while mannārs are the washermen doing service for the low castes and are therefore themselves considered to belong to the polluting classes. Pulappēdi is also known by the name of Parappēdi in other parts of Travancore with reference to the parayas who excercise it.

Dr. Gundert has explained Pulappēḍi-yuḷḷa-kālam as the 'mouth of Kar-kataka' during which high-caste women may lose caste if a slave happen to throw

¹ This place name appears to have been derived from a variety of mango-tree called kulukkuttai-ma.

a stone at them after sunset.' In these cases, this contamination was considered so obnoxious that the polluted women were excommunicated on the spot, and it is said that they had to accompany the low caste assailants. This fear of excommunication was so great that, in the particular period', women did not go cut after dusk without proper escort. Women who were accompanied by a male child at least three years old were exempt from this polluting power of the Pulaiyas. One other curious feature of this practice was that a pregnant woman who happened to be captured by a Pulaiya was kept separate by them till the time of her delivery, and she was retained by them or set at liberty, according as she gave birth to a female or a male child. But now excepting a reminiscence of it in the expression pulappēdi-kālam, which means 'an age of lawlessness', no definite information is available as to how this practice originated and how the polluting classes acquired this privilege.

King Vīra-Kēraļavarman took the matter in hand and ordered that from the time of the record, Kollam 871, any Pulaiya who was caught molesting women according to this pulappēdi practice would be killed. It was also ordered that the woman so polluted could cleanse themselves of the pollution by bathing in a tank. This easy solution of the question and the punishment that was threatened to be meted out to the transgressors must have effectively put a stop to the practice in a short time:

Text. First face. டி கல்பித்த மொ-ளியாவத[1*] தொ-29 1 கன்னி வியாழம் **வா**ண்**க்கு** மெக்-2 கின்ற *கொ*ல்ல-23 சூ கண்ணெற்றி-ம் அள எகே கூ 24 3 க்க கிழக்கு கட-கை மீ் உடிடுவ_ 4 25 னி **னும்** மனேக்குò சணியாட்டுச*-*26 ம் அகத்து அகப்-6 யும் சதயவு**ம்** 27 பட்ட காட்டில் பிலப்-7 28 பெடியும் மண்ணு-பூரபக்கிழக்கு 8 புறதிபதவும் சிங்-29 ப்பெடியு**ம் இல்**ல 9 ஙக்கோணுவைப்ப-30 [எ]க்க(தம்) தம்பு க-10 31 ரன் திருவுள்ளம் ரிகம்காம யொக-11 வும் இக்களோ-ல் வீரகொளவு-12 Second face. 13 ற்ம சிறவா மூத்த-பற்றி கல்ப். 14 தம்பி சாண் கல்க்-32 15 குளத்து எழுந்த-33 இச்சப-குளி இருக்கருளி 16 டிக்கு சண்-17 கல்ப்பித்தபடி-டு வக மாச-18 க்கு எண்டுவக-னங்கூடி 19 மகாசனவும் கு. 37 கல்ப்பீச்சு

Mr. Desikavinayakam Pillai of the Women's College, Trivandrum, has informed me that this
period began soon after the Kumbha harvest and was in vogue till about the 10th of Mcdam2 Registered as No. 68 of the Trav. Epig. Colln. for 1096 m. s.

```
38
    கல் அட்டுவ-
                                          73
                                              ல்ப்பூச்சு-
39
    LIQ TOTLIG-
                                          74
                                               த[∥*] இவண்-
    ய கல்பன
                                          75
                                               ணம் புஸ்-
40
41
                                          76
                                               அபக் பூமி-
     முறுத்து பி-
                                          77
42
     லப்பெடியும்
                                               யும் கல் ஹ-
                                          78
43
    மண் ணப்-
                                               ம் காவெ-
44
     பெடியும் உ-
                                          79
                                               ரியும் ஒள்-
45
    ண்டாம் க-
                                          80
                                               ள காலத்-
46
     ாலத்து பில-
                                          81
                                               A 154 5165
                                          82
47
     யரிடெயும
                                               மாறம் க-
                                               லப்புச்-
48
    மண் ணுரி-
                                          83
49
     டெயும் வகி-
                                          84
                                               சித[II*] இப்படிக்கு
50
     ற்றிப் பிள்ள
                                                    Fourth face.
51
     ஆதியா -ெ
52
     தாண்டி -
53
     வட்டுமாறு-
                                          85
                                               திருவபித் தும்
                                          86
54
     ம் இந்த க-
                                               காட்டி குண்டுவ-
                                          87
                                               # B & S # & (5)-
55
    ல்புன மேறு-
                                          88
                                               ம் திருவுள்ளம் ப-
56
     த்தை பிலப்-
                                          89
57
     Quigiyis it-
                                               ந்தி கல்ப்பிச்சி-
                                          90
                                               த[เ∗] திருவிதாங்டு-
58
     ண் ணர்ப்-
                                          91
                                               காட்டு கெண்ட-
59
     பெடி எந்-
                                          92
60
                                               ப்படைவீட்டில்
     க வகை டு-
                                          93
61
                                               வடக்கு வாசல்
     பண்ணு-
                                          94
62
     ம் பிள்ள-
                                               கல்வெட்டி காட்-
                                          95
                                               டிடுத[ı*] இர்தக்
          Third face.
                                          96
                                               கல் அக்குள் ெ
                                          97
                                               ள ஈடு ஒருகால-
                                          98
                                               ம் யாதாம் ஒரு-
63
     க்கு உண்ட-
64
    ாயால்-
                                          99
                                               வர். , வெறு-
                                         100
65
     ப் பெண்ணு-
                                               ச் செய்தார் அ-
                                         101
                                               வர்கள் கெங்கை-
66
     ம் பிள்ள
                                         102
                                               கக்கரையில் காரா-
     ऋजी मं ऋ
67
                                         103
                                               ம்பசுவை கொ-
68
     கா ஏறிக்-
                                         104
                                               ன்ற தொசத்-
69
     கொண் -
70
     டால் தெ.
                                         105
                                               தில்ப் பொவா-
                                         106
                                               சாகவும் [11*]
71
     ர முமல்ல
72
     எக்கும் க-
```

Translation.

In the Kollam year 871 when Jupiter stood in Kanni, on the 25th day of the month of Tai, which was a Saturday with Satayam-nakshatra, first tithi (pratipada) of the first fortnight, simha-karana and parigam-yōga—on this day, the following regulation was passed by the two mahājanas who had assembled under royal command, when king Vīra Kēraļavarman Siraivāy-Mūtta-tambirān (the senior member of the Siraivāy family) was pleased to stay at Kalkuļam.

¹ This date will correspond to A. D. 1696, January 25, Saturday; 1'09; 24'93; but the Tamil day was Tai 27.

The king having been pleased to order that pilappēdi and mannāppēdi shall not be in practice in the territory lying to the west of Tōvāļa, to the east of Kaṇṇērri and between the mountain range and the sea, the two popular assemblages of mahājanas met in deliberation and had this order (kalpana) engraved on stone.

If, in transgression of this order, pilappēdi and mannappēdi should again become prevalent, the very embryo in the womb among the pilaiyar and the mannar shall be extracted and slain. It was also ordered that if (the pollutions consequent on) pilappēdi and mannappēdi should happen to a woman, the pollution shall be considered as removed if the woman bathe (in a tank) and come out.

In this manner, this was ordered to be in force till so long as grass, the earth, the stones and the Kāvērī exist.

It was also ordered that this order be engraved (on a stone) and (the stone) set up.

This was (accordingly) written on a stone, and it was set up at the northern entrance of the Kendappadaivīdu in Tiruvidāngodu.

If anyone should cause any damage to this stone, he shall incur the sin of having killed a tawny cow on the banks of the Ganges.

Kadigaippattinam records.

The following few inscriptions come from Tirunayinārkurichchi in South Travancore. The village is called Kadigaippaṭṭiṇam in the inscriptions, and the god of the Siva temple there is named Karaikkaṇṭhiśvara, i. e., 'the Lord of the stained throat,' whose Sanskrit equivalent is 'Nīlakaṇṭha'. Kadigaippaṭṭiṇam must have been an ancient sea-port of some importance as early as the time of the Chōļa king Rājarāja himself; because a record dated in the 26th year of his reign is actually found engraved on a natural boulder on the bank of a tank near the village. A few records begin with the words Karaikkaṇṭhīśvarattu kalam arra yāṇḍu and this expression refers, in all probability, to a naval engagement of some magnitude which was considered an episode of sufficient importance as to warrant the starting of a new local era dating from that event. Talaikkuļam is another place close by, and an inscription begins with the words Talaikkuļattu kalam arra yāṇḍu'. But though there is nothing to connect this event with any of Rājarāja's exploits, it vouches for the antiquity of Kadigaippaṭṭiṇam, as a place of some importance from early days.

Two inscriptions belonging to the temple of Karaikkanthīśvara have already been published. They are dated in Kollam 395 and 403 respectively, and relate to the gifts of money made by Ādichchan-Kōdai of Ayirappulai, for conducting the śrībali and ashṭamī festivals in the temple.

The earliest of the inscriptions published below is dated in Kollam [4]39; and it registers the gift of 3 salāgai and 3 achchu of money by Sivanukkiniyār of Perumbarrappuliyūr for conducting the Chittirai festival in the temple of

¹ It is peculiar that the Kaveri river should have been cited in a Travancore record-

god Karaikkanthīšvaram-udaiya-Nāyinār at Kadigaippattinam, a village in Kurunādu, a sub-division of Rājarāja-Tennādu. From the interest accruing from this sum, in paddy, the festival had to be conducted and a tirunatakam (dramatic performance) had also to be staged on that occasion. Another inscription dated in Saka 1629 (expired) corresponding to Kollam 882, mentions that a certain Sivanukkiniyar of Perumbarrappuliyur built the sopana-mandapa, had the purificatory ceremonies performed and made a gift of a site (puraiyidam) for certain expenses connected with the worship of the god in the temple. But these two individuals of the same name were, however, different, because the Tamil script of the former record is clearly attributable to the 13th century A. D., although the first digit 3, which is somewhat obliterated, gives scope for some speculation as to the The donor of the charity recorded in Kollam 882 may have becorrect reading. longed to the same family as the Sivanukkiniyan of Kollam 439, who may, in all probability, have migrated from Chidambaram in the early days of the Chola occupation of South Travancore.

No. 16-Record dated in Kollam 439.

Text.1

- 1 வூவி ஸ்ரீ முுமைவது கொல்லம் [ச] எ ஈலக ம**சன்டை மெடஞாயிற** உல்ச சென்றவ் வியா
- - ட்டுக் கடிகைபட்டின*த் து* உடையார் கறைக்கண் (உ**ம**ாமுடைய காயுறை-ர்க்கு பெரும்பற்-
- 4 நப்புகியூர் ^{பரி}வனுக்கினியார் கற்பிச்ச ம[ூ]ி இத்திரைத் திருநாள் **சீ**-சூ-மாடி எழுந்தருளி அதின்
- 5 பிற்றை நாள் ஊதுஉக்காவ மெழுந்தருளுகைக்குக் கற்பிச்ச மூன் அ சலர-கையும் அச்சு மூன் அ இவ-
- 6 ச்சு நடிக்*]கும் பொனி பூவழி உரு[வி]ன் வாய் ஒரு தூணிக்கு மணி செய்தாக ஆண்டு ஒன்றின்னு கெல் நால்க்கலனெ
- 7 தூணிப் பதக்குங் கொண்டு திருநாடகமுட்பட ம**ற்றும் எப்**பெர்ப்பட்ட தம் செலுத்தி திருகாளு ம்.⊭ி எழுந்த-
- 8 ருளிகிச்சு திருநாட்கமு மாடி இ[அ]ப்பிதை[۱*] தெவகண்மிகளை[ம் இ]-எஞ்சிங்கவி சரும் இக்காலத்து இ⁸⁰⁸ும் கற்பிக்-
- 9 கின்ற காள் கடிகைபட்டினத்து ஊ... இவீரமி ஊராரும் இளஞ்சுட்க்-விரரு முற்றக் கூடி இருக்கு கல்வில் இவட்டி-
- 1() ச்சமைக்கு இது கல்வெட்டாகும் ^{மரி}வீணக்கினியாரும் உப்பவக்த தெவ-ருங்கூடிக் கற்டுச்ச ^வீரு-இ [II*]

Translation.

Hail! Prosperity!

On the 24th day of the month of Mēḍam in the Kollam year [4]39°, which was a Thursday with Mūlam and chaturthi, Sivaņukkiņiyār of Perumbarrappuliyūr (Chidambaram), endowed the following charity on behalf of god Karaikkanthī-svaram-udaiya-Nāyiṇār at Kadigaippattiņam in Kuru-nāḍu (which was a sub-division) of Rājarāja-Tenpāḍu, namely:

¹ Registered as No. 69 of the Trav. Epig. Colin. for 1098 M. E.

² The details correspond to A. p. 1264, April 17, Thursday! 4:37; 19:61.

3 śalāgai and 3 achchu (of money) for the expenses of taking the god in procession for the bath on the Chittirai festival day and for the Bhakta-utsavam on the subsequent day. For these 3 achchu, at the rate of one tūni and one kuruni (of paddy) per uru, the total interest per annum will be four kalam, 1 tūni and 1 padakku.

With this (quantity of paddy), all the expenses inclusive of the play-acting (tirunāṭakam) shall be met; the god shall be taken in procession on the festival

day; and the play shall be enacted.

According to this arrangement of the temple officials and Ilanjingavīrar, the residents of Kadigaippattinam, the residents of the villages belonging to the god (?) and Ilanjingavīrar, having assembled together, had it engraved on stone. This will therefore be the lithic document (relating to this)

This is the charity instituted by Sivanukkiniyar and Uyyavandadevar.

No. 17—Record dated in Kollam 440.

This Tamil record engraved on a boulder refers to the grant of some lands and certain privileges to Dēvaradiyān-Perrān, a stone-mason of Karaikkanthīsvaram for carrying out the annual repairs to the bund of the Periyakulam tank. This man was given the title of Adichchavarma-pannai-seyvān, as an agent of the king. The date of this epigraph corresponds to A. D. 1264. October 27.

Text.1

கொல்லம் சாச0 தாமாண்டைத் துலாஞா [யி*] று நட்டு சென்ற **திங்க**ள் உத்திராட**ம்** தென்னட்டு குறுகர-ட்டு கடியபட்டினத்து பெரியகுளத்து தலேச்சிறை-யும் ம[டை]கரலும் கல்[ப]டுத்த கற்தச்சன் கறைக்க-ண்டெ[ர்]ச்சரத்து தெவிரடியான் பெற்றுன் குனி . . **5** . . ா . . ஆதிச்சவர்ம[ப்] பண்ணே செய்வான் என்று 6 7 பெருங் கொண்டு வர்தவன்ன சொமங்கலத்த ச் சபையொழும் கடியபட்டினத்து ஊரொழும் [கூடி] இ-8 வன்னு தற்படுச்சு கொடுத்த பெறு[۱*] கடியபட்டிகைத்[திலு]-9 ம் சொயங்கலத் திலும் கிர்கிலத் திலும் கொ[வை]க்குளம் [கில]-10 11 ம் முன்றிரியும் கெட்டிக்கொண்டு [கு] ளப்பெறும் வெண்டிக்-12 கொண்டு ஆண்டுவரை பெரியகுளத்தின்னு அம்பது . . 13 [அல்ல] கல் அ[டி]ச்சு இதில் முப்பது கல்லு கடியபட்டினத்தௌரளும் 14 இருபது கல்லு செரமங்கலத்தெவரளும் ஈழக்குளத்தின் 🗪 🐠 15லக**ல்** இடுவது இ**ம்**மார்க்கமெ *து*வையாரும் ஊராருங்கூடி வெட்டிச்-16ச கல் வெட்டாகு [ம்*] சிவின் கிரவா கி பெற்று னன இளஞ்சிஞ்சுவீரப்-17 பண்ணே செய்வானுக்கும்

No. 18—Record dated in Kollam 608.

Text.2

I வூவழி ஸ்ரீ[۱۱∗] கொல்லம் சுளஅமாண்டு சித்திரை மா[த•்]ப் உயசுர்தி யதெ சொஹணையி காள்

Registered as No. 75 of the Trav. Epig. Colln. for 1093 m. s.
 Registered as No. 71 of the Trav. Epig. Celln. for 1093 m. s.

- 2 காயினர் கறைகண்டிச்சாமுடைய அமி[க*]ரற் [கா*]யில் புதங்கி கல-சமாடி எ[ழு*]க்கருளிச்ச [ெவ]கை அறை
- 3 சடைய(r)ன் சுவ[r]காஞா சொழகொ**எப்**பல்வை சயற்!

Translation.

Hail! Prosperity!

On the 26th day of the month of Chittirai in the Kollam² year 608, which was a day of Rōhiṇī (-nakshatra), Ṣaḍaiyan-Ṣuvākaran alias Ṣōlakērala-Pallavarai-yar of [Vē]dai-arai renovated the temple of god Karaikkaṇṭhiśvaram-uḍaiya-Nā-yinār and had the purification ceremony performed and (the god) re-installed.

No. 19—Record dated in Kollam 728.

Text.3

1 வக்ஷு துறு திருகையும் சாயற்று கிழமையும் வ இயொ அமும் பெற்ற திறுவொணத்து காள் இராச-ராச தென்னுட்டுக் கு மகாட்டு கடிகைபட்டணத்து பெரி-யபாட்டி ஆகுவெ ஆசிமங்கலத்து நடிகார் சிருமன் செவண்ட 5 டாரத்தில் தெ காட்டு தை ஊரில் கூறூரு உடியன் ஊடிட்] – 7 டு பூசை ஈடக்க கற்பித்த வகை மாசி முத்தில் காளவாடு. [வாதி] சிறப்பு கடத்தக் கற்பேத்த அளிசி கூறிவல் தூடு சிலவு கீக்கி சே ஊணற்கு காவார்டி கடத்திப்பொரும்படி [யும்*] தை ஊரில் 9 10 நயினர் திருமல்லி முடைய கயினுற்கு மிவமாகி க்கு ஸ[ாய] 9 பூசையு**ம்** நட**த்தி அதில் தூ** சிலவு நீக்கி நம**க்கு அல்லிப்பா**-11 டு சொறு ^சஉ தரும்படியும் ஆக அரிசி ச^{ய்}உக்கு அஞ்சு **இரண்டுக்கு** 12 வடாவ சிறப்பு கமக்காரம் கடக்கிற வகைக்கு வெஞ்சு-13 னத்துக்கு வடந்டு ஆக ஹெகம் . . னபத்தில் கடக்கும்படி தை நமினர் சீபண்டாரத்**தில்** கொடுத்த பட டுமேச . . இவ்வ-15 கைப்படி சூஅரு, ஷாரவகி ஆண்டு தொறும் நடக்கும்படி கற்-16 பிக்து கள்ளிலுஞ் செம்பிலும் வெட்டிக்குடுக்கு குறி 17

Translation.

Be it well!

On the 20th day of the month of Mārgali in the Kollam year 728, which was a Sunday with tritīyā of the first fortnight, Vajra-yōgam, and Tiruvōṇam, Nallān-Udayan endowed to the treasury of the temple of god Śrīrāman at Periya-pirāṭṭi-chaturvēdimangalam, (a suburb) of Kadigaippaṭṭaṇam in Kuru-nādu, (a sub-division) of Rājarāja-Teṇṇādu for conducting a feeding-charity.

¹ A few letters appear to have been erased after this; but, this record can be considered complete-

² The details are correct for A. D. 1433. April 21.

³ Registered as No. 66 of the Trav. Epig. Colln. for 1093 m. E.

⁴ The English date is 4. p. 1552, December 18, Sunday; 3.56; 22.36.

Out of 30 $n\bar{a}_{l}i$ of rice for the festival on the new-moon day in the Māši month, ten brahmans had to be fed after meeting his own expenses; the evening worship on the day of Sivarātri shall also be conducted to the god Tirumallīšvaram-udaiya-Nayinār after providing for his own expenses; and arulippādu offerings of 4 $n\bar{a}_{l}i$ of cooked rice shall also be given—in all, for 40 $n\bar{a}_{l}i$ of rice, the paddy at the rate of five for two is $100 \ n\bar{a}_{l}i$; and for the accessories, the paddy is $50 \ n\bar{a}_{l}i$.

For this, the amount that was deposited in the temple treasury is 54.. panam. This charity was engraved on stone and copper, so as to be conducted every year in this manner, as long as the moon and the stars endure.

No. 20-Record of Ravivarman Kulasekhara: Kollam 773.

This damaged inscription belongs to the reign of the Travancore king Ravivarman-Kulasēkhara and is engraved on a boulder near the tank.

Text.

- 1 வூவி ஸ்ரீ [ɪ*] கொல்லம் எளஎயிட சூ) சித்திரை மீ மசஉ
- 2 கமிஞர் இரைவி வன்மரான குலசெகாப்பெருமாள் இருந்தருளியெடத்து-ன் பண்-
- 3 டாரத்தில் கணக்காய் பெருமாள் செரீ[பற்ப]பைப்பெருமாள் கெஷத்திர-த்தில் கற்பித்த
- 4 இரகிவன்மர் திருமடத்திலே திருப்பூசைக்கு விட்ட நிலம் அடி[கை]க பட்டணம்
- 5 தெசத்து . . குபற்றில்ப் பெருமாள் சிரீபற்படைப்பெருமாள்ளும் ஆதி-டுகச-
- 6 வப்பெருமா**ளும்**²

Abstract of Contents.

On the 14th day of the month of Chittirai of the Kollam year 773, king Ravivarman alias Kulašēkhara-Perumāļ gave some land in Kadigaippaṭṭiṇam for the expenses of maintaining a maṭha which he had established near the temple of god Padmanābhap-perumāļ.

No. 21—Record dated in Kollam 882.

Text.2 -

- 1 ஆவ்வி ஸ்ரு முறைவது [II*] ஸ்ரீ முகாவுடி கடைகளட்டுக் ன் மெல் செல்லாகின்ற கொல்லம் அரசில்ட இல் ஆவணி மீர் கொடை சென்ற புகள்களையையும் உத்தொட்டாதியும் அமாப-
- 2 க்கத்து துதீகையும் சூலமையொகமும் யானேக்காணமும் பெற்ற இன்ன-ளால் இராசராச தென்னுட்டுக் குறுனுட்டுக் கடிகைபட்டணமுடைய காயனர் கறைகண்டி சாமுடைய நாயு.-
- ் னற்கு பெரும்பற்றப்புவியூர் சிவனுக்கினி[யார்] [கடிகை] மகாதெவர் திருக்கொயில்ச் சன்னதி சொபானமண்டப முகித்து கலசமும[ாடி] தை மண்டபத்தில் திருவடிச் சொதிக்கு எழுக்கருளிவிச்சு

Registered as No. 74 of the Trav. Epig. Colln. for 1093 M. B.

2 The further portion of this record is damaged. A conch and a discus are engraved at the bottom.

3 Registered as No. 72 of the Trav. Epig. Colin. for 1093 m. g.

- 4 பூசை கொண்டருளு . . சிக்கவகைக்கும் தூவு சிபெலி திருஞழுக்கும் அபிஷெகம் [ஆட] திருவிளக்கெண்ணய் வரச்சியம் மற்றும் பலவக-க்கும் படித்தா[ற்றி பரிகடை] ுடூசே ம் ஷே மண்டபத்தில் சித்தி-யல் திருவிளக்-
- 5 கொன்றுக்கு இலி கக்கு எண்ணோ விலே ப— சும் த**ையாதெகிக்கும் பிற** தொஷத்துக்கும் சு**ம் ஆக ரு ^சேசக்கும் தா**-வைமாகக் கொடுத்த பிரையிடமாவது[1*] ஷே தெசத்**தில் கீள்க்**
- 6 கண்ணி பற்றில் சாத்துவினாக்கு கீள்மெல் பாதைக்கும் எருக்கலங்காட்டு வினேக்கும் வடலினினாக்கும் நான் கெல்கைக் குள்பட்ட பூச்சிக்காட்டு-வினேயும் தை யூரில் கொட்டை வினேக்கும் முக்குவன்வினேக்கும் தெனை-வடல் பாதைக்கும் கினக்கு பாதைக்கும்
- 7 முண் ம_ுளேக்கும் உள்பட்ட மஃயாம்விளேயு**ம் ஆக விளே உம் மன்னை**-டங்**க** மாமடங்க ஆசெர்தொதாரமெ ச**ர்த்திப்பிறவெ**சமெ தா**னமா**க எழுதி சீரொடும் வார்த்து கொடுத்தார் [i*] **தை ம**காசெவர் கொ-விஸ் சி[த்]தமங்கலத்து
- 'S வெலாயுதப்பெருமாள் மக வீச்சக்குட்டியு**ம் தை கண்ணா[ம]**ங்கல உடை-யான் சடைய**னும்** மிர்த விளே உக்கு**ம்** கடமை ஏ கூடுயும் சிப**ண்டார**-த்தில் கிர்**து மிறுத்து கொண்டு சி**பண்டாரமாக **அனுபவிச்சுக்** கொ-ள்வது [I*] சிபண்டாரக்காரியக் கணக்கு
- இசய்வார்கழும் ஷே தெசத்தில் உள்ளமைக்க பெருவ கூடியிக்க தறமு-த்கை நடப்பிச்சுக் கொள்வது [1*] இந்த தீற்மத்துக்கு யாதொருவ-ராகிலு மகு தஞ் செய்தால் கெங்கைக்கரையில் காராம்பசுவைக் கொ-ன்ற தொஷத்திற் பொவாராகவும் [1*]
- 10 இந்த தற்மத்தை நடத்திவிச்சுக் கொண்ட பர்கள் சிவனுக்கினியவராகச் சம்பத்துக்களொடுக் கூடி வாளாதிருக்கவும் [॥*] சுபம் உ

Abstract of Contents.

On the 13th day of the month of Avani of the Kollam year 882' which was current after Saka 1629,—a Wednesday with Uttiratṭādi and dvitīyā of the second fortnight.

Sivanukkiniyān of Perumbarrappuliyūr erected the sopāna-mandapa of the temple of Karaikkandīśvaram-udaiya-Nayinār, had the purification ceremony performed, and gave two pieces of land (vilai), for the expenses of 44 panam required for providing worship, śrībali, sacred bath, music, and sacred lamp in the temple, and for special worship on dvādaši and pradosham days.

The two individuals Ichchakkuṭṭi of Siddhamangalam and Sadaiyaṭ of Kaṇṇamangalam took over these two bits of land for enjoyment, on the stipulation that they had to provide for the above items of expenses. The tax of 9½ paṇam had to be met from the temple.

No. 22-Record on the balikkal.

This short inscription of three lines is engraved on the east base of the mahā-maṇḍapa of the temple. It states that Kēraļan-Kunran had the bali-pītha

¹ The equivalent is A. D. 1706, August 14, Wednesday; 2.83; 25.63; f.d.n. 26.56. The Saka year was 1629 current, not expired.

The record contains no date, but the writing can, on palæographical grounds, be attributed to the 13th century A. D.

- வூவி ஸ்ரீ [1*] கொடிலிற் கொளன் கு[ன்].
- 2 றன் செய்வித்த பெலிபீடம் கூத்-
- தாடுக் தெவற்கு கற்பித்த அரிசி இருகாழி .2

Translation.

Hail! Prosperity!

Keralan-Kunran made this bali-pitha in this temple and provided for two nāli of rice (for offerings) to Kuttadun-devar.

No. 23—Talaikkulam record of Kollam 662.

The sub-joined record is engraved on the base of the south wall of the Vishpu temple at Talaikkulam and registers the fact that the temple was pulled down and that the repairs, which were set on foot on Tai 26 of Kollam 660, were completed in Vaikāši of Kollam 662.

The king of Travancore at this period was Vira Keralavarman according to the Quilon record of Kollam 661 and another epigraph of the same year. The king at whose order (tiruvullam) these repairs to the Talaikkulam temple appear to have been undertaken must have been the same Vīrakēraļavarman and the title of Vīrakēraļa-Pallavadaraiyan must have been bestowed on Kandan-Perumāl of Iraņasingappādi-vīdu by royal favour.

- ஊரி; நன்ரு க []∗] ஶுஹைவே வைவி ஸ்ரீ [ய*] கொல்லம் காசும் இற தை ஸ்ரீ உடிக்க அச்சுவதி அழகப்பெருமாள் நடி-ரை திருவுள்ளத்தின்டடியெ பி[ற]த்து எழுந்தருளிவிப்பித்துக்கொ-ு அம் உவானு திபரியக்த முதலாகப் பிறித்து திருப்பணி செய்து முட லவொம புழுகும் சாத்துவித்து
- சு[ள*] சுய≏ @நி வைகாசி மீ° எஉ வெள்ளிக்கிழமையும் வூவ-**ுவகு**த் <u>க</u> ஆர்⊋சுகியும் வி≋ெயா[்+மும்] ஓ். ∙ . . தத்தின் காள் இடபம் முழு த[ர] மாக கமீணை படிம் [அக] த்து எழுந்தருளிவிப்பித் அக் கல-சமும் ஆட்டு வித்தது படைப்பானுட்டில்லத்து
- இரணிசெக்கப்பாடிவீட்டில் கண்டன் பெருமான் ஆன வீரகொளப் பல்-லவதரையர் குறிப்பு கன்று க முுஹைவேறு.

Translation.

Hari! Be it well!

On the 26th day of the month of Tsi in the Kollam year 660, the image of god Alagapperumāl Nayinār was, according to royal command, removed outside,

¹ Registered as No. 70 of the Trav. Epig. Collu. for 1098 M. R.
2 The record stops here.

The record stops here.

³ Registered as No. 53 of the Trav. Epig. Collu. for 1095 M. B.

the shrine was dismantled down to the *upāna* and renovated, the central *mūlabēra* image was smeared with *pulugu* (civet), and on the 7th day of the month of Vaikāši in the Kollam year 662, which was a Friday with dvādašī-tithi of the first fortnight and Hasta-nakshatra, in the Edava-lagna, the image was reinstalled; and the purification ceremony was performed at the instance of Kaṇḍaṇ-Perumāl alias Vīrakēraļap-Pallavaraiyar of Iraṇasiṅgappāḍi-vīḍu in the Paḍappānāṭṭu illam.

May prosperity attend!

No. 24-Manaltittai record of Kollam 722.

The subjoined inscription is engraved in Tamil characters on a rocky eminence situated in Manalttittai, a hamlet midway between Darsanankoppu and Bhūtappāndi. The writing is much obliterated owing to exposure, but it has been possible to prepare a complete eye-copy of it on the spot.

It is dated in Kollam 722, and contains an order to the tenants of the lands belonging to gods Śrīpadmanābha-perumāļ, Ādikēšava-perumāļ, Aļagiya-nambi of Tērūr and Śivīndiram-uḍaiya-Nayiṇār in Nānjināḍu, from Mangalam to Manakkuḍi, to the west of Tōvāļai and to the east of Panrivāykkāl.

It stipulates that the *mēlvāram* on the *kār* and *piśānam* crops shall be measured by the tenants at the proper places and in the respective seasons, by the measure holding eight *nā ki* and at twenty one *marakkāl* (for a *kōtṭai*);

that if there should be any balance of the melvaram produce not paid in one season, it shall forcibly be demanded in the next kār;

that if the balance was not paid even then, anjāli shall also be demanded from the next piśānam season;

that if three years elapse thus, the lands shall be taken back from the possession of the tenants;

that the levy of *śilvari*, *peruvari*, *paṭṭi and vāriyum* shall be cancelled on these lands;

and that the old tax (kanakku-ilakkai) shall be levied and utilised by the accountants as remuneration for themselvs, and that the accounts properly maintained.

Text.

- 1 ^{புறு ஹ ஐ வநு ந} [[*] கொல்லம் எரு உயி உளு) தை மீ சேவ சாஞ்சிகாட்டு மங்கல் முதல் மணக்குட்டி **வரை** தொகா-
- 2 °ளக்கு மெற்கு பன்றுவாய்க்காறுக்கு கிழக்கு உள்ப்பட்ட பெருமாள் தெசமாய உள்ள
- 3 ஊராற்கு**ம்** பெருமாள் ஆதிகெசவப்பெருமா**ள் ஊராற்கு**ம் தெரூர் அ-ழகிய**ாம்**பி தெசமா-
- 4 ய் உள்ள ஊராற்கும் உடையார் கிவிக்கொழுடைய கமிஞர் தெசமாய் உள்ள ஊராற்கும் கயிஞர் பூதைப்பாண்-
- ் மச்சுரமுடைய கமிரை தெசமாய் உள்ள ஊரா**ந்கும்** ம**ந்தும் உ**ள்ள தெ– ய்வதாய**ம்** சுக்திரியமாய் உள்ள குடி–

¹ Registered as No. 85 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. B.

- ் பதிக்கும் மெற்படி ஆண்டு.பசான முதலுக்கு மெல்வாரம் அளக்கிற விட டத்தில் ஒக்கும் எண்ணுழிக்கால-
- ா**ல் இரு**பத்தொருமரக்கால் ஒப்பளவின்படி காரில் மெ**ல்வரசம்** காரில் கொள்ளும்படி
- 8 யு**ம்** பசாணமெல் வார**ம்** பசானத்தில் அளர்து6′காள்ளும்படியு**ம் அள**-ர்து அளவாத ரெ**ல்**லு-
- 9 க்கு அடுத்த காரில் நிலத்தை முடக்க கெல்லு அளப்புச்சுக் கொள்ளு-ம்படியும் அளவாகுருந்தால்
- 10 அடுத்த பசான முதலுக்கு அஞ்சாலி எழுதிக்கொடுத்து கெல்லு அள-ப்டுச்சுக் கொள்ளும்படியும் கு-
- 11 டிமகன் வருகாள் மூன்று வருழ**ம்** கழிந்தா**ல்** முதலும் ப**ற்றிக்கொண்டு** கில**ம்** மீட்சை குடுக்கு**ம்-**
- 12 படியும் முன்ளுள் கொண்ட சில்வரிப் பெருவரியும் பட்டி வாரியமுக் க-விர்க் து இவ்வகைப்-
- 13 படியெ உள்ள தெசத்துக்கு தெசகண**க்காக** பழைய கண**க்கு இ**லக்கை-யும் **ப**ற்றிக்கொண்டு ஒரொ-
- 14 ரு கூட்டம் கணக்**கு எழுதிக்கொள்ளும்**படியு**ம் கற்**பித்து ஆ**க இவ்வ**கை-ப்படியே உள்ள மட-
- 15 ங்களிலும் தாணங்களிலும் உள்ள சிபண்டாரக்களியம் செய்வார்கள் ஒ-ப்பும் எழுத்து [1]*]

No. 25—Two records near Kaviyallur.

The subjoined Tamil inscription in later Tamil characters is engraved on a stone set up in a field in Kaviyallūr near Vāļvichchakkōṭṭam. It is dated in Kollam 911 and refers to some gift of land by Mallan-Kiṭṭiṇan. The end of the record is much damaged and is therefore undecipherable.

- 1 டெடவியாளம் செ-
- 2 ன்ற கொல்லம் கூருடு.
- 3 களு) கன்னி மீ நடி இ-
- 4 ங்களாழ்ச்சையு-
- 5 ம் செ**வ தி**யு**ம்** பூற்வ-
- 6 பக்கத்து தெசமி
- 7 புலிக்காண -
- 8 வும் இங்காள-
- 9 ரல் மேல்லன்
- 10 கிட்டிணன்-
- 11 நெவக எல-
- 12 க்கக்கிலெக்-
- 13 குசக்கிட்ட.
- 14 மவக்க ஈபா-
- 15 ட்ட கிலம் குடி
- 16 மெலும் கெ-
- 17 6 6 .
- 18-9 Damaged.

Another record dated in Kollam 957.

The following Tamil record of Kollam 957 is engraved on a stone set up in a field at Kulikködu in the Kalkulam taluk. It registers a gift made to brahmans of different götras by Mādi-Mādikkuṭṭi of Pallichchalvīdu in Kaviyallūr-Mēlchēri No king's name is mentioned.

King	s mile is memoria.		
	(No. 46	8 of 1100)	• S
1	ச காப்ப தம்	22	ளிச்சல் விட்டில்
2	ஆய்ரத்து எழு-	23	மா இ மா-
2 3	<i>நாற்று கா</i> லி <i>ன்</i>	24	<i>ந்</i> ச்குட்டி
4 5	மெல் தது சனி	25	ஈாண் கெ -
5	தனு கிபொழம்	26	ாத்தெற து-
6	திக்க கொல்ல-	27	ரண மேர் ச
7	ம் கூறுமிஎ (குற)	28	<i>ஷ்ட்ட வக</i> [۱∗]
8	சுப கிற வரி ழம்	29	திற்ப்ப க்
9	சுத்திரை மாத-	30	கி கொட்-
10	ம எட்டு சென்-	31	டு ஆழாக-
11	ற பூதனுழ்ச்செ	32	வினாகம்
12	சயும் மகயிர-	33	_ 6 ம ப் படி
13	வும் பூற்பபட்-	34	ி. அவ த்க-
14	சத்து பஞ்சமி-	រាក្រក់ពីតិ 🦠	ம் வக் டா-
15	யும் சொபனம்	36	<i>ட்டத்</i> தன்
16	கி த்தி யபொக-	37	கெ ட்டி வுச்-
17	வும் செங்ஙக்க-	38	ச அகரவு-
18	ானைவுடை இ ர்க−	39	ம் மெப்படி
19	ாளால் கேடியை-		ew more lines on this face are
20	ல் <i>லூ</i> ர் மெச்-	h	idden in the ground.
21	செரியில் பள்-		

Tamil records from Viravanaliur.

The subjoined Tamil records come from Vīravanallūr, short for Vīrakēraļanallūr, a village in S. Travancore. They are dated in the 9th century of the Kollam
era. One of them relates to the gift of lands made by Šēţţu Tirunelvēliperumāļ
Venrumālayitṭa Perumāļ of Vīrakēraļanallūr for the conduct of pūjā to the gods
Karpaka-Vināyakar, Tirunellināthar and Alagiya-nāchchiyār in the same village.
The rest refer to a kal-maṭham (wayside rest-house) erected by a resident of Vīrakēraļanallūr and the provisions made by Dikkellāmpugaļum-Perumāļ ParākramaPāṇḍyapperumāļ, an accountant of the village and a relative of the original donor,
for its maintenance and for the conduct of worship to the images set up therein.
The last of the records is dated in Kollam 928, and relates to some provision made
for worship to gods Dēśikaviņāyaka-piļļaiyār, Tyāgarāja and Ambalavāṇa at
Vīrakēraļanallūr.

No. 26-On the wall of the Siva temple.

Text.

1 முறைவறு [i*] வூவறி ஸ்ரீசக் மகாவுடு கதுரோடும் என் மெல்

2 சென்லாரின்ற கொல்லம் அமக இறி அற்பசி டீமே மி உயூறுவபக்க-த்துத் தெசமியும் காயருட்சையும் விருத்தியோகமும்

3 ஆஃனக்⊀ரண மு**ம் பெ**ற்ற அவிட்டத்தின் காள்ச் செய்த உதகபூறு**வ த**-ன்ம தெய்வதானப்பிறமாண**ம் எழுதிக்கு** ூத்த பரிசாவது [॥* | கா-ஞ்சுஞ்-

4 ட்டு அனுமகேதனால் லூர்க் கீழ்பால் வீரகேரளால் லூரில் செட்டு திரு-கெல்வெலிப்பெருமாள் வென்றுமாஃவமிட்ட பெருமாளென் டை ை-ட்டு ஹெடி யூரில்

ந் கற்பகவிஞய**கப்**பிள்ளேயாற்கும் ஙகிலர் திருகெல்வோ*த*ருக்கும் அம்மை அழகியகாசசியார**ம்**மைக்கும் நித்தல்ப்படி பூசைகடக்கு**ம் வ**கை

6 to 21 Contain details about the scale of expenses to be provided in the temple daily and on special festival days. A large number of symbols has been used.

22 கொட்டை அடிகதுல ஈஉக்கு விட்டுக்குடுத்த நிலமாவது [*] அனுமகெ-தனக**்**றோர்ப் பற்றில் வடக்கு விரட்டானபள்ள**ம் தடி**பல உ உடி உத ₂₇₇ க்கு அஞ்சாலி மெல்வாரம் பொக்கிக் கொழுவாசம

23 கண்ட கொட்டை உலிகூ**ம்** ஹெடி ப**ற்றி**ல் கொதை இராமன் குளத்தின் கீழ் தடிகள் தில**ாக்கு ஹெ** வகப்படி கொட்டை கூம வள்ளியூர்ச் ச**தா**ர்வெ-திமங்க-

24 அத்த கமினர் திருமலே அமராபதி காத்தபெருமாள் கொமிலில் அத்தி[ை ம] கெக்ககொத்திரத்து ஆபத்தம்மசூத்திரத்து வத்தலூர் சுப்போம-

25 ணியபட்ட*ொடு உபகெஷ் தான*ங்கொண்ட கிறெமீட்டத்துத் துப்பா-யக்குடிப் பற்றில் பெரியகுளத்தின் கீழ் தென்காலணே வடக்கு கா-

26 ஸ்ப்பொக்குக்கு வளேயறை தடிகஉகவ வந்தக்கு இல் கக்கு அஞ்சாவி பொக்கி மெல்வாரமும் கொழுவராமும் கண்ட கொட்டை உறச ஷை. குள-

27 த்தின் கீழ்மெல் கால்பொக்கில் குண்டறெ தடி கஉ உக கூடிக்கு அஞ்ச சாலி மெல்வாரம் பொக்கிக் கொழுவாரக் கண்ட கொட்டை சீர ஹடி காஞ்கி-

28 னட்டு இளேயான்செரியான சிபற்பனுபஞ்ச்ல லூரில் கொதுகுலாரமச் ச- . துர்வெதிமங்கலத்துக் குரெரவி எச்சநாராயணபட்டரொடு உப-

29 கெஷ்தானங் கொண்ட ஷை லட்டு அழகியபாண்டியபுரத்து கீழ்பற்றுக் கடுக்கரைப்பற்றில் உல்லியனகால்பொக்குச் சாத்தபிரான் கா-

30 டெஅ தடி கஉ இதன் தெக்கு தடி

31 க கவ தை பற்றில் கிலமுடையான் கால்ப்பொக்கு குறிச்சிப்பாறை தடி. கஉ. ஆக தடி பல நிலம் . . . க்கு

32 இரு) கக்கு மெல்வாரம் உவரதி வினிபோக முள்படக் கண்ட கொட்டை உயசுல ஆக பலவகப்படியும் விட்டுக்குடுத்த கொட்டை அடிஞில யும் வடக்கு

33 விசட்டாணபள்ளத்து மெல் வெபபடிவினேயும் அறைப்புரை கட்ட கிட்டு-க்குடுத்த மனேயாவது வள சுலி கூடுலி ஆவணி மீ[®] உடுடுவ பிச்சன் [ஆ].

¹ Registered as No. 52 of the Trav. Epig. Colln. for 1086 M. E.

² The English equivalent is A p. 1635, October 11, Sunday; 10.26; 23.08.

- 34. ச்சனை விரகௌன ஆபிழுபாதராயர் மூத**ல் பெரெட**்டு சொரா ஒற்றி கொண்ட மணே கங் இதன் தெக்கு முதற்க**ெறம**ன் கம் சொ
- செய்யகிட்ட ஆண்டிச்சி மகள் கல்லகுட்டியும் இவள் தங்கை அ-ய்யுக்கினை உள்ளிட்டாரும் அணேஞ்சி மகள்

36 [காளி]யும் இவள் தங்கை மருதியும் ஆக இவ்வகைப்படியெ கொயிமை-யு**ம் ஊருங் காண**ியர்ளரு முன்பாக உதக-

37 பூறுவ தன்ம தெய்வதானப்பிறமாணம் எழுதிக்குடுத்தென் செட்டு திரு-நெல்வெலிபெறு மாள் வென மமாஃயிட்டபெரு மானென்

38 சற்பகவினுயகப்பிள்ளேயாருக்கும் திருகெல்லேகா சருக்கும் அம்மை அ-ழகியகாச்சியாரம்மைக்கும்[॥*] இப்படிக்கு

39 திருகெல்வெளிப்பெ**ருமா**ள் வென்றுமா**ஃ மிட்ட பெரு**மாள் எழுத்**து இ**-ப்படி ஊருங்காணியாளருங்கொ**மிம்மை முன்பா**க

40 இந்த உதகபூறவ தன்ம தெய்வதானப்புறமாணம் எழுதினென் அனும-கெதனரல்லூர் வந்தவின் தித்தார் நல்லபெருமாள்

41 எழு**த்தா** ‼

Abstract of Contents.

In the Saka year 1557 (expired) corresponding to Kollam 811 (current), on Sunday, the 10th of Arpasi, with dasami-tithi aid Aviţţam-nakshatra, Seţţu Tirunelvēlip-perumāl Venrumālaiyiṭṭa-perumāl of Vīrakēraļanallūr, to the east of Anumakētaṇanallūr in Nānji-nādu, made a gift of several peices of land, (whose details have been elaborately mentioned), for the expenses of conducting worship and providing offerings to the god Karpaka-viṇāyakar, Nayiṇār Tirunellaināthar and goddess Alagiyanāchchiyār-ammai in Vīrakēraļanallūr. A few house sites were also granted and a few women-servants were also set apart for menial work in the temple.

Among the proper names of villages and fields, occurring in this record

the following are note-worthy:

Anumakētaņanallūr, Vīrattānappaļļam, Kōdai-Rāmankuļam, Vaļļiyūr-chaturvēdimangalam, god Tirumalai Amarāpatikātta-Perumāļ and Kodukularāma-chaturvēdimangalam, Anumakētaņanallūr (from Hanuma-kētana, a Pāṇḍyan title) has now been changed into Arumainallūr, while Vīrakēraļanallūr is simply Vīravanallūr.

No. 27-Inscription in the Siza temple: Kollam 834.

This record dated on the 10th day of Kārttikai in the Kollam year 834, a Wednesday with dasami and Hasta-hakshatra, registers the provision made by Tirunelvēlip-perumāļ Veņrumālaiyitta-Perumāļ of Vīravanallūr in Nāṇji-nāḍu, for offering daily worship to gods Piḷḷaiyār, Anantakrishṇan, Rāmaliṅga-Mahādēvar, Subrahmaṇya, and Chidambarēsvara in the temple of Nayinār Karpaka-vināyaka-Piḷḷaiyār in the same village, and for special worship on pradōsha, sankramaṇa and amāvāsya days.

On a stone in the mandapa of the Siva temple.

Text.2

1 கொல்லம் அராடியசளு காத்திகை மும் மிவ அபரபக்ஷத்து திசமியும்[பு]-

2 Registered as No. 56 of the Trav. Epig. Colln. for 1086 M. E.

¹ The English equivalent is A. D. 1658, November 10, Wednesday; 10°32; 12°86.

- தனட்சையும் சவுபாக்கியயொகவும் பசுக்கரணவும் பெற்ற அத்தத்து காள் செய்த தன்ம தானபபு-
- 3 நமாணமா**வி**து [i*] காஞ்சுரைட்டு , . . . விசவக**ல் ஹாரி**ல் க**யிஞர் கற்-**பகவிரையகப்பி[ள்*]ளே-
- பாருக்கு ஷெயூரில் தெருநெல்வெலிப்பருமாள் வென்று மாலேயிட்ட பெ-ருமானென் தன்ம கானப்பிறமா-
- 5 ண ஒஃல எழுதி ∍கொடுத்த பரிசாவது [≀*] கபிஞர் கொவிலில் கண்னியி**ல்** ப்பு [ள்∗]ீளயாரும் அனக்தகிட்டிண*னு*-
- 6 க்கும் கூடி காசி இராம®்ல மகாதெவருக்கும் குமாரர் காச்**சியாருக்கு-**ம் சிதம்பரெச்சுர**ருக்கும்** கித்தல்ப்படி பூசை கட-
- 7 க்கும்ப**டிக்கு காள் ஒன்று**க்கு உரி ஆக ச**ம் ஒன்றுக்கு** தப **கெ**. ஆக ச**ம்** ய^உக்**கு**ம் காள் டுக்கும் கிலவு அரிகி ^{உடு} ன்படி.
- 8 கொடிய யக்கு நிடக்கு டை கொ. அஇ் யடு பரிவட்டங்களுக்கு ளூ க க்கு ஏ கூடு விளக்கு ^சக்கு ஏம் க**க்கு** திருவினக்கு எண்ணே
- 9 [ந.வ.] க்கு முக ஆகளு கக்கு மும் லிஉ மும் கக்குப் பிறதொஷம் உக்கு ம் சங்கிறுர் திக்கும் அமாவாசிக்கும் அபிஷெகத் அக்கு
- 10 சாத்துப்படி கற்பித்த எண்ணே உட உரிக்கு ஏ ளூ ஆக ளு க க்கு ஏ கூம் கமிஞர் கற்பகவியைகப்பி [ன் *] ஃரியார் முதலாக சக்கி.

No. 28- Inscriptions in the mandapa: Kollam 854-61.

The subjoined Tamil inscription of Kollam 854 and the other long record composed of three separate documents, are engraved on two slabs of stone fixed in the walls of a mandapa near the Siva temple at Vīravanallūr or, more correctly, Vīrakēraļanallūr, according to these inscriptions.

- 1. The first record refers to the gifts of land made in Kollam 854 by Rā-ma-nāchchiyār, daughter of Āṇḍichchi, and the accountant Dikkellāmpugaļum-Perumāl to Sivapāṇḍi-Āṇḍār the care-taker of the stone-built choultry erected before Kollam 817 by Pāṇḍiyaṇār, son of Nayiṇār, for the purpose of maintaining the matha and for conducting worship to Mahēsvara in the ambalam.
 - 2. The second inscription consists of three separate documents:-
- (a) The first is dated in Saka 1605 (expired) corresponding to Kollam 858, Vaikāši 16, ba. 13, Monday, Bharaņi. It registers a gift of some lands and labourers therefor by Rāma-nāchchiyār, and the accountant Dikkellāmpugalum-Perumāļ Parākramapāṇḍya-Perumāļ to Sivapāṇḍi-Āṇḍār for the maintenance of the wayside choultry which had been built by Pāṇḍyapperumāļ, son of Nāyi-ṇār at Vīrakēraļanallūr in Nāṇji-nāḍu and for the conduct of worship to god Piļ-laiyār, installed therein. This record refers to the earlier donation also.
- (b) The second record is dated on the 20th day of the month of Vaikāśi in the Kollam year 858, and relates to the gift of 200 paṇam by Dikkellāmpugalum-Perumāļ Parākramapāṇḍya-Perumāļ, the accountant of the village assembly, for the provision of milk-porridge to god Suchīndramuḍaiya-Nayiṇār on the Mūlā-nakshatra day every month. This pāyasam had to be prepared from the matham, with whose care-taker Sivapāṇḍi-Āṇḍār, the money was leīt.

¹ The inscription stops here; the continuation is not traceable.

(c) The third document is dated on the 6th day of the month of Puratṭāśi in Śaka 1608 (expired) corresponding to Kollam 861, and refers to the earlier gift of land made by the kāraṇavar and the mother of Dikkellāmpugalum-Perumāļ Parākramapāṇḍya-Perumāļ for conducting worship to god Śivapāṇḍya-Piḷḷaiyār in the stone maṭham. The record is damaged at many places and is therefore only fragmentary.

A

Text.1

- 1 ஊரி: மு. மணவ தபெக்க: 🔾 🧼 முறைகளு [1*]
- 2 சகாத்தம் கது சான் மெல் கொல்லம் அளரு^{©ச} கூ²
- 3 தை மும் உயிசு உயபாபக்ஷுக்கு சத்தமியும் சுக்கிறவராமும் [வித்த]-
- 4. பொகமும் சிஞ்ஞக்காணமும் சொதியு**ம்** ஞன் நாஞ்சி**டைட்டு வி**ரவ-5. கல்லூரில் முன் நமிஞர் மகன் பாண்டியஞர் கெட்டியிச்ச ஈசானம் கல்-
- 6 மடத்தில் நீராகாரம் சிவபாண்டி ஆண்டாருக்கு தை யூர் ஆண்டிச்சி ம-கள்
- 7 இராமனச்சியாரும் கணக்கு திக்கெல்லாம்புகழும்பெருமாள் பராக்கி-றமபாண்டிபெரு**மா**ளும் கூட
- 8 மடத்துக்கு ஆசர்திரதாரவற்சர்திராதித்தற்வரை கடக்கும்படி உதக-பூறுவ தன்ம[தான]-
- 9 ப்பிறமாணமாக விட்டுக்கொடுத்த வக [⊮] நமிரை **மகன் பாண்டிய**ரை முன் அளகமின் ளந
- 10 அற்பகி சு**ம் நடி எழுகின** பட்டையத்தின்படி அகத்து**வைக்**குடிப்பற்-றில் கெடுங்குள**ம்**
- 11 to 29-Contain details of the lands: a large number of symbols of land measurements has been used.

 - 31 நிலை காத்திகை ஏம் மூலம் பிறக்ககாள் மயெசுரபூசைக்கு கெ. கவ ம் மாசி ஏம் அத்தம் பிறக்ககாள்
 - 32 மயெசாபூசைக்கு கொச தலேமடத்தொப்பில் அணேஞ்சபெருமாள் [கெ-சவ]ப்பெருமாள் ஈம்முடை-
 - 33 ய ஆனாக கட்டிவச்ச கல்லம்பலத்துக்கு மாசிடி9 முதல் வைகாசி டி9 ஆக புடம் சக்கு தண்-
 - 34 ணீர் வாக்கில ஆளுக்கும் ஊறுகாக்குழ் உள்பட கெ. கஇய^சை உரி சித்-திரைப் பாணிக்கு
 - 35 கெ. வ. , சங்கறம மாதனிசெஷ்ம் பாயதத்துக்கும் பிறதொகை பூசைக்-கும் கெ. கவ ெ. காத்தி-
 - 36 கை சு**ம் அ**த்தாள பூசை அரிகி ^{நூற}்டிக்கும் பொரி ஆந**ம் ஊர்** வக பொரி சமிக்கும் கெ. இ அப
 - 37 திருக்காத்திகை ஈறகெய் உரிக்கும் வெஞ்சனம் வ**கக்கும் அ**ரிசி ச உ**க்**-கு**ம் கெ** வம் திருப்பள்ளி
 - 38 பெழிச்சை பூசைக்கு கெ. இ சிவன்ராத்திரி பூசையில் வீரவனல் அரர் ஊர்வக க-

Registered as No. 55 of the Trav. Epig. Colln. for 1086 M. E.

² The English equivalent is A. D. 1679, January 24, Friday; 7.21; 15.22.

- இ9 சீக்கும் கொயிமைக்கும் சொறு பவி . . . தன்மபத்தர் உள்ப்பட்ட வகக்கு சொறு . .
- 40 . அரிசி ஆற உரிக்கும் பூசை கக்கு வெஞ்சனம் இனனீர்ப் பளத்தைக்கும் கொ. ரே ய
- 4! உரி அடிசசத்திக்கு கொசஇ சாத்து எண்ணே ட உம் திருவிளைக்கு எண்-கூன சாத்துப்படி தாம-
- 42 இரவியம் பருவட்டம் ஏ லி உவ் மடத்தாயி செ க்க்கு பு சம் ஆக பு லக-வக்கு கெ.
- 43 நில உரிம் சங்கறமத்துக்கு கொக® எரிதுரும்பு ஊறுகாய் கொளுைக கசாலேக்கும் த..
- 44 க்கும் மண்வெட்டி கொடாலி வெட்டுக்கத் திக்கும் கெ. சுளு ஈயிஞர் பி-சமபு தது வெளிம‰ வெ-
- 45 லாயுதபெருமாளுக்கு உஷாபூசை பாயிதம் அரிசி உக்கும் வெஞ்சனம் சத்தகலிக்கும் கெ
- 46 யிசளு ^உச[நாகுருதள்] கிறைமீட்டம் சொ**ம**ரைகமுத**னியாருக்கு ள**ுக க்கு கொக தன்-
- 47 மபத்தர் உடமை கெ. சும் மார்கழி சி பூராடம் பிறக்க காள் மயெசுர-பூசைக்கு கெ. ஈ. தீவுகரிவு கூடுச-
- 48 ஆகாணிக்கை பலசெலவுக்கும் ளு கெ. லி. வ வ ஆக கொலி. வ நடி உ உரிக்கு மிவ கப்படி கி.
- 49 ட்ட கிலமும் கின மாவடை மரவடையும் மட**த்துக்**கு **மெல்**த்தளமும் இலங்கத்துக்கு கிழக்கு மீனயும் க
- 50 முகடி நந்தவன மும் புளிமாவும் [கிண மு]ம் அறச்சாலேயும் மக்களும் வ-டிவி மகள் அறமளக்-
- 51 தாளும் மக்களும் பறை அடைக்காத்தியும் மக்களும் கூட கல்லி அம் செம்பி அம் வெட்டி உதகபூறுவ த-
- 52 க்க தானப்பிறமாணமாக விட்டுக்கொடுத்து தல்மை[ம்*] நடந்துபொது-மிடத்து யாதாமொருவர் தர்பு துராவிடுகிலும்
- 53 தன்மத்துக்கு விக்கனம் வக்காலும் விரவகல்லூர் ஊரும் கொயிமையும் கயினர் வெளிமலே வெலாயுதபெ-
- 54 ருமாள் சிபண்டாரத்தில் கின்றம் கூடி திற்பிச்சுகொடுத்து தன்மப-த்தர் தன்மம் கடத்திவரும்வடி
- 55 **கிட்**டுக் கொடுத்த வகமில் இர்த தன்மத்தை உள்ளழிச்சவர்கள் கெங்-கைக்கரையில் காராம்-
- 56 பசுவையும் பொமணனோ**டிம் மாதாபுதாவையும் கொன்ற தொழைத்**திலெ பொவ-
- 57 ாராகவும் இக்க மடதன்மத்தை பரிபாலனம் பண்ணினவர்கள் ஆயுரா-சொ-
- 58 க்கியமும் அதிக பலவும் அச்சுதவெள்ளியாகஞ் செய்த பலமும் பெற்று புத்திர மித்திர க-
- 59 ளத்திருதிகளுடனெ நீடுழிகாலம் வளர்து சாயுச்சிய பதம் அடைவாராட கவும் இ-
- .60 ப்படி சம்மதித்து கல்னிலும் செ**ம்**பிலும் **வெட்**டி ரீராகாம் சிவபாண்டி ஆண்டாருக்கு விட்-
- 61 டுக்கொடுத்**த ஆண்டி**ச்சி மகள் இராமனச்சியார் ஒப்பு கண**்**சூ திக்கெ-ஸ்லாம்புகழும்பெருமாள்

- 62 பாக்கி**றயபாண்**டி பெருமாள் எழு**த்து இப்படிக்கு உ**தகபூறவ த**ன்ம** கல்ப் பிரமாண**ம்**
- 63 . எழுதின ஷெ ஞட்டு ஷெ ஊரில் சாத்தாங்குட்டி **திரு**ச்சி**ற்றம்பலம்** எழுத்து IIII

No. 29—Record dated in Kollam 858. Text.¹

- 1 ஊரி_ச சகாத்தம் கதுகூரு டுன் மெல் கொல்லம்²
- 2 அள்டுல்அ இற் வைகாகி மீம் கேடி அமாபக்கத்தை இ-
- 3 றையொதெசியும் சொமவாரமும் சொபணயோ-
- 4 கமும் இடபக்காணமும் பெற்ற பாணி காள் 6 சய்த உ-
- 5 தகபூ*ற*வ தன்ம தானபோமாணமாவது [ll*] காஞ்-
- 6 இதைட்டு வீரகௌகல்லூரில் கல்மடம் . . . கடிதைர் கிவபாண்டி ஆ-ண்டு
- 7 ார்க்கு [ஊர் து] . . ஆண்டிச்சி ம**கள் இராம**ைச்சியாரு**ம் கணக்கு திக்**-செல்லா**ம்**பு-
- 8 கழும் பெரு**ம்**ரள் பராக்கி**றம்பாண்டி பெருமாளும் ஒம் தன்மத்து** பிற-
- 9 ககல்விலும்ச் செம்பிலும் வெட்டி **விட்**டுக்குடுத்த பரிசாவ**த** [॥*] எ-ங்கள் காரணவர் கமினு-
- 10 ர் மசன் பாண்டியபெருமாள் தை யூரில் கட்டியைத்**த கல்மடத்தில் பு-**[ள்*]ளேயார் பூசைக்கும்
- 11 மயோச்பூசைக்கும் மற்ற விசெஷ பூசைகளுக்கும் கூட முன் அளடுமேச ஹி தை மீம்
- 12 உ^பகூட க்கு எங்கள் காரண வரும் காங்களு**ம் விட்டுக்குடுத்த** கி**லத்தில்** முன் எங்கள் கார-
- 13 ணவர் விட்ட அகத்துவைக்குற மண்ணடிவட்டம் தடி ^நூம் வாகை-யடிப் பகுதியிலும் வி-
- 14 டட ஒற்றி வைத்த வகக்கு ருனாடு ம் ஆண்டிச்சி இராமனுச்சியார் வீ-மகோளகல் லார் வடு
- 15 க்கு பற்றில் அத்தியடி தடி சு உ மடத்துக்கு **விடு முன்பெ** கணக்கு **இ**-கெல்லாம்புகழும்பெருமாள்
- 16 பராக்கிறாபாண்டிய பெருமாள் படுத்த மிட்ட வகக்கு சுசாம் ஆக சு கது எடுமேம் மடத்தில் நின்றும் கூ-
- 17 மடை இப்படிக்கு தானப்பிறமாணமாக ஆண்டிச்சி இராமனச்சியார் விட்டுக்குடுத்த கிலமா-
- 18 வத [II*] சிறைமீட்டம் துப்பாக்குடிப்பற்றில் வீரகோளப்பெரெரி கடு-வில் மடைபொக்கில் கால் ளுகு
- 19 க vானி பாறை தடி கஉ v ்த எத ட க கபம் தெ செக்கன் பறை கால் ஆடி க்கு ளுரி படி தடி கூ v அத
- 20 உம் ஆக ஆண்டிச்சி இராமஞச்சியார் கானம் செய்த தடி உயிகூ எசுக்கு அஞ்சா-
- 21 வி மெல்வாரம் கீக்கி உள்ள கொழுவாரமு**ம் கிலமும் மி** உ v ro வுத டி-யார்க்கு ஓற்றி [கொண்டு] மெ-

¹ Registered as No. 53 of the Trav. Epig. Colln. for 1086 u. R.

² The English equivalent is A. D. 1683, May 14, Monday; 13.26; 2.76.

- 22 **ஸ்**வாரமும் ஞரி பற்**ருயம் ஒன்றும் கணக்கு** திக்கெல்லாம்பு**கழும் பெ**-ருமான பராக்கிரமப**ாண்**டியபெருமாள்
- 23 கூட்டுக்குடுத்த மடத்து அறைப் பிரைக்கு சிறையீ**ட்டத்து** மெல்கா**டில்** மனேயு**ம்** மெ**ல்**-
- 24 கூரையும் மடத்து வெலேக்கு விட்டுக்கொடுத்த மிடிமகள் **திருச்சிற்றம்ப**-லமு**ம் அ**ருவயார்
- 25 மகன் ஆண்டானும் பறையடிமையாவது பறைச்சி உலகுடாச்சி மகள் சா-த்தியும் மு-
- 26 ஃல் உண்ணியும் பெரிய**மா** இடம்கள் அணேஞ்கியும் முலே உண்ணியு**ம் தை** யாள்களி[கொ.]
- 27 சௌானம் ஆக இவகப்படி உள்ள கிலமு**ம்** கொழுவாரமும் **மனேயும்** ஆளமுடை
- 28 மயும் பற்றுயமும் கூட இன்னள் முதல் ஆசக்திரதாரவற் சக்திராதி-த்தற் வரைக்கும்
- 29 மடதன்ம தானப்பிறமாணமாக விட்டுக்குடுத்தொம் ஆண்டிச்சி மகன் இராமனுச்சியாரும்
- 30 கணக்கு திக்கெல்லாம் புகழும் பெருமாள் பராக்கிரமபாண்டிபெரு-மாளும் ஒ**ம்** நமினர் சிவபாண்டி
- 31 ஆண்டாருக்கு[i*] இப்படிக்**கு** ஆண்டிச்சி மகள் இசாமஞச்சியாரு**ம் க**-ணக்கு திக்கெல்லாம்புகழும்பெருமாள்
- 32 பசாக்கிரம்பாண்டிய பெருமாள் எழுத்து [۱*] இர்த மடத்தக்கு தன்ம-பற்று நாங்கள் இரண்டுபெரும் அன்
- 33 ம**ம் [கடத்திப்பொ**கிற] வக**க்கு தன்**மப**த்தாவு**க்கு முன் [கல்லுமெல்] எழுதின் தன்மபத்தர் உடமை
- 34 ும் கக்கு டை கெ. இ. ஆக எழுதின உடமை . . யார் ஆனாக மடதன்மம் விசாரித்து கணக்கும் எழுதிவருகிற-
- 35 கணக்குபி[ள்*]ளேக்கு குடுத்து தன்மம் ஈடத்திக்சொள்ளுவொமாகவும் இப்படிக்கு இந்த தன்ம பிறமாணம் எழுதின் [மா]
- 36 [டின்] எழுத்தை [॥*] இதுவும் அாடு^{©அ} இறு வைகாகி டீ ம் உடிவு காஞ்சினுட்டு விசகொளக-வ்லூரில் கல்மட
- 37 க. சிவபாணடி ஆண்டாருக்கு ஊர் தவகணக்கு திக்கெல்லாம்புகழும் பெ-குமான் பராக்கிரம்பாண்டிபெரும் என்
- 38 கற்டி விட்டிக்கொடுத்த பரிசாவ து [*] எண்ளுடைய புறக்க காள் மாதக்-தொறும் மூலக்கெடித்திரத்து [க்கு]
- 39 கமினர் சிகிர் திசமுடைய கமினருக்கு பாலபாயதம் வைக்கிற வகக்கு மீட்டி கக்கு சு க ஆக குடு க க்கு அதிக்கான் உள்[பட]
- 40 மூலகான் கொக்கும் டைத்தில் கின்அம் ஆசக்திரஆற்கமெ கடத்திபோ-ரும்படிக்கு மடத்து-
- 41 க்கு முதல் கைய்யாழிக்க சடா இந்தப்பணம் இரு*நாறுக்கு*ம் இது க-க்கு உள்ள பலிசை சம**ம்** கொடு]-
- 42 [க்கு] ஆவணி மீ'ம் முதல்க்கு மாதம் மூலகாள்த் தொறும் மடத்தில் கி-ன்றும் பால் பாயதம் வைப்பிச்சு கடத்திக்கொ-
- 43 ள்ளுவாராகவும் இப்படிக்கு கற்டி விட்டு க**குடுத்த கண**க்கு திக்கெல்லாம் புகழும் பெருமாள் ப**ராக்கிறம்பாண்டிப்** பெருமாள் எழுத்து

63

64

44	இந்தை கண்டுறம் ஒஃ நெடுமெழு தினை ஷை ஈட்டு கைசீர்தி சத்தை மாடன் மா ணிக்கம் வகக் கை எழுத்து [N*] இதுவும் சது த்தமை தேகை
45	கோசின் மேல் கொல்லம் அளசும்க ©நி புரட்டாசி மீம் கூட நாஞ்சில ட்டு விரசௌரும்லூரில் நமினர்
4 6	சிவபாண்டியப்பு[ள்*]போயாருக்கு தை ைட்டு தை யூரில் கணக்கு இக்கெ ல்லாம்புகழும்பெருமாள்
47	பராக்கிரம்பாண்டிபெருமாள் என் உதகபூறுவ தன்மே க ்க பிறமாணமாக கிட்டுக்குடுத்த பரிசா-
48	வது [۱*] நடிஞர் சிவபாண்டியப் பி[ள்*]ளோயாருக்கு முன் எங்[கள்] கோ கணவரும்
49	எங்கள் தாயாரும் ஷெ டை தன்ம த்துக் கு விட்ட தம் கல் லி அம் செம்பி ஆ ம் வெட்டி நடக் து வருகயில் ஷெ க ல் வெட் டி-
50	ன்டடி உள்ள செலவுக்கு விட்ட வகயில் கெ. [உடமை]
51	ட்டி வைத்த அகாத்துக்கு உட ம்ப டிக்கு டைகெ. சு ஆக அகா த்தில் மிருக்கிற அண்ணுவிக்கு உடமை குடு-
52	த்து வருப்படிக்கு கல்வெட்டி ச்செலவு க டக்து வரும்படி க்கும் இவ்வகைக்கு விட்டுக்குடுத்த கிலமாவதை [۱*] பைடி ன-
53	ட்டு வீரகொள்கல் அளில் [உட்கா] இறைப்பற்று ஆக்கு டூலாவடிவீட் டில் தடி கடை காய . உதறைக்கு நடினைர் நாணுமா-
54	ஃவ்பபெருமாள் மெ ல்வாரமு ம் இராசகரத் தக்கு விட்ட குடி அஞ்சாவி ஏ சம் ரீக்கி உள்ள கொ ழுவாரமு ம் கிறை[மீட்டிய னு]
55	ய்ஞர்குளம் எடுவில் மடை கடுவில் பொக்கு அகர[பற்று]ச்சுவைப் பெர துவாகவும்
56	கூ அடிரி சைக்கு உள்ள மெல்வாரம் அஞ்சாலியும் சீக்கி உள்ள கொழு வாரமும் தெடிரிவத்தில் அளு
57	ல் ஹ ் அதுக்குள்ள உவையமும் ஷெ காட்டு உகைப்பட்டின பத்து ஆரில் அத்திவீளக்கு பா-
58	ட்டம் ஏ உல்உ இராசகரத்துக்கு கடமை க்கு ஆராட் கியாருக்கு [ஃக்கி] ஏ ச இம் ஃக்கி உள்ள பணமும் தெ _{டி} தி ண று ம்
5 9	உள்ளிட்ட ஒற்றி ஏ ாடு மூல் மடத்தில்கின்- நம் தண்ம
60	உள்ள கிலமும் இன்னைமு தல்க்கு ஆச க் திரஅ ற்கமெ மட தன் மம் கடக்கும்படிக்கு மடத்தில் கின் அ ம்
61	
62	கணக்குகிக்கெல்லாய்புகழும் பெருமான் பராக்கிறம் பாண்டி

ர் கணக்கு திக்கெல்லாமபுகழும் பெருமாள் கிலபாண்டிபெருமாள் எழு-

மெய் மொகாசயன் எழுத்து இக்க தன்மத் துக்கு விக்கினம் செய்தபெர்-

த்த இப்படிக்கு கணக்கு சக்திபெருமாள்

கள் கெங்கைகரையில் காராம்-

- 65 பசுவை கொன்ற தொஷத்திலெ பொவாராகவு**ம் இ**ந்த தன்மத்தை பரி-பாலனம் பண்ணினபெ
- 66 ர்கள் **இன்மையி**லெ வாழ்க்*து அ*ச்சுவமெ தயாக**ம்** வி*ளேத்த பலமும் சா-யூச்சியபல-*
- 67 மும் பெற்ற இருப்பாசாகவும் இப்படியிவர்கள் [சொல்**லி] இ**ர்த உத-கபூறுவ தன்ம தானப்பிறமாணம்
- 67 விசடுகாளால் அளில் சாத்தக்குட்டி **திருகிற்றம்ப**லம் எழு-த்து [11*]

No. 30—On a stone in the Amman shrine.

This record relates to the gift of lands made by Namaśśivāyam-Sivathānu-vapandāra-Perumāļ of Vīrakēraļanallūr for providing worship to the gods Dēśi-kavināyaka-Piļļaiyār, Tyāgarāja and Ambalavāna at that village. The document is dated on the 26th day of Vaikāśi in the Kollam year 928 corresponding to Saka 1675 expired, the cyclic year being Śrīmukha, on a Monday with tritīyā of the first fortnight and Punarpūśam-nakshatra. The inscription is full of perplexing symbols of land-measurements, and contractions of words.

```
1
 2
    மணவ தயெ,த ஜ
    சூசுள்ள செல்லா விடுக்கு குறை செல்லா வி-
 3
    ன்ற கொல்லம் காஉல்அளு ஸ்ரீ <sup>ஒர</sup>்
 4
    களும் [கைவகாசி] சூ<sup>®</sup> உய‴ வை பூறாவை-
 5
 6
    பக்ஷத்து திற்திகையும் சொடி-
    வாரமும் புணர்பூசந்தெர்திர்-
 7
    மும் திருதிகாமயொகமும் ஆண்க்க-
 8
    சணமும் பெற்ற `நாள் செய்த∗ உதகபூறவ தன் -
 9
10
    ம் தானப்பிறமாணமாவது [+*]
11
    நாஞ்சிகாட்டு வீரகொளரல் அர்பில் கடினு-
12
    ர் தெதிகளினுபதப்பு [ள்*]ளேயாருக்கும்
    சுவாமி தியாகராசருக்கும் அம்பலவாணசுவரமிக்கும் தெ-
13
    யூச் . . . . கழி[ஸ்] ஈமசிவாயம் சிவ த-
14
    ரணுவபண்டாரபெருமாள் உதகபூறுவ
15
    தன் மதானப்பிறமாணம் எளுதிக்கு-
16
17
    சுத்த பரிசாவது [1∗] தை யூரில் கயிஞர்
    கற்பகவிஞயகப்பி [ன்∗] 'போர் கொயி-
18
    அக்கு ளும் . த்திக்ற உட கொண்டு செ.
19
    அ வைத்த சிவுபூசை [கல்லுமித்திசுவாமி] -
20
    க்கு கித்தபூசையும் விசெஷ்பூசையும்
21
22
    ஆதிசக்திரதாரவற் சக்கிர சித்தவற் கட
    க் நுவரும்படிக்கு கல்லிலும் செய்பிலும்
    வெட்டிவீட்டுக் குடுத்த வகபாவ த
```

[Then follows a large portion containing land symbols and other unimporttant details.]

I The English equivalent is A. D. 1753, June 4, Monday; 3.42; 7.68.

² Registered as No. 51 of the Trav. Epig. Colln. for 1086 m. R.

No. 31-Two records of Marayarman Sundara-Pandya I.

The subjoined two inscriptions from the Siva temple at Kaļāngādu belong to the time of Māravarman Sundara-l'āndya. From his title 'Šōnādu kondu Mu-dikondašōlapurattu vijayābhishēkam panniyaruliya', i.e., who took possession of the Chōla dominions and performed the anointment of victory at Mudikondašōlapuram (in the South Arcot Dt.), we are enabled to identify him with Māravarman alias Sundara-Pāṇdya I, whose accession to the throne has been fixed to be A. D. 1216 and who reigned up to at least A. D. 1238. His inscriptions are found in the districts of Tinnevelly, Madura, Trichinopoly, Tanjore and Pudukkotta.

The two Kaļāngādu inscriptions are dated in the year opposite the 20th year of this Sundara-Pāṇḍya and would correspond to A. D. 1237-8, which was almost the last year of the king's reign. One of these records is incomplete, while the other relates to the gift of one mā of land which the sivabrāhmaṇas of the temple of Tiruvakkīšvaram in Kaļāngādu, a village in Vadavāri-nādu, took over as tirunandāvilakku-puram and agreed to keep two lamps burning in the temple.

(No. 50 of 1087)

- 1 வூவி ஸ்ரீ [[*] கொமாறபன்மரான சிற்று வக அளுவத்திகள் சொணுடு கொண்டு முடிகொ-
- 2 ண்டசொழபுரத்தை கிரஅவிஷேகம் பண்ணிஅருளிய ஸ்ரீவு ஊடிரபாணிய-தெவற்கு யாண்டு உடுவத்-
- 3 ன் எதிராமாண்டு வடவாரிகாட்டுக் கிளாங்காட்டூரில் உடையார் **திருவக்**-துறும் முடைய காயனு-
- 4 ர் கொயில் ஸ்ரியு உற ஸ்ரூவே ஹைமுமு சொம் இக்காயனர் பழக் கௌகாணம் [ஊட்]டு தடியும் கொண்டைற]-
- 5 யார்பற்றை...

(No. 49 of 1087)

- 1 வூவி முரீ கொமாறபன்மான அற்று வளை சூறவ[த்] திகள் சொணுகி கொண்கு முடிகொ-
 - ் ண்டசொழபுரத்தை ஃஜயஅஹிஷெகம்பண்ணி அருளிய ஶ்ரீவு ஊரைபாட ண்டிய ஷெவற்க்-
- 3 கு ௵ உல்வதின் எதிசாமாண்டு காற்திகையும் பெ[ற்*]ற வியாழகிழடை யும் பெ[ற்*]ற கா-
- 4 ள் வடவாரிகாட்டு கினாங்காட்டுரில் உடையார் திருவக்கிறூரமுடைய காயனர் கொயில்
- 5 மீரா உர மீரமா ஹெமாரார். இக்கொடில் சிகாரிய**ம் வெளியாற்றாகு-**டையான் ஆண்-
- 6 டபிள்ளேயுங் கூடியிரு[ர்+] து இக்காயனர் கொயிலுக்கு முன்பு திருருக்கா-விளக்கு இன்றி பி-
- 7 ருக்கையினுலெ இர்கான் மு[த*]ல் சடூரா தித்தவற் செல்வதாக கிச்சையி-த்து இட்ட திருகர்தாவின் -
- \$ க்கு இரண்டு இவ்விளக்கு இரண்டுக்கும் திருகக்காவினக்குப்பு நமாக இ-ட்ட நிலமாவ அ [1*] இக்கா-

- 9 யஞர் ் தவதான வ் கிழைப்பொன் குறையில் அழு தாண்டார் செய் தடி ஒ-ன் அபழம்படி.
- 10 கிலம ஒருமாவுங் கைக்கொண்டு இக்கொயிவில் சிவ ஸ்ராஊணற்கு [விதங்] கொண்டு கொயில்
- 11 புகுமவன் இத்திருகர்தா விளக்குச் சக்திராதித்தவற் செலுத்துவாராகவு-ம் இக்கிலத்துக்கு
- 12 தலேசிர் கடை**சீர் பாச்சிக் கு**டுப்பதாகவு**ம் இப்படிக்கு சம்மதித்து பி**டி-பாடு குடுத்தொம் இக்-
- 13 கொடில் சிவஸர் ஊண சொம் மீ ரு உ மீ மரஹெமும் ந்கு 11 11

Translation.

Hail! Prosperity!

In the year opposite the 20th year of king Māravarman alias Tribhuvana-chakravartin śrī-Sundara-Pāṇḍyadēva, who, having captured the Chōla country, was pleased to perform the anointment of victory at Muḍikoṇḍaśōlapuram,—on a Thursday with Kārttikai(-nakshatra), the śrī-rudra, śrī-māhēśvaras and the śrī-kāryam Veļiyārrūruḍaiyāṇ Āṇḍapiļļai of the temple of Tiruvakkīśvaram-uḍaiya-Nāvaṇār of Kiļāṅgāttur in Vaḍavāri-nāḍu, having assembled together and seeing that there were no lamps in front of the temple of Nāyaṇār, gave the following land as tirunandāviļakkup-puram for maintaining from this day, and as long as the moon and sun endure, two lamps in front of the temple.

We, the sivabrāhmaṇas (priests) of this temple, having taken over the tadi of land called Alagāṇḍārsey, 1 mā in extent according to the old accounts, in the dēvadāna land called Kīlaippoṇṇarai, promised to have the lamps provided as long as the moon and the sun endure in turns by the (particular) sivabrāhmaṇa entering the temple, and also to see that the talai-nīr and kaḍai-nīr shall be irrigated to the land; and gave the document (piḍi-pāḍu) accordingly to the Rudra-māhē-svaras.

No. 32-Kalangadu record of Srivallabhadeva.

This inscription is engraved on the base of the central shrine of the Siva temple at Kalangadu in Tamil characters, which can be approximately attributed to the 16th century A. D. The record mentions only the year Yuva, and as it ends with the words

Nayinār Śrīvallabhadēvar bhandārat-tiruvāņai,

we can infer that it must have been issued in the reign of the Pāṇḍya ruler Srīvallabhadēva (A. D. 1563-1600). Yuva will have then corresponded to A. D. 1575. It may be noted that prince Śīvala-Mārāṇ re-colonised a portion of Kiļāṅgāṭṭūr in Śaka 1522 in the 38th year of Śrīvallabhadēvar (T. A. S., Vol. I., p. 280).

The purport of the inscription is to the effect that the karaiyāļar (tenants) and bhattas (brahman residents) of the village of Kiļāngāṭṭūr in Vaḍavāri-nāḍu agreed among themselves to utilise the amount obtained every year from the sale of fishing rights in the tank called the Periyakuļam, for the purpose of deepening it by silt-clearance etc. Such a procedure ensured the automatic efficiency of the

tank for irrigation purposes. Many of the records belonging to the Chola and Pandya kings copied in the Tamil districts contain similar stipulations, and they have been noticed in the Madras Epigraphical Reports.

One point is noteworthy, namely, that he who wrought any obstacles to this stipulation, has been threatened to be punished with the mutilation of a hand and an eye—kaiyyum kannum tendamāka kadarān-ākavum; but it appears likely that this threat was but a piece of bluff to terrorise transgressors.

Text.

(No. 47 of 1087).

- 1 முறைத்து யுவவஷு இ ஆணிமாகம் உலிடுடை வடவாரி இட்டு இனாங்கா— ட்டூர் வாழ்
- ் சரையாளரும் தை கிகாரத்து ஹடிகளும் எம்மி விசைக்கு
- 3 இப்பர்^{அர}க இசைவிட்டு கொண்டபடி []*] எங்களூர் பெரியகுளம் இ-
- 4 வருஷ் முதறுக்குப் பாசிவில் விற்த்த பணம் குளமிலெ இட்டு வெட்டு-
- 5 சவும் இதுக்குத் தப்புத்திப்பு விக்கினம் இதக்கு பெரனவன் பண்டார-த்துக்கு ஆயிரத் திருனாற
- பணமும் கு b த்து கண்ணும் கைப்பும் தெண்டமாகக் கடவானுகவும் இ-துக்கு இரண்டு ணின்-
- 7 த்தவன் தன் குறுவி**க்கும் மா**தாபிதாவு**க்கு[ம்*] இ**ரண்டு ணிணேக்கக் கட-வஞைவு**ம்** கெக்கை-
- 8 க்கரையில் க[ா*]**ர**[ா*]ம்பசுவை கொ**ன்ற பாவுக்**தில் பொசக்கடவா-ளைவும் இப்படிக்கு
- 9 கன்[ருக]—கமிஞர் ஸ்ரீவல்லங்செவர் பண்டாரத் திருவாணே இப்படிபெ தப்பாது [۱۱*]

Translation.

Be it well! On the 25th day of the month of Ani in the year Yuva, the tenants belonging to Kilāngāṭṭūr and the brahmans residing in the said ayaram agreed among ourselves thus:

We shall invest the amount of the fishing lease in the Periyakulam tank of our village in digging (deepening) it. He who causes obstruction to this (agreement), shall pay a fine of 1200 panam to the bhandarum and shall lose his hand and eye. He who contemplates wrong to this, shall be considered as having wronged his preceptor, mother and father, and as having killed a tawny cow on the banks of the Ganges.

Thus, this is the irrevocable order of king Srīvallabhadēva.

No. 33—Record of Balamarttandavarman; Kollam 919.

This record which is engraved on a stone set up in front of the Jamadagnī-svaram-Udaiyār temple at Kaļāngādu catalogues the gardens which had been bestowed on the temple by several individuals for conducting the early morning

worship (sirukālai-sandi) of the god and for the expenses of certain temple festivals (tiruviļāppiram). This stone was set up on the 21st day of Tai in the (Kollam year 919) under the orders of the Travancore king Bālamārttāṇḍavarman and the lands were left under the supervision of a certain Kulašēkharappar.

Text.¹ (No. 54 of 1087).

		(110, 91 0) 1001)	•
1	சாலிவாகன ச-	22	டை டி சொப்பு அஞ்சு
2	கா த்தம் கு ^{சூ} ன-	23	மிலுப்பை மரத் -
3	சு மி டு இல் செல்ல-	24	தாப்பு ம் பூளேக்தொ-
4	ாநின்ற கொல்ல-	25	ப்பும் சுந்தோகாராண-
5	ம் கூளம்கூ இற் ை	26	ப்பின்ணோ [இத்தாபப்ப] பின்-
6	தமீ° உடி _{க்க} ு சுவாழி ²	27	ளே நற்கு த்தாலம்
7	சிமதக்கினிசு-	28	பிள்ளே கண்ணுயி-
8	மர் திருவின்-	29	சமுதலியார் [அன்ன வா]-
9	யாட்டம் தெறுகா-	30	ணமுதலியார் ஆறமுக்
10	லச[க்தி] கட்ட்?ளக்கும்	31	[த் தம்பு கான்] வரிக்கத் ெ
11	, சி ரு வுளாப்பிற	32	தாப்பு மிதிலுள்ள டி-
12	த்திக்குமாக விட்டு-	00 M 333	த கிட்செபசிவத-
13	து சங்கு செர்கை	34	்ரு பாஷ் கணைப் க ளும்
14	் கொற்சு உகட்	ma 400 (35)	திருவுளாவரியு ம் கா -
15	ப்பு ம் வைக்கைத்தி-	36	க்கென்ற ஸ்ரீபா-
16	ரு த்து ஷம் சடு யும்	37	லமாத்தாண்டவற்ம தம்பி-
17	ஈ ந்தவுனப்பூற-	38	ராரவர்களும் சா . [ஞ்]-
18	ம் ∿ _{_ற} ³கவம் இ_	39	சாத்தெவரவர்களும்.
19	ாசாவப்பன-	40	்த்தலத்தா[ரில்] குலசெ-
20	வர்கள் விட்டு-	41	காப்பர் கய்யில்க் தான-
21	க் குடுத்ததும்	42	
	9		

No. 34—Kalangadu inscription of Kollam 961.

The subjoined Tamil inscription is engraved on a stone set up in front of the Jamadagnīšvara temple at Kaļāngādu. It records the gift of land made on the 11th day of the month of Arpaši in the Kollain year 961, by the Daļavāy Tīttārappa-Mudaliyār for the expenses of conducting the midday service of god Jamadagnīšvara in the temple.

The land which was endowed for this item of service was under the Sarasvatikulam, whose eastern boundary was to the west of Panaivilai, the southern

¹ The top of the inscribed slab contains the images of a linga, a trideut and Nandi

² Expresed by a symbol-

³ This symbol is some land measure-

⁴ No. 56 of 1087 is an incomplete record containing the following words: வடவாரிகாட்டு அகரப்பை ஆன பராகு 7ம்பாண்டியகல் ஆர் கவிஞர் . . . காதவிண்ணக்கெழ்ப்பட குமான் இருவிடையாட்டம் . . வ் இஉங்கண்ணில் குடிபற்றில் . . களாங்காட்டூர் . . .

boundary was to the north of Paraichcheri and the field dedicated for the supply of garlands, the western boundary was to the east of the Tenkasi road and the bridge, and the northern boundary was to the south of the channel of the Punganku-This tank and the lands under it and the mortgaged lands (otti-vakai) called Nelliyadi and the grove adjoining, were given over for the conduct of the service.

As regards the donor Tittārappa-Mudaliyār, who has been called Periva-Mudaliyar, reference may be made to the Tamil book entitled the Dalavay-Mudalivār-charittiram, containing an account of this family, whose descendants are still living in affluence in Tinnevelly.

Text.1

```
First face.
    உகூள சுயக இநி
 2
    அற்பசி மீ' மகவ
 3
    Gertaurratio
 -1
    புணர்பூச கட்செ-
 6
    த்திரமுங் கூடின
 7
    சுபதினத்தில்க் கி.
 8
    ள உங்காடு சுவாமி
 9
    சிம தற்சிணை சு ர •
10
    ருக்கு உச்ச [ ச* ] க்திக் க-
11
    ட்டணக்கு புளபு பெரி-
    யமுதனியா ரவர்-
12
     கள் கிட்ட கீலமா-
13
14
    வது [1*] சதகை திகுள-
15
    ம் கீள் எல்கை ப-
     கோவிளேக்கு மெ-
16
17
     ந்குத் தென்னெ-
```

18 வ்கை பேறை-26க்கும் பாலத்-19 **ச்**செரிக்குக் 27துக்கும் கி எ*ிக்-20 தீம்‰கட்ட-28 (5) ML #6 [5]-21ளே வயது-29ல்கை புங்க-22 க்கும் வடக்கு ெ 30 ண்குளங்க-23**டீல்எல்**ை 31. ாஅக்குக் கெ-24 க தென்கர-32க்**ரு** இன்னு-சிப் பாதை-33 லல்கைக் குள்-Third face. 34 ப்பட்ட குளை மும் கில-40 **அ** கொடுத்தென் 35 முமிதைவும் ஒத்திவ-41 *க*ழுவாய் **தீத்த**-36 கை கெல்லியடித் 42 ாரப்பமுதனியா-37 திருத்துக் தொப்-43 ரவர்கள் [≀*] இந்த சிவ-38 புற் கூடக் கட்டனேக்கு-புண்ணியத்தக்கு வி-44 39

Second face.

ய் தினம் கினேத்தவன்

த் தானஞ்செய்-

Registered as No. 55 of the Trav. Epig. Colln. for 1087 M. E.

The English equivalent will have been A. D. 1785, October 24, Monday; '46.

- 46 சிவத்துரொகாதி 47 தொஷமும் கெள்ளக-
- 48 பில் காராம்பசுடை

- 49 வ கொன்ற தொ.
- 50 ஷத்தில் பொவா-51 சாகவும் [॥*]

Inscriptions at Senkottai.

Of the following five Tamil inscriptions copied from the Vishnu temple at Senkötti, four belong to the Pāṇḍya kings.

The first two of them are dated in the 16th year of the medieval Pāṇḍya king Śrīvallabhadēva of Madura, who is distinguished by the historical introduction beginning with 'pū-makal jayamakal' etc. He is considered¹ to have been the predecessor of Jaṭāvarman Kulaśēkhara I (A. D. 1190-1217); and the date of his accession to the throne has been calculated to be A. D. 1132-3. An inscription belonging to the 16th + 1st year of his reign found at Puravašēri states that the king was seated on the throne called the Muṇaiyadaraiyan in his palace at Tinnevelly, and another inscription of this king found at Malaiyadikurichchi in the Tinnevelly District (No. 607 of 1915) mentions the same throne. It is noteworthy that the throne in his palace at Kaļakkudi also bore the same name.

The first of these two records relates to the gift of land by Ponnan-Šīriļankō alias Sundarapāṇḍya Kaļandaikkōn of Nallūr alias Mahīpālakulakālapuram, for offerings to Nichchittakaṇḍa-viṇṇagar-Emberumān at Kuraṇḍi alias Nichchittakaṇḍa-perunderuvu. The second states that in the 16th year of the king, Jāta-vēḍa-Bhaṭṭa of Māṇābharaṇa-maṅgalam and Poṇṇaṇ-Bhagavaṇ alias Śrīvallabha-Kāṇāṭṭuvēḷān, made a petition to the king, and that he was pleased to order that the tax on an oil-mill may be utilised for maintaining a lamp in the same temple. The names of the two signatories of this document are Ādivarāha-Pallavaraiyaṇ and Indrasamāṇa-Pallavaraiyaṇ.

The third inscription belongs to the time of Jatilavarman alias Alaganperumāl Śrīvallabha, one of the later Pāṇḍya kings of Tinnevelly. Taṅgachchi Veṇrumālaiyiṭṭa-Perumāl had the temple of Kulašēkhara-viṇṇagar-Emberumān at Śeṅkōṭṭai thoroughly renovated in the year opposite the second year of reign and, after having reconsecrated the god and goddess in it, made a gift of lands for the conduct of worship in a service called the Śrīvallabhaṇ-śandi. It appears possible that the name 'Tangachchi Veṇrumālairiṭṭa-Perumāl' is a biruda of the king Śrīvallabhadēva. This king is evidently the same as the one figuring in the inscription at Sāmbūr-Vaḍagarai published on pp. 263-4 of the Travancore Archwological Series, Volume I. He has been identified' with Jaṭilavarman alias Parākrama-Pāṇḍya dēva, born in the Tiruvādirai-nakshatra, and the brother of Poṇṇṇṇperumāl Parākrama-Pāṇḍya alias Vīra-Pāṇḍya, (A. D. 1473-1506) born in the Aviṭṭam-nakshatra. The latest of his records mention the regnal year 2 + 30. The present inscription is, however, dated only in the year opposite the second year of his reign; but though no Śaka date is given, the following astronomical details,

¹ Mad. Epigl. Report, 1916, p. 122.

² T. S. A. I. p. 251 and 263.

Mīṇa 7, ba. 5, Friday and Anusham, may enable us to fix the date approximately. In this case, the date of his accession can also be ascertained. Alagan-Perumāl is a title which he must have used in common with other members of this family. There was another Śrīvallabha, half a century later, who is referred to in the inscriptions as the son of Dharmapperumāl Kulašēkharadēva; but he was different from the king mentioned in this record.

No. 35-On the south face of the central shrine.

(No. 1 of 1086).

1 வூவி ஸ்ரீ[¡*] பூமகள் ஜயமகள் பொற்புயத் திருப்ப னமகள் விரும்ப கா-ன்மறை கெறிங்ளில் யிருகிலம் முழுது மொருகுடை கிழற்றக் கரு-(க்கரு)ங்கலி கடின்து செங்கொல் லொச்சி ஏத்தரும் கீர்த்தி ஹிம-ணேது பரியக்தல் கொத்தொழில் காடாத்திப் பார்த்-

தேவர் மிறைஞ்ச **வென்றி முரைசம் முன்றில் முழ**ங்கப் **பொற்சி**லே **மூறியப்** புலி பெலஞ் சொக் கணகமால்வரைக் கயல் கிளேயாட விஜைய[ா]வி-ஷெகம் முறைமையில் பண்ணி விலகிய கதிர்**ம**ணி விரணி ஹாஸைகத்தை

வீற்றிருக்களுளிய ஊீகொமாறபன்மா-

3 ன உபுவனச்சு வத்திகள் ஸ்ரீவல்ல இசெவற்கு யாண்டு ம[கு]வது ஸ்ரீ பாண்டிகாட்டு தென்மா[ரி] காட்டு கல்லூரான மஹிபாள அலகாலபு-ரத்துப் பொன்கன் ஸ்ரீர்ரினங்கொவ[ர]ன ஸடிக்தரபாண்டியக் கள-ன்தைகொனகென் இந்தாட்டு குறண்டியா-

4 வார்ச்சித்தகண்டப் பெருன்தெருவிற் திருமெற்சொமி[லி*]ல் ராண் உக-ன் தருளிவித்த நிச்சித்தகண்ட விண்ணகர் பெற்பெருமாணுக்கு ரான் திருக்கைமலாரிலே ரீர்வார்த்து குடுத்த ஊூமியாவது [≀*] எங்க-ள ஸுயமாற்ஜிதமாய் ராங்கள அனுவிவித்து வருகிற ஊூமி சிலாய்-

5 க்குடியில் என்னெபாதி எழுபதின் கல வித்தப்பாட்டுக்கும் பெருநான் கெஸ்ஃயாவது [1*] கிழக்குக் கானுட்டு வெளார்கூற்றுக்கு மெற்கும் தெற்கு கிழக்கு கொக்கிப் பொன காலுக்கு வடக்கு மெற்கு குடினேக்-காலுக்கு கிழக்கும் வடக்கு குடிணக்கா[லுக்குத்] தெற்கும் இ கிலம் உள்ப-

6 ட க்லம் அறபதின் சல வித்துப்பாடும் மிது கிழக்கு பள்ள**த்தில்** ஈடுவு-டைய நிலம் பதின் கல வித்துப்ப**ரிம் ஆ**க நில**ம் எளுபதின்** கல வி-த்துப்பாடும் மிண்கிலம் மெடுநாக்கின் மாமும் கிள் நொக்கின கிணைறும் புற்றுத்தெற்றியும் தென்படு வரையு மின்படு பள்ளமு உள்ப்ப-

7 ட இ எம்பெருமானுக்கு சடூரித்தவற் சித்த கிமன் தங்களுக்கு செல்வ-தாஹ இவெம்பெருமான் திருககைமலர்ரிலெ சீர்வார்த்து குடுத்தென் பொன்கண் சீர்ரினங்கொவரன சண்தாபாண்டியக் களன்தைகொன்-கென் இ எம்பெருமானுக்கு [1]*]

Abstract of Contents.

In the 1[6]th year of the Pāṇḍya king Māravarman alias Tribhuvana-chakravartin Śrīvallabhadēva, Poṇṇaṇ-Śīrilaṅkō alias Sundarapāṇḍyak-Kalandaik-kōṇ of Nallūr alias Mahīpālakulakālapuram, in Tenvāri-nāḍu, a-sub-division of Pāṇḍi-nāḍu, made a gift of land in Śilāykkuḍi having the sowing capacity of 70

kalam of seed for the expenses of providing daily worship to god Nichchitta-kanda-vinnagar-Emberumān, which he had installed in the western temple (mēr-kōyil) at Kurandi alias Nichchittakandap-perunderuvu, a village in the same sub-division.

No. 36-On the north base of the central shrine.

(No. 2 of 1086).

- வூலி ஸ்ரீ [I*] பூமசள் ஐயமகள் பொற்புயக் திஃாப்ப காமகள் விரும்ப நான்மறை மெறியினில் இருங்ல முழு அம் ஒருகுடை நிழற்ற கருங்களி அறக்கு செங்கொ லொச்சி ஏத்தருங் கீர்த்தி ஒறிம்லே அபரியக்தன் கொத்தொழில் கடா[த்] தி பார்த்திவ ரிறைஞ்ச வெண்றி . . . ல் முழு-ங்கப் பொர்ச்சு-
- 2 ‰ முரியப் புலி பிலஞ் சொக்கனகமால் வரைக் சயல் விளோயாட விஜய-ஹிக்ஷகமுறைமையில் பண்ணி உலகமுழுது கட்டாருடன் வீற்றிரு-க்தருளிய ஸ்ரீ கொமாறபன்மரான அ^{இறை} வனச்ச சூவத்திகள் வல்ல-உடு–ுவர் களக்குடி கொயிலினு [ரையர்]பள்ளியறைக்கூ-

3 டத்து பள்ளிப்பீடம் முணேயதரையனில் எழுக்கருளியிருக்து செயுத் திரு-வாய் மொழிக்கருளினபடி [1*] தென்வாரிடைடு (நிச்சிதகண்ட) நி. ச்சித்தகண்டவிண்ணகாரழ்வார்க் கொரு செக்கிட்டுச் செக்கிறையால் வக்த கடமையாலெ திருவிளக்குச் செல்லப்

4. பெறடுவணு மென்று மானாப்பணமே வகலத்து ஜாதவெஃ உட்டரும் பொன்னன் பகவரான ஸ்ரீவல்ல உக்காடைடுவெரு ஹம்! கமக்குச் சொன்னமையில் யாண்டு பி[சு]வது முத லொரு செக்கிட்டுச் செக்கிறையால் வந்த கடமையாலெ சர்திராத தலிவற திருகி-

5 ளக்குச் செல்வதாகக கல்லி துஞ் செம்பிலும் வெட்டிக் கொழ்க என்றரு-ளிச்செய்கார் [1*] இவை ஆதிவராகப்பல்லவரயன் எழுத்து இர்கிர-ஸமானப்பல்லைவரயன் எழுத்து [11*]

Abstract of Contents.

In the 16th year of the Pāṇḍya king Māṇavarman alias Tribhuvanachakravartin Śrīvallabhadēva, Jātavēda-Bhaṭṭar of Māṇābharaṇamaṅgalam and Poṇṇaṇ-Bhagavan alias Śrīvallabha-Kāṇāṭṭuvēṭāṇ represented to the king that an oil-mill may be installed and that from the tax thereon (śekkirai), a lamp may be burnt in the temple of god Nichchittakaṇḍa-viṇṇagar-Ālvār. The king accordingly gave the necessary permission to erect a mill and to utilise the tax on it for the said purpose.

No. 37-On the west base of the central shrine.

(No. 3 of 1086).

- 1 புறு ஊடியான் விறி நி [*] கொழுப்றுவத் ஆராக திறைவக்கு அது வத்திகள் ஸ்ரீ அழகன்பெருமாள் மூற்று இது தவர் கம் யாண்டு இரண்டாவதின் எதிராவது சீகானி ஏழாக் தியக்யும்]
- 2 கு வாவ கூதத்து வனுமியும் வஜ்ஜிரயொ அமு[ம்] ^{முக}ு வாரமும் பெற்ற அனு ஷத்து **காள் தென் ஆரிகாட்டு** கல்லூர்பற்றுக் கேழ்போகை செ-

- கையோட்டையில் ஈமிஞர் குலசெக**ாவி**ண்ணதர் எம்பெருமான் கொ-மிலில்
- 3 தானத்தாற்கு இன்னுபினர் கொடில் கீணெ சாலாமண மாக தங்கச்சி கொ ன்றுமாலேயிட்டபெருமாள உவாக சூரி வூ வி வரியமை அளவா-கத் திருப்பணியும் செய்வித்து இன்னுபினையும் காச்சியாரையும் ஏ-மி அருளிவீப்பதன் செய்து நாம் இன்னுபினற்குக் கற்பித்த ஸ்ரீ வடி, அரு அணிப் பூசைக்கு
- 4 கான் ஒன்றுக்கு அமுதாபடி குறுணி ஆசவும் கறிஅமுது கொய்அமுது இஃஅமுது அடைக்காய் அமுது சாத்துப்படி திருமாஃ திருப்பரிவ – ட்டம் திருவினக்கு உட்பட மற்றும் பல நிதலீடுகெழித்லக்குதைக்கும் திருவிடையாட்டம் ஆகை விட்ட வடஆரிகாட்டு பைம்பொழில்பற்று மெல்பேடாகையில் கறடிப்பா-
- 5 நை ஆன பராக்கிறமபான்டியால் ஆரர் குடிக்கு சித்தாள் ஏரி அரசன்கு-ளம உள்ளிட்ட பற்றுக்குப் பெருநான்கெல்கையாவது [1*] கீழ் என்கை நாச்சியார் சூடிக்கு சித்தருளிய நாச்சியார் திருவிடையாட்ட-மான கணக்கன்கு ளத்தின் மெல்எல்கை ஆன ஆலம்பாறைக்கும் தென்வடல் ஒடிய ஒடைக்கு மெற்கும் தென்எல்கை கலங்-
- 6 காத கண்டியூற்றுக்கு வடக்கும் மெல்எல்கை உட்கொட்டைப்பற்றில் இ-ருங்கண்டியூற்றுக்கு க் கிழக்கும் வடஎல்கை தொணிப்பாறைக்கு தெ-ற்கும் இன்னுன்கு எல்கைக்கு உட்பட்ட என்செய் புஞ்சையும் தொட்-டமு[ம்] தொட்டக்கூறும் ஈத்தமும் ஈத்தக்கூறும் பட்டடை பதிமு-தல் மாவடை மாவகையும் கீழ் கொக்கின
- 7 கிண அம் மெல் கொக்கின மாமும் மற்றும் இவ்வகைக்கு [உட்பட] வட உஷ வராவித்களும் அணராஷி தலுவக் அெல்ல இரண்டாவதின் எதிர் இர-ண்டாவது கார் முதலுக்கு திருவிடையாட்டமாகக் கைப்பாண்டு கொண்டு
- 8 பூசையும் தாழ்வாற கடத்திப் பொதும்படி கற்பித்து விட்ட அளவுக்கு இம்மரியாதியிலெ இவ்வெரலே பிடிபாடாகக் கொண்டு கல்லிலுஞ் செம்பிலும் வெட்டிக்கொண்டு பூசுசயும் ஒரு தாழ்வற கடத்திப் பொகவும் பாற்க
- 9 இவை சிரனூர்உடையான் எழுத்து துறை% [॥*]

Abstract of Contents.

In the year opposite the second year of the reign of king Jatilavarman atias Tribhuvanachakravartin Alaganperumāl-Srīvallabhadēva, on Friday, the 7th day of the month of Mīṇa, which was a day of panchamī-tithī of the dark fortnight and of Anusha-nakshatra, the king made a gift of lands in Karadippāṇai alias Parākramapāṇḍya-nallūr (inclusive of Sūḍikkoḍuttāļ-ēri and Arasan-kuļam) which is in the western boundary of Paimpolilp-paṇu in Vaḍavāri-nāḍu, for the purpose of providing offerings and worship to the god Kulasēkhara-viṇṇagar-Emberumāṇ at Senkōṭṭai, during the service called Srīvallabhan-sandi instituted in his own name and for conducting repairs to the temple from the upāna to the stūpi. This land was directed to be enjoyed from the second year opposite the second year of the king's reign.

Senköttai is said to be in the eastern block of Nallur-parru in Tennari-nadu.

No. 38-Inscription dated in Kollam 1004.

This inscription dated on the 2nd day of the month of Vaikāši in the Saka year 1751 (expired) corresponding to Kollam 1004, records that certain private individuals of Pulivarai and the Tahsildar Sokkappa-Mudaliyār built the kalyānamandapa in the temple of Aramvalartta-amman and had the kumbhābhishēka performed during the time of Dewan Venkaṭarāyar.

(No. 7 of 1086.)

- 1 சாலிவாகன சகாப்தம் கது எள்டுமகன் மெல் செல்லாகின் ம கொல்லம் கது-சளு [வை]-
- 2 காசி ஏம் உட புதவாரமும் தசமியு**ம்** உத்திரகட்சைத்திரமு[ம்*] கூடின சுப முகர்த்தத்தில் [சுவாமி] குலசெகாஞச்சு-
- 3 யாரான அறம்வளற்த்தம்மன் செஷ்த்திறத்தில் மகாராசா கி-டாகூடம் கொண்டு
- 4 ராச ஸ்ரீ மக்கிறி திவான் வெங்கட்டராயரவர்கள் கிறுபையிணுலெ தா-சில்
- 5 சொக்கப்பமுதலியாரும் புளியறெ செக்குமெட்டு சுப்புறமு.
- 6 ணியப்புள்ளேயு**ம்** சாமியாப்பிள்ளேயும் [மஹெ] மிசுவாசத்தால் **திருக்**-
- 7 யாணமண்டபம் பணி கடத்தி கும்பாபிஷெகம் செயிதிருப்ப**து ஃ**டூழி-காலம் வாழ்க
- 8 அறம்வளற்த்தம்மன் தூண்.

No. 39—Record dated in Kollam 1064.

This modern inscription mentions the several additions and repairs that were carried out in the temple between Avani and Tai of the (Kollam) year 1064, and the names of the individuals who had contributed some donations on that account.

(No. 5 of 1086).

	(210.00)	2000).	
1	திருவித ாங்க ற் ணர்க்க	17	பெற்றும் இர்த ஸன்ன இ
2	ார் வகையான இக்த	18	கொம மகாஜனங்களு-
3	கெஷத்திரத்தில் முகப்-	19	டைய மூயற்ச்சியா-
4	பும் நிணேக்கு மெ ல்பு -	20	லும் அவர்கள் ைக்த
5	தம் ஒருபத் தியு ம் ம ண்ட-	21	முத ை ட்டும் பாசித்து ம்
6	பம் இவிடக் மெல்	22	தக்சில் தார் மரா சா ஸ்ரீ
7	அரசாழ்வார் தர்ம்-	23	ப ்ப ்பனுபரையடு அ-
8	மும் வேறுகை உபையும்	24	வர்களுடைய ஸகர-
9	இந்த மன்டபத்தி-	25	யத்தாலும் செய்யப்-
10	ற்க்கு மெல்புறம் மணிம-	26	பட்டது இதின் ஈடுப்-
11	ண்டபம் வகை ஆறு பத்தி	27	பத்தியில் மேலூர்வர-
12	மண் டப ம் மைற் க்காரி-	28	😭 பிச்சியால் ரூபா
13	விருக்து தக்த பழய	29	நா குடுக்கப்பட் ட து
14	முகப்பு வகை ஈஉல்	30	கத்கையிச வந ஆவ-
15	செல்வானம் ரூபா [கி]ஃயுள்ள	31	ணிம் தடங்கிழை
16	மாஸாமானங்கள்	32	ை தம் ^{கு மு} ழுகிக்க து

No. 40-Yatteluttu record at Polikkarai.

The subjoined Vatteluttu record is engraved on a slab of stone set up in the Siva temple at Polikkarai in the Quilon Division. It registers the gift of some pieces of lands by Pirayāntakan of Paravūr for providing offerings to the god Bhaṭāra at Polikkarai; one bit having the sowing capacity of two kalam of seed at Idaikkadaikkādu, and another similar bit yielding a return of 8 tūni of paddy. The cultivators of these lands were also bound to measure out 18 nāli of oil for the sacred lamps of the temple.

One point is noteworthy, namely, that the inscription uses correct forms of Tamil words e.g., entāni (l. 21) and kāttūttakkadaviyana (l. 40). The assembly of the 'three-hundred' of Vēṇādu has been mentioned.

From the writing, the record appears to belong to about the 12th or 13th century A. D.

	Text		
1	வூவி ஞீ [1*] பொழிக்கரை-2	22	<i>லு கொடுக்க கட</i> -
2	ப் படராக்குத் தி-	23	விய [ரிக்கில]-
3	ருவமிர் தினுக்கு ப-	24	
4	ரலூர் பி ண் றிய் யாங்து-	25	[க]லப்பாடு-
5	கன் கொடுத்த பூமி	26	ம்
6	நாற்கல ம் இ -	27	வரிசட்டை_
7	டைக்கடைக்கா	28	யால் பதி-
8	டி ரு சலமு ம் உ-	29	கெட்டு காழு}−
9	முமவ ர் இரட் -	30	என்னே இ-
10	டையால் ஐம்-	31	ருவினக்கி.
11	பதிரையி கொ-	32	[sy][s*] & & &-
12	ள்ளுக் தூணியா-	33	ட்கிய # #ட்-
13	ல் ப தின் தாஸ ி	34	டையாட்டம்
14	கெல்று கொடுக்க-	35	வெணுட்டு மு-
15	க்கடுவியர் க ளி-	36	க் தாற் அவ
16	கில மிருகல்-	37	i க்கும் க ீ−
17	முக் உழுக்கிர்	38 -	ழி6் முக்-
18	இரட்டையா வே-	39	தாற்றுவரு-
19	ம்ப ி னுழி சொ	40	in # 551-
20	ள்ளுக் தூணியா	41	LLES.
21	லெண்டுணி கெல்-	42	டைப்பைகை [۱*]
	Manual atta		

Translation.

Hail! Prosperity!

Piraiyāntakan of Paravūr gave land (having the sowing capacity) of four kalam for the sacred offerings to god Bhaṭāra of Polikkarai, namely,

land (having the sowing capacity) of two kalam in Idaikkadaikkādu, on which the cultivators had to supply ten tāni of paddy by the tāni holding fifty nāļi,

¹ Registered as No. 113 of the Trav. Epig. Collu. for 1096 M. R.

² This word is much damaged.

T. S. A. Vol. VII, Part I] | To face page 58. | Block No. 2 -- POLIKKARA INSTRIPTION.



and the temple land (having the sowing capacity) of two kalam, on which the cultivators had to supply eight $t\bar{u}ni$ of paddy by the $t\bar{u}ni$ -measure holding fifty $n\bar{a}ki$.

The cultivators of this land (baving the sowing capacity) of four kalam had

(also) to supply 18 nali of oil for the temple lamps.

This annual rental ($p\bar{a}ttam$) was under the $k\bar{\imath}/\bar{\imath}du$ of the 'three-hundred' of Vēṇādu, and these had to supervise this.

No. 41—Inscriptions in the Manikanthesvara temple, Kottarakkarai.

The Manikanthesvara temple contains only two fragmentary inscriptions engraved on the base of the yarbhagriha on either side of the main entrance. These appear to record some restrictions and privileges in the temple for those born in certain specified tracts of country such as Kuṭṭa-naḍu, Kavaṇāru, Marrappalli etc. The two fragments though they do not coalesce must, however, have formed part of one record. Another piece of writing contains the beginning of an inscription.

A few other inscribed slabs bearing beautiful and well-formed Vatteluttu letters are lying about in the temple's prākāra and in the compound of the Nambūdiri-natham on the bund of the tank. The writing is approximately assignable to the 12th or the 13th century A. D., but the fragments do not contain any useful information.

(No. 8 of 1098.)

```
1 குட்டஞாட்டுள்ளவை கினைக்[வா]....
2 நாற்றி அக்கு தெற்க்கு பிறந்தவகளி....
3 ச்சால் பெருர் கவணைற்றி அக்கு ....
B
1 .... ற்க்கு பிறந்தவகள் வடக்கரும் பெரூர் பெ-
2 .... டு ஒள்ளவகள் காடம[அ] கின் பிறந்த-
3 .... மற்றப்பள்ளிய அகள் பெறுவம் மற்று
```

No. 42-Two inscriptions in the Changanacheri Church:

The first inscription is an epitaph recording the death of Rev. Mar Paulos, the Archbishop of Cranganore, who arrived in India in A. D. 1822 and died after

```
The useless Vatteluttu fragments are the following.—

1 ணியாலும் படி | ஒருவினக்குசெ | வீதாரும் ம | காற்க்கலமுக்

2 நிக்கிருகாழிக் | த்நினக்கிரு

3 ணியு | அ

4 ஞ்சபூமி இன்ஞரும் ஆற்காலும் அண்ணூரும் | ஹாரும் கிறமுன்றூரும் எண்கை.

5 கரும் பெருங்குத்த | ச்சாத்தமங்கல | காட்டூரும் வ
```

a short stay of just a year, in December 1823. The second inscription is engraved on the base of a 'dhvajastambha', a metal-covered flag-staff which is said to have been erected by the Roman Catholics of Changanāchēri in January 1888 in memory of the fiftieth year Jubilee of Pope Leon XIII. This flagstaff which is set up in front of the Chapel of St. Sebastian in the Church compound has embossed on it a bow and arrow, symbolical perhaps of the martyrdom of that Saint.

Text.

HERE LIES THE REMAINS OF THE
MOST REVD MAR PAULOS
ARCHBISHOP OF CRANGANORE
ARRIVED IN INDIA ON THE 30TH DECR. 1822
DIED ON THE 20TH DECR. 1823 AT
OLLICAREY IN QUILON
BURIED 22ND DECR. 1823.

RIP2

- 1 ക്രിസ്താബ്ദം
- 2 ഫ വു വ.റ. ഡിസെംബർ ന്ഥ 0 -ാംനം--
- 3 ക്കു കൊല്ലം ൻൻവ്വാമാണ്ടു ധനം
- 4 മാസം മന്ന്യ-ാംനം കൊട്ടങ്ങള്ള ശ്ര
- 5 പതയുടെ എ. പെ. പെ. ബ. മാ_
- 6 ർ ചൌലാസ മെത്രാപോ.
- 7 ലീത്താ മലങ്കര വന്നിറങ്ങി
- ള മവവസ്-ാം വത്സരം ഡിമസം-
- 8 **ബ**ാ ഗ ഗ -ാംഗം- 'കൊല്ടുത്തു ഓല
- 10 കുറവച്ചു കാലംചെയ്ത്. വവ-ാം
- 11 നും ചങ്ങനാശെരി പള്ളിയിൽ
- 12 കൊണ്ടുവന്നു അടക്കുകയും
- 13 ചെയ്യു.

Text.3

- ി തിരുവിതാംകൊടു സംസ്ഥാനത്തു മൂലംതിരുനാറം മഹാരാജാവിൻെറ വാഴ്യയുടെ നഥ−ാം
- 2 വണാരവും ഇന്ത്വയുടെ ചക്രവത്തിനി ആയ വിക്കൊറിയാ മഹാരാജ്ഞി യുടെ വാ-
- 3 ഴുയുടെ എ ഫ-ാം വണംരവും തിരുസ്സിഭയുടെ തലവനം പരിശുഭാപി താവുമായ ഫന്മ-ാം

¹ Registered as No. 27 of the Trav. Epig. Colln. for 1098 M. E.

This is a contraction of the formula: Requesseat in Pace = May he rest in peace.

- 4 ലെയൊൻ മാപ്പാപ്പയുടെ വാഴ്ചയുടെ [@] o -ാം വണ്സരവം ആയ ഫവ -വ വ -ാം വഷ്ം ജനം-
- 5 വരി ൧ന്നാം നു-ക്കു കൊല്ലം ൧ o നുന്ഥാമാണ്ടു മകരമാസം ൧ -ാനു-വെള്ളിയാഴ്ച പകൽ
- 6 _ o മണി സമയത്തു പരിശുഭാപിതാവിൻെറ തിരുപ്പട്ടസ്റ്റാനത്തിൻെറ ® o - o o u -
- 7 ത്സരം തിക്കത്ത ജൂബിലിയുടെ നിത്വജ്ഞാപകത്തിന്നായി അഞ്ജെ ജ്ഞാ നമക്കളായ
- 8 ചങ്ങനാരശരി റൊമൻകത്തൊലിക്കാ സുറിയാനി സമുഭായക്കാറരിടെ അത്വ-
- 9 ത്സാഹ**ത്താ**ൽ

Abstract.

In A. D. 1888, the 3rd year of the Travancore king Mūlam-tirunā! Māhārāja, the 51st year of the reign of Queen Victoria, and the 50th year of the reign of the Holy Father Mār Leon XIII,—on Friday the 16th January (Kollam 1063, Makaram 1), the Roman Catholic Syrians of Changanacheri set up (the flag-staff) as a memento of the Jubilee of the Pope.

No. 43.—An epitaph at Tiruvidangodu.

The dilapidated Roman Catholic Church at Tiruvidāngōdu contains an epitaph in the Tamil alphabet, recording the death on the 28th of Alpasi in A. D. 1860 of Fr. Adrianus, (?) a native of Madrid, who was born in A. D. 1818, took holy orders in A. D. 1848 and had joined the Quilon Apostolic Mission in A. D. 1855. He died at Tirukkannangōdu, and was buried in the Tiruvidāngōdu Church.

- Text.
- 1 மாடிவட்டு பட்ட-
- 2 ணத்தில் பிறவியாற்
- 3 பி.அதெரியானிஸ்
- 4 என்ப்ப[ா*]ர்கத்தொலி-
- 5 க்கு அப்பொஸ்க்கொ-
- 6 விக் ம்ஸியனில் செற்க்-
- 7 தகுருவானவர் கிறிஸ்-
- 8 த்த பிறந்த தஅளம்-
- 9 அல் மேறக்கார் தஅரசம-
- 19 அல் கும்பிசாரம் பெ-
- 11 ற்றுர் துஅளடுவடு ல்
- 12 கொல்லம் மினிய**னில்**
- 13 அலுவலானர் கூஅ-
- 14 எகுமல் அல்ப்பிணி மீ
- 15 உலஅடை திக்கணங்டு.

¹ Registered as No. 47 of the Trav. Epig. Colln. for 1100 M. E.

- 16 காட்டு கொவில் பாண-
- 17 மானர் திருவிகாங்-
- 18 கொட்டு பள்ளியு-
- 19 **ஸ்**அடங்கபட்ட[எ*]ற். ¹

No. 44-Two inscriptions in the Siva temple at Bharananganam.

The Siva temple at Bharaṇaṇgānam in the Minachil taluk contains two inscriptions, both in Malayalam characters, one on the base of the maṇḍapa in front of the shrine and the other on the stone pedestal of the dhvajastambha of the same temple.

(No. 83 of 1100).

കൊല്ലം എഴുത്തററ നാലാണ്ട പുളിന്തനത്തു തിടലചക്കി കണക്ക മണ്ട-[പം].

This mandapa is the gift of Tidala-Śakki of Pulintanam, (made)in the Kollam year seven-hundred and four.

(No. 84 of 1100)

മന്നു ർ ഗ മാണ്ടു മകരമാസം വ ഗ വുന്നം മീനം രാശി നെരത്ത ഇടമററത്തു വരകപ്പള്ളിൽ വീട്ടിൽ കൃഷ്ണപിള്ള യിടെ കണക്കായിട്ടു കരിങ്കൽപ്പണി തനിച്ചു ശേഷം ടിയാൻ വഴിപാടു ആയിട്ടു വണം വിരിച്ചു വണികഴി-പ്പിച്ച ധചജപ്രഭീഷ്യ ശ്രീകൃഷ്ണസ്ഥാമി സഹായം കലശം [ചെ]ലവു ദെ-വസ്സം വകയിൽ നിന്നം.

On the 28th of the month of Makara in (Kollam) 1040, the stone-work of the pedestal of the flag-staff was made by Krishņa-Pillai and the rest of the work was finished from subscriptions; the expense of the consecration ceremony was met by the Dēvasvam funds.

No. 45—Bharananganam Epitaphs.

The subjoined epitaphs are found engraved on three slabs of stone kept in the compound of the Roman Catholic church at Bharananganam. Of these, two are well-preserved and are dated in Kollam 790 and 802 respectively. On the the third slab, three epitaphs have been engraved and probably referred to three deaths in a single family; but as the central portion of the stone has been worn smooth by being trodden on, these inscriptions are not clearly legible.

(No. 80 of 1100).

1 கொல்லம் எறு

± ச்ச*ங*ள் அ**டிப்**படா-

2 ஸியமத கற்க் கட

- 5 த்தூ நல்லவழி கூடி
- 3 கஞாற[உ] ~ ஞாறுழி-

¹ A slightly incorrect transcript is given on page 1172 of Agur's Church History.

Ĭ		$(N_0. 81 \text{ of } 1100).$
1	கொல்லம் அளமு.	5 மாராமற்றத் து-
2	உமதம் எடவா-	6 ஸ் ஒக்கென் கூட
3	ஞ சற் உடிகள	7 சியான் க(ச)ல்ல(ச)-
4	பாழெகணக்கில்	8 வ <i>(ச) ந</i> ிகூடி
	40 2 51	(No. 82 of 1100).1
1	கொல்லம் அள-	6 . இ த
2	[அ] தாலம் கு-	7 ம
3	ம் புமா தம உ	8 [தெ]ன் <i>ந</i> (ர)ல்-
4	ஞ் ப∂ழகணக்-	9 வவழி கூடி
5	சளை த	

No. 46.—Three records at Trikkunnappula.

Two of the three records noted below are from the Perumāl shrine in the Sāstā temple at Tirukkunnappula in the Kārttigappalli taluk. One of them refers to the bringing of the image of the Perumāl from the sea-shore, and its installation in the shrine in Kollam 931 under the superintendence of Maṇayattārru Nārāyanan-Nambūdiri, who was probably the tantri. The other record mentions that, under the orders of the Senior chief (valiya-tamburān) of Elannallūr, Isvaran of Nīlakkara had the consecration ceremony completed.

(No. 5 of 1088).

കൊല്ലം ൻ ന ന്നു മാരു മകരമാസം വ മാരു പ്രതാശികൊണ്ട സമ്യദ്ര-തീരത്താകൽ നിന്ന പെരുമാളെ ഇവിടെ പ്രതിഷ്ഠ ചൈതു ക്രിയ ചൈ തത മണയത്താ[ററ] നാരായണൻ നമ്പൂരി അരിത്തൊട്ടത്ത ശ്രീകമാരൻ കൈയ്യെഴുത്ത

Nārāyaṇan-Nambūri of Maṇayattāru brought the Perumāļ (image) from the sea-shore, and installed it here with the proper ceremonies, in Mīna-rāśi on the 27th day of the month of Makaram in (the) Kollam (year) 931. This is the writing of Śrīkumāran of Arittōṭṭam.

(No. 6 of 1088).

- 1 എളങ്ങള്ളർ വലിയ തമ്പുരാൻെറ കൽപ്പന കൊണ്ട നീലക്കര
- 2 ംരംശാരൻ പ്രതിഷ്ട കഴിപ്പിച്ചു.

Īśvaran of Nīlakkara performed the consecration ceremony under orders from the Valiya-Tamburān of Elannallūr.

(No. 7 of 1088).

This Malayalam inscription of Kollam 807 is engraved on the east base of the Sasta temple and probably refers to the building of the shrine by some individuals, whose names are not clearly discernible owing to the damaged condition of the writing.

Two more damaged epitaphs read:

A கொல்லம் எற க்கில் . . . இட்டி சொக்கென் மாப்பின கல்வையி போயி

- 1 കൊല്ലം വൃണമൊണ്ട മെടമാസം ൻ നം- . . . പലാ . [നോ] . . വിരുന്നു . . . താടും ചി . . പണിതു കുട്ടുളു
- 2 . . . എയപ്പൻ കണ്ടൻ കൂടെ ഗൊവിന്ദൻ ന്രാരായെണൻ വണി ചെ-യിതു . . .

No. 47.—Kanyakumari record of Kollam 846.

The subjoined inscription is an inventory of some of the temple jewels which appears to have been prepared in Kollam 846 or A.D. 1671. The list is rather poor for such a famous temple as that of Kanyābhagavatī at Cape Comorin, and it possibly represents only those jewels and utensils that were left in the custody of a single individual, apparently the mēlšānti (worshipping priest) of the inner shrine.

The record is unimportant and the list itself does not furnish any interesting names of ornaments used for the goddess, two and a half centuries ago. Tōdu (ear-ornaments), kirīta (coronet), kaṇmalar (embossed pieces of gold for the eyes), suṭṭi (a forehead ornament) with diamonds and rubies, muṇṇaṅyi (breast-plate), chīkattam (śrīhastam=hand) malaiyān-tāli (a small cresent-shaped gold plate ornament of the Malayalam type), and unḍai-maṇi (spherical beads of gold) of the goddess Periya-nāchchiyār are enumerated. Similar articles belonging to Tyāga-saundari-nāchchiyār and a few utensils of silver complete this list.

```
Text.1
    அளசுல்கு ளு சித்திரை மீ வ
    பெரியசெப்புப் பொட்டகம்பு கலத
    பெரிய நாச்சியார் கிரிடம் இறு<sup>2</sup>க
 3
    தொடு கூட்டம் கக்கு (இர்) உ
 4
 ŏ
    கண் மலர் (வநிக
 6
    வயிரற்றினம் பதிச்ச சுட்டிக
 7
    முன்னங்கி (இல் க
 8
    சிகத்தம் இல் க
    மணேயாக் தாலி இநிக தெ குழல் உ
 9
10
    உண்டைமணி உ
    திய உகசவுந்தரி காச்சியார்
11
12
    முன்னங்கி இரும் க
    வெள்ளி கை வட்டகை இநிக
13
14
    டை சுருள் க
15
    தை சக்தனை க்கீ்க
    தை சென்ன சேக
16
    ஆக வெள்ளி இந்) ச
17
```

No. 48 Cape Comorin record of Kollam 627.

This record is found on a pillar in the Cape Comorin temple. It relates to the gift in Kollam 627 of two lamp-stands of two tiers made by a resident o

¹ Registered as No. 8 of the Trav. Epig. Colln. for 1095 M. K.

² This is a contraction for a.m.

³ Read வவிரம் ரத்தினம்.

⁴ Is a symbol for Common is.

Muttam for use in the temple of Kumari-Bhagavati-nāchchiyār. The weight of he lamps was 25 palam.

		Text.1	
1	அறு தாற்-	9	. கொடிவ.
2	அற் இருப்-	10	ா ஈ இ சண்டு
3	க்க எழா-	11	நிலே விளக்-
4	மாண். டு	12	குணுல் தார-
5	ஆ வ ணி ம-	13	ா பலம் உ Ω நுக்-
6	ர <i>த</i> ம் <i>(</i> முத−	14	கும் இது கு-
6 7	ல் முட்டத்தி-	15	மரி பகவதி
\mathbf{s}	லிரு க் கும	16	<i>நாச்சியாரு</i> க்கு

No. 49—Kottar record of Kollam 872.

This unimportant inscription has been engraved on a slab of stone set up near the Deśikavināyaka temple at Kottar and registers the gift of some money by Vēndavalandān, a resident of Nedunteruvu in Kottāru for some services to the temple.

-	Text. ¹
1	சகா த்தம் கதுகாலிகூ இதன்
2	ெ ம ல் செல்லா நின்ற கொல்லம்
3	அருஎமேஉளு மார்களி பூ9 உயசுவ
4	வெள்ளியாட்சையும் உரொ-
5	கணியும் பூறுவபக்கிழ்ச்சத்து து-
6	வாதெசியும் புலிக்காணமும்
7	சுபபொகமும் பெற்ற இன்னள்
8	கொட்டாற்று கெடுக்கெகருவில்
9	செட்டு வெண்டவ ழர் <i>க</i> ுன்
10	தீத்தான் மூப்பன் மூ ட ் அளகூலி [II*]
	Translation

Translation.

On the 26th day of the month of Margali in the Kollam year 872 corresponding to Saka 1619 expired, on this day, which was a Friday with Rohini-nakshatra, dvādaši-tithi of the first fortnight, puli-karaņam and subha-yōga, the amount which (I), Settu Vendavalandan Tittan Muppan of Nedunteruvu in Kottaru (gave), is 860.

No. 50-Kottattalai record of Kollam 410.

The subjoined Vatteluttu record is engraved on the east base of the central shrine in the Vishņu temple at Kottāttali in the Kottarakkara taluk. It is dated in Kollam 410 and registers the provision made by Tayan-Kēśavan of Mannil (or Mannillam?) for feeding fifteen brahmans in the temple for the merit of his deceased father-three men on the day of Punartam (Punarpūśam) in the month of Dhanus and twelve men in all on the other two days, namely, Ayilyam in Chingam and Satayam in Mīnam. The record, however, mentions only twelve men and the provisions required for their feeding.

Registered as No. 117 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

² coa. seems to be a contraction for φ, s io.
3 The details correspond to A, p. 1696 December 25; Friday; 4.62; 12.35.

The inscription is not historically important, but as its script belonging, as it does, to the first half of the 13th century A. D. may have some paleographic interest, a plate has been given here-

Text.1

- 1 கொல்லம் சால மாண்டை திங்ஙஞாயிற்றில்ச் செய்த காரியமாவி து [۱|*] மன்ணில் த் தாயன் கெசவன் தன் செனகன் மரீச்சு கிங்றுஞாயற்று மிலியமும் மினஞாயிர்றில் சதையமுக் தணுஞாயிற்று [பு]ணர்[த]- மும் புணரத்தி த. முவர்க்கு மற்று மிரண்டினும் பக்கிரண்டு செய்து ஊட்டுமாறு செய்யிச்சான் [1*] கொட்டாத்தீல
- 2 முக்கால் வட்டத்து கெடுமண் தனக்கொள்ள பூமி மெ**ல் ஊ**ட்டு கல்டு– ச்சான் தாயண் கெசவன்[I*]இப்பக்திரண்டினும் அரி க நில்வத்தி-யத்தினு அரி 2ம் அடு இச்சொற கொள்ளின்றவர் இஃயும் கிறகு கொ-செப்பிது [I*] ஊண் ஒண்டாக்கின்றவர்க் கிருநாழி அரி கொடுப்பூ[I*] இதினு வனியப்பற(ம்)ஞ் செ[றுக்]நாழிநாழி
- 3 `வரழைக்காமி சு செய்து தெங்ஙாய் குறு மிளகு உரி அரிச்ச உப்பு பிருகா-ழிச்ச இதினு வெண்டும் காயமுஞ் சிரகமும் கொடுப்பிது [1*] வா-ழைப்பழம் முன்து ஜாதி கெ ஒரொன்றினு காழிகாழி மற்றிரண்டு க-றி வெற்றில் [நமுக] செய்து அடக்கா நி செது வெற்றில் அமிர்த-ஞ்சு !—

Translation.

The following transaction was made in the month of Chingam in the Kollam year 410.

As his father had deceased, Tāyan-Kēšavan of Mannil instituted a feeding charity on the Āyilyam day of the month of Chingam, Satayam day of the month of Mīna, and the Punartam day of the month of Dhann, at (the rate of) three men on the Punartam day and twelve men on both the other days (together).

He provided for the feeding in the temple at Kōṭṭāttalai from his land called Neduman; for these twelve the rice required is . . . , for sacred offering . . of rice. Those that receive the cooked rice (of the offerings) shall supply the leaves and fuel and those that prepare the food shall receive 2 nāļi of rice. One nāļi of perumpayaru (pulse), 6 plantains, 4 cocoanuts, one uri of pepper, 2 nāļi of cleaned salt, and the necessary condiments and sīrakam (.) shall also be supplied. Three varieties of plantain fruits and one nāļi of ghee, two (kinds of) vegetables, 36 leaves, 5 arecanuts and 5 betel leaves (shall also be supplied).

No. 51—The Kadamarram Pahlavi Cross.3

Although scholars are divided in their opinions as to the actual scene of St. Thomas' evangelistic labours in India, Christian Malabar steadfastly clings to

¹ Registered as No. 3 of the Trav. Epig. Colln. for 1094 M. E. Nos. 1 and 2 of 1094 are two pillar labels in the Panayancheri Sasta temple mentioning Malai-kumaran-Setti and Perumal-Setti alias Anainjaperumal.

Kdyam is not assafoetida, but the ingredients required for seasoning purposes. Assafoetida is called perun-kayam.

³ This paper appeared in a modified form in the Ceylon Antiquary for April 1924.

Block No. 3—KOT! ATTALAI INSOBIPTION.

T. S. A. Vol. VII. Part I.]

the tradition that it was the apostle who propagated the Christian faith in the West Coast and founded seven churches there at Cranganore, Niranam, Quilon, Palur, Kokkamangalam, Chayal and Kottakkayal, until his alleged martyrdom at St. Thomas' Mount near Madras.

The important synchronistic link furnished by the apocryphal Acta Thomae, which connects the apostle's name with the Indo-Parthian king, Gondophares (A. D. 20.60), has enabled some scholars to contend that St. Thomas' missionary activities were confined only to North-Western India; but the same authorities aver that, though there are no specific statements to postulate St. Thomas' visit to South India, there are also none which can be considered as definitely militating against the extant tradition, that the saint may have journeyed south by way of Socotra in A. D. 52, perhaps on a second tour, and, finally, landing near Cranganore, made Malabar the field of his proselytizing zeal.

Later day Malayalam versifiers have, however, in their enthusiasm, so far discarded scientific prudence as to make the anachronistic(?) assertion that St. Thomas, who established the above-mentioned seven churches on the Malabar Coast 'set up stone crosses' also for worship in them; and one such version, describing the favourite episode of the apostle's martyrdom at the Mount, has rounded off the narration by the detail that, when the saint was immersed in divine contemplation in front of a stone cross which he had himself set up there, some scheming brahmans of the place, who were jealous of the influence wielded by him with their Hindu king, stabbed him with a lance from behind. This alleged treachery is supposed to have been perpetrated in some place called variously as Kalamina, Kalamena and Karamena, which has, on the basis of a philological quibble, been taken to refer to Mailāpūr a suburb of Madras, or with Chinna-mala, the Little Mount.

Although on the strength of the facts that it was only in the reign of Emperor Constantine (A. D. 307-37) that the Cross came to be popularised as a symbol of Christian salvation, that representations of crosses are not found in the Roman catacombs earlier than the 4th century A. D., and that Buddha, another great universal teacher, came to be deified as a definite icon only three or four centuries after his nirvāṇa, the correctness of the above-mentioned detail that stone crosses came to be fixed up in churches so parly as the second half of the first century A. D. may be seriously called in question, the antiquity of the Malabar church is, according to the late Dr. Vincent Smith, "traceable with a high degree of probability to the third century A. D.", even leaving out of consideration the tradition of a personal connection of the apostle with the beginnings of Christianity in that Coast.

Be that as it may and the testimony of literature and the sometimes dressed up accounts of mere tradition apart, the only ancient sculptural relies that had till now been discovered in South India and that had provoked a keen interest in archaeologists and scholars were the three altar-crosses bearing an almost identical Sassanian-Pahlavi inscription, namely, the one which was discovered by the Portuguese on the St. Thomas' Mount in A. D. 1547 and was fixed up by them in that

church, and the other two which are supposed to have been brought from an old ruined church at Cranganore, and are now found set up in the wall to the right and left of the entrance into the sanctum of the St. Gabriel's church (Valiyappalli) at Kottayam in the Travancore State. Drs. Burnell, Haug and West, eminent Pahlavi scholars, have tried to decipher the record with varying degrees of success, and their contributions to the cause of Epigraphy are to be found in the *Indian Antiquary*, vol. III, and the *Epigraphia Indica*, vol. IV.

The readings and translations of these scholars are as follow:-

Dr. Burnell-(Indian Antiquary, vol. III):-

1. Yin rjyā ma vn drd-i dnmn

2. Mūn amn msīhā af alhā-i-mdm af rsd-i aj asar bokht:

In punishment by the cross (was) the suffering of this one: He who (is) the true Christ and god above and guide ever pure:

Dr. Haug:-

(He) who believes in the Messiah and in God on high and also in the Holy Ghost is in (redeemed) the grace of Him who bore the pain of the cross.

Dr. West.—(Epigraphia Indica, vol. IV):—

- (a) 1. Mūn amen meshākhī-i-avakshā-i madām-afrās aj khārbukht
 - 2. Sūldā-i min van va dard-ī denman:

What freed the true Messiah, the forgiving, the upraising, from hardships? The crucifixion from the tree and the anguish of this.

- (b) 1. Mūn ham-ich Meshīkhā-i avkshāy-i madam-afrās-ich khar būkto
 - 2. Sūrzay mūn bun dardo dēna:

(He), whom the suffering of the self-same Messiah, the forgiving and upraising, (nas) saved, (is) offering the plea whose origin (was) the agony of this.

Prof. Harlez (Sir J. J. Madressa Jubilee Volume, 1914, kindly lent me by Dr. J. J. Modi B. A., PH. D., C. I. E):—

- Můn āmen mesihā-i avakhshāi madam-afrās aj asar bõkht
- 2. yīn razyā min van dart-ī dēnmān:

He who (is) the true Messiah the reconciler, the resuscitator, for ever purified (sanctified) by virtue of his crucifixion. (of, of that crucifixion which one sees here).

Mr. Dastur Darab Peshotan Sanjana-(ibid):-

(a) 1. Rish-razyā min van dard dēna

2. Mūn hemn Meshīhā apakshā-i madam afrās-i Chahār-būkht:

Such (was) the affliction of the wounding and spearing of him on the Cross, who (was) the faithful Meshihā, a forgiver, of superior dignity, the descendant of Chahār-būkht.

(b) 1. (As above)

2. Mūn hemn Meshīhā āpakshā-i madam - Aprahīm-i Chahārbūkht: This (was) the affliction of the spearing and wounding of Him on the cross, who (was) the faithful Meshihā, the merciful one, the descendant of the great Abrahim, (who was) the descendant of Chahār-būkht.

(c) 1. Mūn hemn Meshīhā āpakhshā-ī madam afraji-i Chahār-bōkht

rish-razya mit van dard dēnā.

He of whom the faithful Meshīhā (was) a forgiver (was) highly exalted; he (was) redeemed from the four (regions of Hell); this (was due to) the affliction of the spearing and wounding of (Meshīhā) on the cross.

(d) 1. (As above)

2. Rasūl-īch yet min van dard dēnā:

This (was) the affliction on the Cross, even of the messenger of Jehovah.

The readings of certain brahmans who are reported to have hoodwinked the Portuguese' and of Fr. Burthey of Trichinopoly (mentioned in the *Indian Athenaeum* for August 1923) who considers "the language of the record to be Tamil and the Script Aramic" may be left out of account.

Another bas relief cross with a Pahlavi inscription was discovered recently at Kadamarram, a village six miles distant from Mūvāttupula, a taluk-center in the Kottayam Division, where I had been informed by the Rev. M. Petros of Tripunitura, that a tablet-cross with an inscription in an unknown script has been fixed up in the wall of the Jacobite Syrian church. This proved to be a valuable discovery, confirming as it does, the hope expressed by the late Drs. Burnell and Haug that, "many more Pahlavi inscriptions may still exist, not only in Travancore but in other parts of India," and that "their discovery would prove an interesting linguistic and historic acquisition".

This tablet, measuring about 30" × 20", is found embedded in the south wall of the sanctum in the Jacobite-Syrian church at this village nearly forty miles from Kottayam where the other two better known crosses are preserved; but my informants were unable to give me any interesting details as to whether this cross had been kept in the church from a very long time, or whether it was brought down from some other place and fixed up in its present position.

The church, which is picturesquely situated on the top of a small hillock, does not claim any antiquity, epigraphical or architectural, except for the presence of this Persian cross. This new tablet resembles the St. Thomas' Mount cross, and the bigger one at Kottayam in its sculptural details, i. e., it is of the Greek type with theur-de-lis extremities, is equal-armed and stands on a pedestal of three steps. It is flanked by two detached pilasters of the same style as that of the other two examples, and on the capitals of these are also found two couchant makaras or fishmonsters facing each other and supporting with their gaping mouths, a semicircular belt (prabhā-mandala) arching above the cross. The outer rim of this arch is respresented as ornamentally curving out in two hooks, on either sides of some central flower-and-bead cluster.

In the places occupied by a down turned dove with outspread wings (symbolising the Holy Ghost) and shown as pecking at the top of the upper limb of the cross, we have in the Kadamagram specimen a somewhat curiously shaped object, which resembles a crown or a bishop's mitre or, worse still, a shuttle-cock; but as

¹ This subject has been dealt with by me in great detail in the Journal of the Asiatic Society of Bengal.

these have no symbolical significance, we have to take this object also to be an extremely crude representation of a dove, whose extended wings have the outlines of two in-turned rose leaves, whose body and tail are inartistically sculptured as five straight feather-tipped strands, and whose head and beak, looking like a turnip, are with some difficulty recognisable as parts of a bird's anatomy.

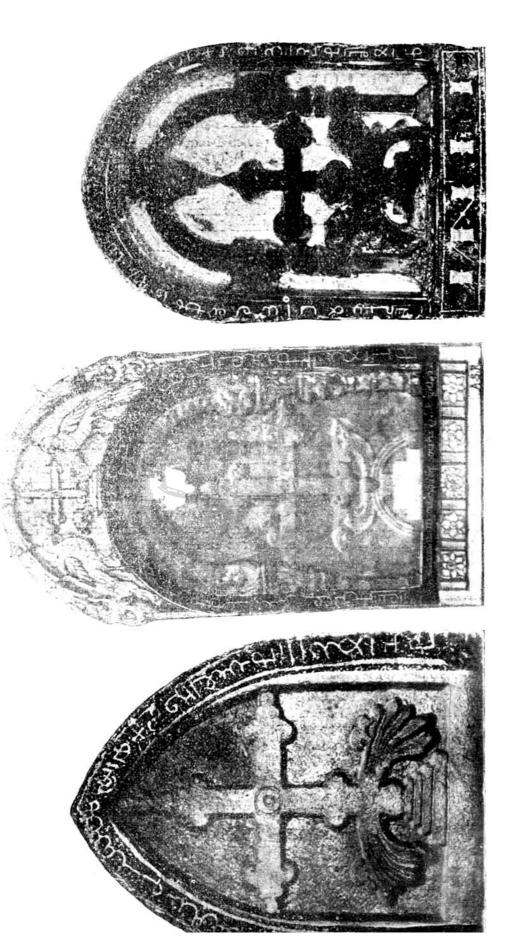
On either side of the lower limb of the cross are the same floral devices branching out upwards in conventional curls, and below these, a semi-circular triple band envelopes the steps in a rainbow-like arch. Five shallow oblong niche-like depressions have been crudely picked out for the sake of ornament on the plain pedestal below this calvary of three steps, and some later enthusiast or imitator has managed to shape them into the abbreviated Latin formula—I. N. R. I.—(Jesus Nazarenus Rex Judaeorum). The portion containing the Pahlavi writing is a narrow ribbon of stone which springs at either extremity of this base and going up straight to a height of about 15", curves round in a semi-circular arch of 9" radius, enveloping the top of the cross and its halo-circle.

The inscription upon this cross seemed to consist of three short sentences separated by two + (cross) marks. Of these, the portion running down the (proper) left limb from one such mark at the top corner, appeared to be identical with the shorter sentence found in the same position in all the other three crosses, both at Kottayam and the Mount; but the remaining portion appeared to be different and to consist of two sentences marked off by the other dividing + symbol. Sculpturally considered, this cross at Kadamarram seemed to be a later copy of the one at St. Thomas' Mount; but as only Pahlavi scholars can pronounce an authoritative opinion on its probable age after a careful consideration of the script employed in the record, a good photograph of this cross and its inscription was forwarded to the eminent Pahlavi scholar Dr. Jivanji Jamshedji Modi, B. A., PH. D., C. I. E., of Bombay, whose indefatigable researches in the field of ancient history are so well-known.

This gentleman who has managed to find time, amidst his multifarious duties, to examine this Pahlavi writing, has kindly furnished me with the following learned note, and as he has permitted me to utilize it in the official publications of this Department, I cannot do better than quote it in extenso.

"The decipherment of a Pahlavi inscription is generally difficult. (a) In the first place, as some of the characters of the Pahlavi language are such as admit of various readings, even the reading of Pahlavi manuscripts is in many cases difficult, and there is a difference of opinion among scholars about the reading of various words. (b) This difficulty is much increased in the case of inscriptions, where besides the difficulty of engraving itself, there is that of a certain limit of space. (c) Again, that difficulty is added to, when the inscription has to be made in an arched form. (d) Lastly, we must bear in mind the fact that the artists who engrave inscriptions are not literary men. They work mechanically from copies submitted to them, and from our experience of some engravers of even our modern times, we know how likely it is for them to commit mistakes.

"The difficulty about the decipherment of a Pahlavi inscription like that under notice is well illustrated by the attempts of scholars in reading the Pahlavi



inscription on the Christian Cross in the church of Mount St. Thomas at Madras, the like of which is also found on two crosses at Kottayam." [Here follows a short reference to the readings by Drs. Burnell, Haug, West etc.]

"These facts show how difficult it is to decipher a Pahlavi inscription on a Christian cross of the kind which is under examination in this note. What Dr. West has very properly said of the Mount St. Thomas cross is true of this also that "there is little chance of any two Pahlavi scholars agreeing about its interpretation."

"With these few preliminary observations suggested by the decipherment of the inscriptions on the known crosses, I beg to submit my reading and translation of the Pahlavi inscription on the cross 'recently discovered at Kadamagram in the Travancore State'; kindly sent me by Mr. A. S. Ramanatha Ayyar, Superintendent of Archæology. I was sent at first a photo-print and then an estampage and then a photo of a better impression. Of these, it is the last, that has been of good service to me.

"Mr. Ayyar, in his letter says:

'It may be noted that the portion of the inscription on the left limb of the arch appears identical with the shorter sentence found on the crosses at St. Thomas' Mount and at Kottayam, while the remaining portion of the writing seems to consist of two short sentences separated by a + mark'.

"Now I have before me the following three impressions of the Madras St. Thomas' Mount inscription: (1) the one given by Dr. Burnell; (2) the one given by Dr. West in the Epigraphia Indica, and (3) the one given by Dr. Harlez in the Report of the Oriental Congress of Paris, 1892 as reproduced by Dastur Darab in his article in the Madrassa Jubilee Volume. Strange to say, I find slight differences in all these three impressions of copies in the matter of the above referred to short sentence. By carefully noticing this short sentence in all the three crosses, one will notice that, though apparently identical, there is a difference here and there.

"Coming to this short sentence in the inscription of the recently discovered cross, I find herein also a marked difference. So, I have attempted a new reading of this short sentence, as given in our new cross. My reading and translation of this short sentence may be taken as a sixth humble attempt, sixth, not taking into consideration Dr. West's first attempt and Dustur Darabji's alternative attempts. In connection with this attempt, I beg to draw the attention of my reader to the picture of the bird "dove" on the cross. I think that the word, which I have read as vai (San. A: Latin axis) is a reference to this bird.

"I give below my reading and translation of the inscription on this recently discovered cross.

Translitertion.

Le zibah vai min Minav val denman Napist Mär Shapur. Le mun ahrob Mashiah avakhashāhi khār bokht.

Translation.

I, a beautiful bird from Nineveh (have come) to this (country). Written Mar Shapur.

I, whom holy Messiah, the forgiver, freed from thorn (affliction).

"I will not proceed here to say anything in detail in support of my reading. I propose to do so in detail elsewhere. But I like to draw special attention to two or three matters in my reading and translation.

"Firstly, I think that, in the first line, down below on the right side of the arch, the line which is mostly common in the former crosses, there is a reference to the dove, which is represented on the cross. I read one of the words as vai (San. a: Latin avis) = bird, and I take that 'bird' as referring to the dove. Again in this line, I read the next word as Ninav, i. e., Nineveh. In this connection, I would refer my readers to the account of Dr. Burnell in his paper, first published in the Indian Antiquary of 1874 (vol. III). It appears from that account, that the early Christians who came to India were those from Babylon. So the mention of Ninav or Nineveh refers to that part of Persia.

"I may say here, that one may plausibly object to my reading the word as Ninav from the recently discovered cross. But the word is clear in the similar part of the inscription in the previous discovered crosses. The flourish of the hand by the artist on the cross under examination has not made the word clear in our present cross. The word is written as III (something like us, — hundred and eleven, in figures) and it occurs as Ninav for Nineveh in the Pahlavi treatise of Shatroiha-i-Airan (vide. my Pahlavi Translation, Part I—Aidgar-i-Seistan).

"Then the third word to which I like to draw attention is the reading in the middle short sentence of a proper noun as Mar Shapur. This part of the inscription is mutilated. But I think it is the name Mar Shapur referred to by Dr. Burnell in his paper."

One important departure in Dr. Modi's reading of the short sentence, apparently common to all the four crosses, is the reference to the 'bird' vai (San. vi and Latin avis, as he has himself explained); and this is in appropriate agreement with the sculptured detail of a dove hovering, as a symbol of the Holy Ghost, over the top of the upper limb of all these crosses. Another point of greater historical value is the reading of Mār Shapūr in the middle short sentence.

If accepted, this reading will furnish an important landmark: and if this Mär Shapūr or Mār Saphōres, who, together with Mār Prodh or Peroz or Peroses, is said to have landed in Quilon in about 825 A. D., to have erected churches, to have preached the Christian religion under the patronage of the tolerant Hindu kings of the West coast, and to have been in these parts till about A. D. 880, can be considered identical with Maruvān Sapīr Īšō, who has been prominently mentioned in the Kottayam copper-plate charter of the time of king Sthānu-Ravi (c. A. D. 870), the date of erection of this cross becomes definitely computable as the end of the 9th century of the Christian era, i. e., about two centuries and a quarter later than the earlier Kottayam and St. Thomas' Mount crosses, which have been attributed to about the middle of the seventh century. It also becomes possible that

the other bigger cross of Kottayam with the additional Syriac text may have been elaborated a century or so later on the model of the Kadamarram sample.

We know from the Kottayam plates that Maruvan Sapīr Isō, more probably an ecclesiastical dignitary who had headed a colony of immigrant Christian merchants to the West Coast towards the second quarter of the 9th century A. D. then a secular merchant himself, erected a church called the Tarīšāppaļļi at Kurakkēņi-Kollam or the modern Quilon, and obtained from the then ruling king certain privileges to his community and certain gifts of land for the upkeep of the church. As the word Tarīssa is mentioned as having been applied in China and Tartary as the denomination of the Nestorians and as the occurrence of the word Ninav or Ninevell, as read by Dr. J. J. Modi in the Kadamagram cross, also points to the geographical locality of its inspiration in Persia, it appears not unlikely,—at any rate, the temptation to identify it is great,— that this cross was possibly the one designed for, and that had originally been set up in the altar of the Tarisappalli by Maruvan Sapir Isō, and that at a later date, after some vicissitudes among which the interpolated incision of the four letters I. N. R. I. on the pedestal of the cross may have been one, it drifted into the Kadamarram church, owing to causes not ascertainable at this distance of time.

In a paper contributed to the *Indian Athenaeum* for August 1923, the Rev. H. Hosten, s. J., of Darjeeling, has made the following observations on the symbolism of the sculptural details employed in the ornamentation of these crosses and their canopying arches.

"Immediately above the dove of the Kottayam cross there is a semi-circle in relief dotted with little balls or beads, the central ball above the tail of the dove being larger than the rest. On each side and a little above the horizontal beam of the cross this border of balls (fifteen contiguous balls on each side) falls into the mouth of a dolphin-like monster, easily recognizable by his snout and his fish tail.

"A word may be said here about the symbolism of the dolphins. Its meaning is mostly that of the fish in Christian art. Arthur S. Barnes, writing in the Catholic Encyclopædia, New York (s. v. dolphin, V 100 b.), says:—'The particular idea is that of swiftness and celerity symbolising the desire with which Christians, who are thus represented as being sharers in the nature of Christ, the true fish, should seek after the knowledge of Christ. Hence the representation is generally of two dolphins tending towards the sacred monogram or some other emblem of Christ...... Speaking generally, the dolphin is the symbol of the individual Christian rather than of Christ himself."

"If that be so, the string of pearls on the St. Thomas' Mount cross and on the Kottayam cross (No. 1) might typify the pearls of great price which the dolphins of the faithful Christians eagerly covet. In the famous Christian stéle of Singan-fu, China (A. D. 781), two monsters (lions?) hold up with one of their forepaws a small casket containing the pearl of the Christian Law."

In this connection, the following remarks may be added on the analogy and significance of the same motifs in Hindu religious art, which have evidently furnished the St. Thomas' Mount the Kottayam and the Kadamarram crosses, their sculptural setting.

Dēvas (Skt. div = 'to shine,') or gods, were conceived as bright, luminous beings, and the idea of phosphorescent light emanating from them was sought to be expressed in early sculptures by the addition of plain circular discs called 'siraschakras' to the back of the heads of images. In course of time these material nimbuses were decorated with intricate floral and creeper designs and thus came to lose some of their original intrinsic significance. Further on, which the conventionalisation of iconographic art and owing perhaps also to the inconvenience of representing a disc just behind an image's head, the modern detached aureole called the $prabh\bar{a}val\bar{i}$ or 'the lustrous circle', was evolved and conventional clusters of flames were also appended at intervals to the outer rim of this arching belt, to accentuate the idea of radiating light. With the decadence of the original simplicity of conception and with the elaboration of sculptural details achieved by individual artists, each extremity of this arch came to be represented as starting from the mouth of a makara or fish-monster, the vehicle of the purifying goddesses Ganqa and Yamunā, who are generally found flanking the entrances into temples. makara-tōrana is another instance in point.

Although one cannot be sure whether the significance attached to the malara, namely, that it is 'symbolical of fertility and good luck' or 'of the water of the cosmic ocean from which the sun rose and into which the sun sunk at eventide,' was actually meant to be expressed in art language by and at the time of the introduction of this aquatic creature in Indian sculpture, or whether as is more probable, the conventional outline of its curious tail, rich in varied volutes and intersecting spirals, simply supplied a convenient artistic expedient for finishing off the blunt extremities of the canopy, this fish-dragon is found to figure in sculptures as early as the second century B. C.

In the present instances also, the cross—a reverent symbol of adoration to the Christians—was religiously canopied by an arc of halo whose extremities disappear into the gaping mouths of two makaras of purely Hindu design. The pellets, or round balls lining the middle of the belt, are mere ornamental adjuncts to beautify the plain band of the arch—a golden arc being set with precious stones and pearls in variegated profusion— and are otherwise innocent of the esoteric significance suggested in the above extract.

The pillars supporting the halo-circle are of the indigenous type and are no more specifically 'Persepolitan' than similar pillars found in abundance in any medieval South Indian temple of Siva or Vishnu. They have the usual components of a short shaft, surmounted by the kalasa (the water-pot), the kantha (the neck) and the kumbha (the torus): and above all is the upturned dātura or the white trumpet-shaped flower, which together with its thorny berry, has furnished a popular model for the pushpapādika or cross-brackets of capitals.

It can thus be postulated that all three crosses at St. Thomas' Mount, Kottayam and at Kadamarram were probably designed by Indian sculptors who were permeated with Hindu architectural traditions, and that the Pahlavi inscriptions were also engraved by them under instructions received from their foreign Christian employers, while the earlier lancet-arch-type of cross at Kottayam may also have been Indian work, though executed in a simpler design. As noted by

Dr. J. Modi, the handicap of having to copy an unintelligible record in a strange script, and in the cramped space furnished by a narrow arching ribbon of stone may partly account for the existence of the slight differences in calligraphy, except in cases where the letters are completely dissimilar, which even then appear almost identical to an uninitiated eye. That the sculptural background of the three crosses is consciously Hindu in character is undeniable, and in their familiar setting these crosses did naturally evoke a readier acceptance from the converts, recent or otherwise, for whose adoration they were perhaps consecrated at that time.

Thus the discovery of the Kadamarran cross in the Travancore State is likely to prove of importance to the history of Christianity in the West Coast.

No. 52-Muttusira inscriptions.

I have made the following observations on the Muttusira Church and its Vatteluttu inscriptions, in the Annual Report of the Archaeological Department for the year 1100 m. E.

At Muttusira, a village fifteen miles to the north of Kottayam and just a mile from Kadatturutti, another important Syrian Christian centre, I discovered an old altar-cross lying in a neglected corner amidst the debris of a chapel which is now rebuilding.

I was told that this church was originally called the church of the Holy Ghost, (Syr. Ruhādak-Kudīsa), and that it is proposed to re-christen it, on completion, as the church of St. Francis of Assesi. The tablet-cross appears to have been brought hither some centuries ago from another old church which had probably existed elsewhere near by, and it was found in the foundation of the altar of this chapel, when the flooring was raked up during the repairs.

The tablet which measures 2'8'' by 2' and is about 5'' in thickness has a shape similar to the St. Thomas' Mount cross, i. e., it consists of a square, one side of which ends in a segmental arch at the top. A narrow belt $2\frac{1}{2}''$ in width runs all round the edge of the cross and on it must have been engraved the Pahlavi letters, similar to those found on the other famous crosses at Kottayam and at Kadamarram. But unfortunately for the cause of epigcaphy, this inscribed arch of stone has been mutilated, and only a portion of bout 24'' forming the left upright limb of the belt, has escaped damage. More important than this is another smaller arch $\frac{3}{4}''$ in width which runs parallel to the outer arch, separated from it by a groove an inch in width. On this narrow ribbon of stone also are seen traces of Pahlavi writing. This belt has also suffered damage, and it is possible that, in its entirety, this additional line may have contained some interesting information other than the formula of adoration that has been met with in the other crosses.

Mr. B. T. Anklesaria, M. A., of Bombay has while identifying the fragmentary Pahlavi writing on the outer arch with the writing on the other known crosses, suggested new readings and has deciphered the damaged writing on the inner limb to signify

"Lord Messiah the supreme I have prepared a separate paper on the four Pahlavi crosses of Travancore and I have fully aknowledged therein my indebtedness to both Dr. J. J. Modi and Mr. Anklesaria for their very valuable and scholarly help in this matter.

The open-air stone-cross standing in front of the principal church at Muttu-sira has an inscription on its pedestal recording the date of its erection to be Kollam 799 (= A. D. 1623). The stone base is devoid of any ornament, such as seraphs' heads, crosses or animal designs that have been found on the pedestals of crosses elsewhere, but one of the broad members of the pedestal contains on a smaller scale but in an unmutilated form, a replica, of the Pahlavi cross described above (without the inscription). From this, one may perhaps premise that the damage done to the cross, either by accident or by other causes, must have happened later than the first quarter of the seventeenth century A. D., and that it must have been put face downwards in the floor of the altar by some individuals.

Besides these crosses, a few inscribed stones were also found in the church that is being renewed, and those which were lying about have now, at my suggestion, been collected and kept together in a corner. Most of them are the usual Vatteluttu epitaphs of the post-Portuguese period which one commonly finds in the Travancore churches; but only one (No. 73 of 1100) is of some special importance.

This record begins with the date A. D. 1528 in which a cross (silva mentioned as tilivā) of wood appears to have been erected under the orders of the Patriarch, (tamburān), and then it enumerates a few bishops who had been in charge of the Syrian church of Malabar in the beginning of the sixteenth century A. D., such as Mar Denha and Mar Givargis (George). After them is mentioned Mattavi-padiri who went to Portugal and who is represented as the marumagan of one of the bishops. This Vicar who is styled a pādini is evidently different from Mathew one of the three men who went to the Patriarch Mar Simon in A. D. 1490, because that man is said to have died in Portugal. The bishop Mar Simeon, together with his vicar (pādiri) Jacob is said to have taken out this wooden cross (mara-tilivā) on the 13th Kanni of the year A. D. 1580 which was the anniversary day (tilivāperunal) of the Invention of the Cross (by St. Helena, the mother of Emperor Constantine), and to have consecrated a stone cross (karingal-tiliva) instead, on Good Friday, the 29th day of Minam in A. D. 1581. This stone cross must however have been different from either the Pahlavi cross described above or the openair stone-cross in the church compound, which was erected only in Kollam 799 (A. D. 1624). One point has however to be noted, namely, that 29th Minam (March 27, A. D. 1581) fell on a Sunday and not on a Friday. Friday was March 25-Minam 27. according to the Indian Ephemeris.

All the above-mentioned names of bishops and vicars have been noted by Mr. Mackenzie in his History of Christianity in Travancore (Travancore State Manual, Vol. II, pp. 148-178). Mär Denha, Mär George, and Mär David were the three bishops who were sent by the Patriarch Elias to the Syrian church of Malabar; but nothing more is known of them. They must have died before about a. D. 1549, because St. Francis Xavier has referred only to Mär Jacob in his letters. Mär Simeon who is mentioned in the second part of this Vatteluttu record was consecrated as Metropolitan of the Thomas Christians, and he arrived in Malabar

in A. D. 1578 i. e., about two years previous to the date of this epigraph. He had made Kadatturutti as his head-quarters, and the Muttusira church close by must also have been of importance at that time. Having quarrelled with Mār Abraham, whom he had come to oppose, Mār Simeon got into trouble, and he was arrested and sent to Rome. He is believed to have died at Lisbon in A. D. 1599. Jacob Pādiri was a Syrian priest whom Mār Simeon had appointed as his Vicar-General, before he left the Malabar Coast. Jacob has been called a Nestorian by Mr. Mackenzie, and he is said to have died in A. D. 1597.

(No. 73 of 1100)

First section.

```
பவாளுன் ஈகொடிக்-
 2
    ய்ஹ பெறக்கிட்ட ஆ® கூம்.
    வ மாக இகெலக்க சுத்த-
    ம் ஆன திளிவா பிரி க்-
    தி தம்புரான்றெ கல்ப்-
 5
    பெனவால் மற்தனு மாறு-
    யு திவறுக்கையினு து-
8
    யும் கூட இதின்-
9
    றெ செழம் பொற்த்தகா.
    ல் தெசாத்த பொ[ய்]³ தண்றெ
10
    மாநமகென் உத்தாயி பா.
11
12
    திரி. யும் கூடா
```

Second section.

```
மிசிய்ஹ பேறக்கிட்ட அடி-
 2
     இள்வும் மாத கன்னி ஞாயிற
 3
    யாடு மா[ஹ]கிளிவா[டெ]-
     பெருநாள்க்க இமாதிளி-
 4
     வா எ[டு] த்.க ம[ண்] த் செல பொ.
 5
     திஞ்ஞ யிறுத்தி மறுசெய்-
 6
 7
     ஒன் மெத்தமுனும் பாதி-
 8
     ரியக்கொவும் + கா[ல இ] -
 9
     த [யவுரை பெருநாள்க்க இ[ப] -
10
     தாரக்குரிச வெச்சு + 1000 இரா-
11
     அம். மைத மினஞாயி [ற] உழ
12
    ருள- தாக்கவெள்ளி ஆ<u>ப்</u>ச்-
13
    ச நாள் இக்கரிங்கல் திளிவா
14
    மிறு[த்தி]
```

¹ A may also be considered as p.

² Can be taken as மறாதாவும் also. It may then be taken to refer to Mar David

³ போயி is probably பொய.

⁴ There is some space between # and 4 and a letter has been engraved here.

```
(No. 75 of 1100).
                                         (குறி)யகின்ற்-
    கொஸ்லம் அர-
2 ரைமதம் கொட்
                                       றே அலம்மய்
                                        தம்பு சான் ற்றெ
3
   ங் ஞாற உயச
4 கைல்லார்வே-
                                        மன குணத்தாலெ
                                        எடுத்து . . ச
                                    10
    லி மாத்துவென்
                         (Na. 76 of 1100).
                                        மு அதெப்ப
                                     5
1
   கொல்லம் அவ-
   ல் மாதமிதின-
                                     6 குரியத் க-
   தோயிற உயல
3
                                        வ்வவழி செது
  ரு- கொங்கைபெ
                         (No. 77 of 1100).
                                        தின்றே அலம்மு-
1
                                     7 ம் தம்பு[மு]ன்றெ
   mro. . .
3
   கும்ப . . .
                                        மனகுணத்தாலெ
4
   ு பழெகண்
                                        எடுத்து . . . . .
   ல் தரித மறியத்-
                         (No. 78 of 1100).
1
   கொல்லம் .
                                        -, [மிப்பிடைய
2 πουε...
                                        pGp = y_{\mathbf{a}}[\mathbf{a}]-
   ம் மாகொம-
                                        ம நல்லம . . .
                                        ம் எடுக்கு.
        மத்த .
                         (No. 79 of 1100).
            கொல்லம் அர ஆய போண்டு
         2
            மின [மாத]ம் உயிறுரை பழெ-
            கணைக்கில் அந்த செ-
            னிஆழிச்சு நாள் கா-
            டப்பு[ற]த்தொலிசா
            அனமம் . எ : : : •
            யது கொ[ம்] கல்லவழி.
             க்க இட கூடி
               On the pedestal of the open-air cross.
                         (No. 72 of 1100).
        மிசிவை பிறக்கிட்ட சணையாடம் வாம்ங் காலம் சென்றே-
        [து] கொல்லம் உாள் மெல் மத கண்ணி ஞாயெற கரிங்கல்
    2
        குரிசு யூறுத்தி கல்லார்வெ . . த்து மாத்து தன் . , கணைக்கு ப .
```

T. S. A. Vol. VII, Part I.] [To face page 78-Block No. 5—PAHLAVI CROSS AT MUTHUSIRA CHURCH



